

Eine Methodensammlung
Une collection des méthodes
Zbiór metod



SAG WAS! DIS MOI! POWIEDZ COŚ!

Ein Leitfaden zur Sprachanimation
in trinationalen Begegnungen

Guide pour l'animation linguistique
dans les rencontres trinationales

Przewodnik po animacji językowej
w spotkaniach trzynarodowych

IMPRESSUM / IMPRESS / IMPRESSUM

Herausgeber / Editeurs / Redakcja

Bund Deutscher PfadfinderInnen
Baumweg 10
D 60316 Frankfurt/ M.
sprachanimation@bdp.org
www.bdp.org

Gwennili
43 rue Aristide Briand
29000 Quimper
gwennili@wanadoo.fr
www.gwennili.net

Międzynarodowe Centrum Spotkań Młodzieży
Klub Środowiskowy AZS
ul. Mianowskiego 2 B
PL- 51-605 Wrocław
wm@azs.wroclaw.pl
www.azs.wroclaw.pl

*Mitarbeiter dieser Publikation/ Ont collaboré à
cette publication / Współtwórcy publikacji*

*Leitung des Sprachlabors/ Projet sous la direction
de/ Zespół prowadzący:*
Herbert Swoboda, Anne Jardin, Lesław Dudzic

*Teilnehmende des Sprachlabors/ Participants/
Uczestnicy laboratorium:*

Agnieszka Teodorczyk
Ania Tubisz
Barbara Gignoux
Barbara Rudna
Bernadette Kopacz
Christian Weiss
Dorota Koper
Eike Totter
Gabriela Czech
Gisela Gehlen
Gwendoline Brunner
Iris Bugl
Jana Schröter
Joanna Szaflik
Joanna Witelus
Karina Krawiec
Katarzyna Porębska
Katharina Mrozek
Katharina Müller
Maciej Trojan
Magdalena Sosna
Monika Sperling
P. Tahar le Barbier-Dauphas
Patrick Brettar
Solène Hamon
Tanja Peuker

*Redaktionsgruppe/ Comité de rédaction/ Grupa
redakcyjna:*

Anne Jardin
Anne-Cécile Orain
Cécile Cormery-Rucklin
Eike Totter
Gisela Gehlen
Herbert Swoboda
Joanna Szaflik
Lesław Dudzic
P. Tahar le Barbier-Dauphas

Übersetzung/ Traduction/ Tłumaczenie:

Garance Thauvin
Joanna Szaflik
Joanna Witelus

Gestaltung/ Composition / Projekt graficzny:

Christian Hahn

Druck/ Impression / Druk :

PLATZHALTER

1. Auflage: 4000 Stück.
Frankfurt, Quimper und Wrocław 2009

*Diese Publikation wurde mit Mitteln des Deutsch-
Französischen Jugendwerks und des Deutsch-Polni-
schen Jugendwerks gefördert.*

*Cette publication a bénéficié d'un soutien financier
de l'Office Franco-allemand pour la Jeunesse et de
l'Office Germano-polonais pour la jeunesse.*

*Niniejsza publikacja została sfinansowana ze
środków: Francusko-Niemieckiej Współpracy
Młodzieży (FNWM) i Polsko-Niemieckiej Współpracy
Młodzieży (PNWM).*



**SAG WAS!
DIS MOI!
POWIEDZ COŚ!**

VORWORT

Sprachanimation ist aus der Arbeit des Deutsch-Französischen Jugendwerks (DFJW) und des Deutsch-Polnischen Jugendwerks (DPJW) nicht mehr wegzudenken. Sie hat zum Ziel, die Kommunikation in Jugendbegegnungen zu fördern und junge Menschen zu motivieren, eine andere Sprache zu lernen, passive Kenntnisse zu aktivieren und neue zu erwerben. Die Methode hat sich als wichtiges pädagogisches Instrument in Jugendbegegnungen bewährt und ist für viele ein unabdingbares Hilfsmittel geworden.

Sprachanimation wird seit langem mit Erfolg in binationalen Begegnungen eingesetzt. Es erstaunt deshalb nicht, dass Pädagogen und experimentierfreudige Partner der beiden Jugendwerke versucht haben, die Methode auch bei trinationalen Begegnungen anzuwenden. Einiges funktionierte genauso gut, manches weniger oder anders, und die Ziele mussten zum Teil neu definiert werden. Eines ist jedoch sicher: Trotz der Komplexität der dreisprachigen Kommunikation - oder gerade deshalb - werden durch Sprachanimation Interaktionen stark gefördert.

Es entstand deshalb die Idee, Sprachanimation dahingehend weiterzuentwickeln, dass sie auch in trinationalen Begegnungen eingesetzt werden kann. Da Austauschprojekte innerhalb des Weimarer Dreiecks sowohl im DFJW als auch im DPJW eine wichtige Rolle spielen, lag es nahe, am deutsch-französisch-polnischen Beispiel zu arbeiten, das sich als Vorreiter für andere Sprachkombinationen versteht. Wir freuen uns, Ihnen hier nun eine gemeinsame Publikation vorstellen zu können, die im besten Sinn Werkzeug für trinationale Begegnungen sein soll. Wir danken den Autoren, die im Rahmen Ihrer Organisationen Methoden ausprobiert, gesammelt und entwickelt haben und hier anderen zur Verfügung stellen. DFJW und DPJW wollen so einen Beitrag zur Qualitätsentwicklung von internationalen Jugendbegegnungen leisten.

Wir wünschen allen Nutzern aus Deutschland, Frankreich und Polen viel Spaß damit!

*Dr. EvaSabine Kuntz
Beatrice Angrand
Generalsekretärinnen des DFJW*

*Stefan Erb
Pawel Moras
Geschäftsführer des DPJW*

PRÉFACE

L'action de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) ou de l'Office germano-polonais pour la jeunesse (OGPJ) est aujourd'hui impensable sans l'animation linguistique. Celle-ci a pour objectif de stimuler la communication dans les rencontres de jeunes, de motiver des jeunes gens à apprendre une autre langue, de les inciter à mettre en œuvre leurs connaissances passives et à en acquérir de nouvelles. La méthode a fait ses preuves en tant qu'instrument important dans ces rencontres. Elle en est devenue un outil incontournable.

L'animation linguistique est appliquée avec succès depuis longtemps dans les manifestations binationales. Il n'est pas étonnant que des pédagogues ou partenaires des deux offices, curieux et soucieux d'innovation aient cherché à appliquer cette méthode également dans des rencontres ouvertes à des participants issus de trois pays. Certaines de ses propriétés fonctionnent aussi bien dans les rencontres trinationales, d'autres moins bien - ou bien elles agissent de manière différente et parfois, les objectifs doivent être redéfinis. Une chose cependant est sûre : malgré la

complexité de la communication trilingue, ou peut-être justement en raison de celle-ci, l'animation linguistique stimule fortement les interactions entre les participants à un échange.

C'est pourquoi nous avons eu l'idée de faire évoluer l'animation linguistique dans le but de favoriser sa mise en œuvre également dans les rencontres trinationales. Depuis 2001, il existe déjà une méthode utilisée pour les échanges germano-polono-tchèque, sous forme d'un CD et d'un site internet trilinguale.eu. Les échanges franco-germano-polonais réalisés dans le cadre du triangle de Weimar jouant un rôle important aussi bien pour l'OFAJ que pour l'OGPJ, il nous est alors apparu indispensable de développer des outils dans ce contexte, qui pourraient avoir une fonction d'exemple pour d'autres combinaisons de langues.

Nous sommes heureux de pouvoir vous présenter aujourd'hui une publication commune qui servira d'outil dans les rencontres trinationales. Nous remercions les auteurs qui ont testé des méthodes dans le cadre des échanges

qu'ils ont organisés, les ont collectées et développées pour pouvoir les mettre au service d'autres. L'OFAJ et l'OGPJ espèrent que cette publication contribuera au développement de la qualité du travail pédagogique dans les échanges de jeunes. Et nous souhaitons à tous les utilisateurs de France, d'Allemagne ou de Pologne, d'appliquer cet outil avec succès et plaisir.

*Béatrice Angrand
Eva-Sabine Kuntz
Secrétaires Générales de l'OFAJ*

*Stephan Erb
Pawel Moras
Directeurs de l'OGPJ*

PRZEDMOWA

Niesposób już sobie dziś wyobrazić pracy Francusko-Niemieckiej Współpracy Młodzieży (FNWM) czy Polsko-Niemieckiej Współpracy Młodzieży (PNWM) bez animacji językowej, która nie tylko ułatwia komunikację w grupie, ale również motywuje młodych ludzi do nauki języka partnera, pomaga wykorzystać bierną znajomość języka i opanować nowe umiejętności. Metoda ta stała się ważnym instrumentem pedagogicznym i nieodzownym wsparciem dla wielu organizatorów spotkań. Animację językową od lat z powodzeniem wykorzystuje się w grupach dwunarodowych. Dlatego nie dziwi fakt, że pedagodzy i otwarcy na nowinki partnerzy FNWM i PNWM sięgnęli po tę metodę również na użytek spotkań trójstronnych. W nowych warunkach jedne elementy animacji nadal sprawdzały się bardzo dobrze, inne mniej dobrze lub funkcjonowały inaczej, zaś niektóre cele trzeba było zdefiniować na nowo. Jednak jedno stało się pewne: mimo całej złożoności komunikacji w trzech językach – a może właśnie dzięki niej – animacja językowa niezmiennie wywołuje ożywione interakcje w grupie.

Stąd pomysł, by zaadaptować animację językową na potrzeby spotkań trójstronnych. Od 2001 r. na płycie CD oraz on-line na stronie triolinguale.eu dostępne są metody dla grup polsko-niemiecko-czeskich. Natomiast w naszym podręczniku skupiamy się na animacji językowej w grupach polsko-niemiecko-francuskich; jest to naturalna konsekwencja ważnej roli, jaką zarówno w FNWM jak i w PNWM odgrywają projekty wymiany młodzieży z Trójkąta Weimarskiego. W przyszłości planowane są kolejne opracowania poświęcone innym zestawom języków.

Dziękujemy naszym Autorom, którzy w swoich organizacjach zebrali, przetestowali i udoskonalili metody, które niniejszym udostępniamy innym zainteresowanym. Ich wysiłki zaowocowały wspólną publikacją, którą dziś z satysfakcją oddajemy w ręce Czytelników. Mamy nadzieję, że będzie ona Państwu dobrze służyć podczas spotkań trójstronnych. FNWM i PNWM pragną w ten sposób wnieść wkład w podnoszenie jakości międzynarodowych spotkań młodzieży.

Wszystkim animatorom z Polski, Niemiec i Francji życzymy wiele radości w pracy z naszym podręcznikiem.

*Paweł Moras
Stephan Erb
Zarząd PNWM*

*dr Eva Sabine Kuntz
Beatrice Angrand
Sekretariat Generalny FNWM*

Das Zustandekommen dieser Publikation hat viel Geduld, Fleiß, Durchhaltevermögen und Bereitschaft zum Kompromiss erfordert. Es hat aber auch gleichzeitig Spaß gemacht und Erfolgserlebnisse gebracht.

Ohne die Mithilfe aller „Sprachlaboranten“, der Förderung durch die beiden Jugendwerke DPJW und DFJW hätte dieser Leitfaden niemals das Licht der Welt erblickt. Dafür bedanken wir uns bei allen Beteiligten.

Anregungen, Kritik und weitere Informationen:

sprachanimation@bdp.org

gwennilli@wanadoo.fr

wm@azs.wroclaw.pl

Anmerkung:

Diese Publikation ist in der männlichen Form geschrieben. Dies soll keine Fortführung patriarchalischer Strukturen unterstützen, sondern geschieht alleine aus Gründen der Komplexitätsreduzierung. Weibliche Beteiligte sind ausdrücklich mit gemeint.

INHALTSVERZEICHNIS

16	1. Entstehung des Projekts und Vorgehensweise
18	2. Sprachanimation <ul style="list-style-type: none">2.1 Definition2.2 Geschichte2.3 Ziele2.4 Beschreibung
22	3. Besonderheiten der Kommunikation in trinationalen Begegnungen
24	4. Das Tridem als Arbeitsform
26	5. Entwicklung und Durchführung eines dreiteiligen Sprachanimatonszyklus in trinationalen Jugendbegegnungen <ul style="list-style-type: none">5.1 Definition5.2 Zielgruppe und Austauschcharakter5.3 Ziele und Umsetzung5.4 Rolle des Sprachanimateurs5.5 Anwendung der Sprachanimation innerhalb eines Zyklus
28	6. Beispiel für einen dreiteiligen Zyklus
64	7. Aktivitäten , Spiele und Methoden
218	8. Literatur

Cette publication a été rendue possible grâce à la patience, à l'énergie et à la persévérance de ses auteurs ainsi qu'à leur sens du compromis. Réalisée dans la bonne humeur et menée à son terme, elle n'aurait toutefois pu voir le jour sans le soutien de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse et de l'Office germano-polonais pour la Jeunesse ni sans l'aide de tous les « laborantins linguistiques » que nous remercions ici.

Pour toutes remarques, critiques et informations, veuillez envoyer un courriel à :

sprachanimation@bdp.org
gwennilli@wanadoo.fr
wm@azs.wroclaw.pl

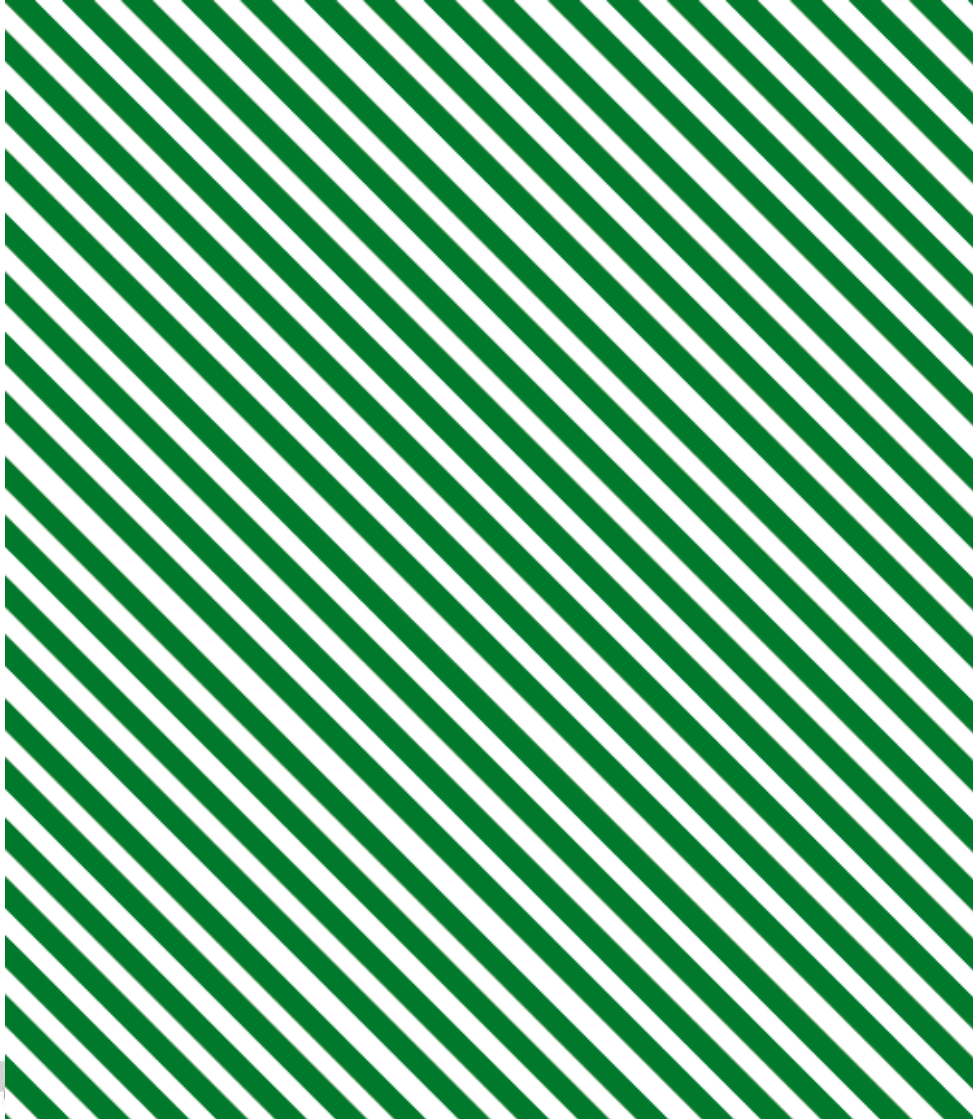


TABLE DES MATIÈRES

32	1. Genèse du projet et méthodologie
34	2. L'animation linguistique
	2.1 Définition
	2.2 Historique
	2.3 Objectifs
	2.4 Description
38	3. Spécificités de la communication dans les rencontres trinacionales
40	4. Le travail en tridem
42	5. Elaboration et réalisation d'un programme d'animation linguistique en trois parties dans les rencontres trinacionales de jeunes
	5.1 Définition
	5.2 Groupe cible et type d'échange
	5.3 Objectifs et mise en oeuvre
	5.4 Rôle de l'animateur linguistique
	5.5 Mise en place de l'animation linguistique dans un cycle trinational
44	6. Exemple d'un cycle en trois parties
64	7. Activités, jeux et méthodes
219	8. Bibliographie

Praca nad niniejszą publikacją wymagała od autorów wiele cierpliwości, dyscypliny i wytrwałości, ale jednocześnie przyniosła wiele zadowolenia i satysfakcji.

Bez pomocy wszystkich uczestników „laboratorium” oraz wsparcia Polsko-Niemieckiej Współpracy Młodzieży i Niemiecko-Francuskiej Współpracy Młodzieży książka ta nigdy nie ujrzałaby światła dziennego. Dlatego też pragniemy w tym miejscu serdecznie podziękować wszystkim, którzy przyczynili się do jej powstania.

Komentarze, krytyka i dalsze informacje:

sprachanimation@bdp.org
gwennilli@wanadoo.fr
wm@azs.wroclaw.pl

Uwaga:

Niniejsza publikacja została sformułowana w trzeciej osobie rodzaju męskiego. Nie jest to w żadnym wypadku wyraz wsparcia dla struktur patriarcalnych. Decyzję o zastosowaniu takiej formy językowej podjęto ze względu na zwiększenie czytelności tekstu. Publikacja jak najbardziej odnosi się zarówno do kobiet, jak i mężczyzn.

SPIS TREŚCI

48	1. Geneza projektu i jego realizacja
50	2. Animacja Językowa
	2.1 Definicja
	2.1 Historia
	2.3 Cele
	2.4 Opis
54	3. Szczególny charakter komunikacji w spotkaniach trzynarodowych
56	4. Tridem jako forma pracy
58	5. Opracowanie i realizacja animacji językowej w ramach trzyczęściowego cyklu trzynarodowych spotkań młodzieży
	5.1 Definicja
	5.2 Adresaci i charakter wymiany
	5.3 Cele i realizacja
	5.4 Rola animatora
	5.5 Przebieg animacji językowej w ramach jednego cyklu
60	6. Przykład trzyczęściowego cyklu
64	7. Gry, zabawy, ćwiczenia i metody
220	8. Bibliografia

1. ENTSTEHUNG DES PROJEKTS UND VORGEHENSWEISE

Diese Publikation ist das Ergebnis eines langen Prozesses, der von drei Vereinen aus Deutschland, Frankreich und Polen initiiert wurde: Bund Deutscher PfadfinderInnen (BDP), Gwennili, Miedzynarodowe Centrum Spotkan Mlodziezy – KŚ AZS. Diese drei Vereine sind im Bereich der interkulturellen Jugendarbeit aktiv und führen jährlich zahlreiche trinationale Begegnungen durch, sei es zusammen oder mit anderen Partnern. Außerdem sind diese Träger vom positiven Effekt der Sprachanimation als Methode des interkulturellen Lernens überzeugt und setzen diese generell in allen Jugendbegegnungen, die sie organisieren, ein.

Dabei wurde festgestellt, dass diese Methode, die ursprünglich für die binationalen deutsch-französischen Begegnungen entwickelt wurde, sich grundsätzlich auch sehr gut im trinationalen Kontext anwenden lässt. Jedoch sind dabei nicht alle Aktivitäten geeignet, manche müssen angepasst werden, andere passen überhaupt nicht.

In einem vom Deutsch-Polnischen Jugendwerk (DPJW) und Tandem – Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch geförderten Projekt wurden die ersten Materialien zum Thema trilaterale Sprachanimation entwickelt und in Form einer CD-Rom veröffentlicht. (Triolinguale, siehe Bibliographie).

So entstand die Idee, eine Seminarreihe mit Teamern von Jugendbegegnungen durchzuführen. Die positiven Erfahrungen sollten zusammengebracht und reflektiert werden. Weiterhin sollten Methoden gemeinsam erprobt und neu entwickelt werden. Dabei wurden die Möglichkeiten und Grenzen der Sprachanimation in trinationalen Begegnungen hinterfragt, sowie neue Aktivitäten in einer Laborsituation entwickelt. Aus der Überzeugung, die guten Erfahrungen aus binationalen Seminaren auch auf trinationale anwenden zu können, entstand das „Methodenlabor trinationale Sprachanimation“. Die Realisierung dieser Seminarreihe wurde von drei Mitarbeitern über Jahre mit Zähigkeit verfolgt. Sie begann im Oktober 2004 in Darmstadt, wurde im März 2007 in Cancale fortgeführt und in Wrocław im Dezember 2007 abgeschlossen. Jedesmal traf sich eine Gruppe von 12 bis 15 engagierten Personen, die langjährige Erfahrungen aus Sprachanimation oder trinationalen Seminaren mitbrachten, sowie einige Neueinsteiger, die frische Ideen und neue Perspektive beisteuerten.

Bei jedem Seminar wurde viel Wert auf die Herstellung einer Dokumentation gelegt. Die Dokumentation aller Seminarteile wurde jeweils auf die Webseite des DPJW gestellt. Das Erprobte und Entwickelte sollte nicht nur für die Teilnehmer festgehalten werden, sondern auch einem weiteren Kreis zur Verfügung stehen.

Aus dem Teilnehmerkreis des Seminarzyklus bildete sich eine Redaktionsgruppe, die sich vornahm, die Dokumentation aus den drei Seminaren zu überarbeiten. Das Ergebnis liegt nun als Publikation in den drei Sprachen Deutsch, Französisch und Polnisch vor.

Alle ausgewählten Aktivitäten sind praktisch erprobt. Manche sind bereits „Klassiker“ in der binationalen Sprachanimation und wir haben einige ausgewählt, die für uns wichtige Bausteine eines Sprachanimationsprogramms sind und meistens in verschiedenen Varianten eingesetzt werden können, Andere sind erst im Verlauf des „Methodenlabors“ entwickelt worden. Alle Beschreibungen wurden für diese Publikation neu überarbeitet.

Darüber hinaus haben wir ein Programm für einen dreiteiligen Zyklus entwickelt. Dabei handelt es sich um eine Vielzahl von Aktivitäten, mit denen unterschiedliche Lernziele verfolgt werden. Sie haben sich in trinationalen Begegnungen im Kontext von Sprachanimation als sinnvoll erwiesen. Wir erheben jedoch auf keinen Fall den Anspruch, alle bekannten Aktivitäten aufgelistet zu haben.

2. SPRACHANIMATION

2.1 Definition

Sprachanimation ist eine Methode, die Kommunikation anregt, die Motivation zum Erlernen anderer Sprachen steigert und interkulturelle Lernprozesse unterstützt.

Die Methode der Sprachanimation basiert auf Situationen der „natürlichen Kommunikation“ (siehe Bielefeld Projekt) und regt zur Nutzung vielfältiger Strategien an. Diese Kommunikationsstrategien werden individuell unbewusst angewandt. Sprachanimation nutzt spielerische Aktivitäten, um diese Strategien bewusst zu machen und zu fördern, Neugier auf die andere Sprache zu wecken und Lernprozesse in Gang zu setzen.

Sprachanimation hat sich als Kommunikations- und Lernmethode nicht nur in bilateralen Begegnungen bewährt, sondern kann auch gut in trilateralem Kontext eingesetzt werden.

2.2 Geschichte

1963 entstand die erste binationale Organisation, die den internationalen Jugendaustausch fördert: Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW). Bei den deutsch-französischen Begegnungen stellte sich einerseits die Frage, wie eine erfolgreiche binationale Jugendbegegnung durchgeführt werden kann, ohne dass die Teilnehmer die Sprache der Anderen sprechen und andererseits, wie die Chancen einer solchen Situation zum Sprachenlernen genutzt werden könnten.

In den 90er Jahren wurde das Bielefeld Projekt von Forschern und Gruppenleitern, die die „natürliche Kommunikation“ in einer Begegnung beobachtet hatten, durchgeführt. Diese Studie bestätigte, dass Teilnehmer von binationalen Projekten zahlreiche Hilfsstrategien entwickeln, um kommunizieren zu können.

Wie läuft die „natürliche Kommunikation“ zwischen Jugendlichen, wenn es keine Eingriffe von Außen gibt?

Während verschiedener Jugendaustauschprogramme wurde beobachtet, wie die Jugendlichen miteinander kommunizieren, welche Strategien sie nutzen, um miteinander in Kontakt zu kommen, welche „natürlichen“ Kommunikationsmittel sie dabei verwenden. Hier wurde festgestellt, dass die Teilnehmer die Partnersprache lernen, indem sie spontan eine Reihe von Mitteln anwenden (Notizen, Nachahmung, Korrigieren, Zeichnen, Mimen, u. a.). Die Motivation, eine Sprache zu erlernen, steigt dabei. Die Sprache wird nicht zum Selbstzweck gelernt (etwa die Beherrschung grammatikalischer Regeln), sondern um eine funktionierende Kommunikation zu ermöglichen.

Die Sprachanimation als Methode hat also ihren Ursprung beim Deutsch-Französischen Jugendwerk (DFJW). Dort wurde nicht nur die Entwicklung der Methode unterstützt, sondern auch ihre Anwendung forciert: Durch Ausbildung zahlreicher Teamer und die Einrichtung einer besonderen finanziellen Förderung für diese Aufgabe.

Daraufhin kam bei anderen Trägern, die bilaterale und trilaterale Austauschmassnahmen durchführen, ein großes Interesse für Sprachanimation auf. Inzwischen wird Sprachanimation auch vom Deutsch-Polnischen Jugendwerk (DPJW) sowie von Tandem - Koordinationszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch, verwendet und weiterentwickelt. Über den trinationalen Austausch wird die Methode der Sprachanimation in weiteren Ländern verbreitet.

2.3 Ziele

Da die Sprachanimation vor allem ein Mittel zur Förderung der Kommunikation ist, stellt der Spracherwerb kein Hauptziel dieser Methode dar. Sie schafft jedoch günstige Voraussetzungen für das erfolgreiche Lernen einer Fremdsprache, vor allem durch das Steigern der Motivation und trägt zur Erweiterung der Sprachhandlungskompetenz bei.

1. Soziale Ziele

- Gruppendynamik fördern
- Hemmschwellen überwinden
- Kommunikation fördern
- Kooperative Kompetenz entwickeln

2. Interkulturelle Ziele

- Hemmungen gegenüber anderen Menschen, Sprachen und Kulturen abbauen
- Kennenlernen anderer Kulturen und Lebensweisen
- Sich seiner eigenen Kultur bewusster werden und diese reflektieren

3. Persönliche Ziele

- Offenheit für „Neues“ fördern

- Neugier und Interesse am „Anderen“ wecken
- Selbstvertrauen bei der Anwendung anderer Sprachen stärken

4. Sprachliche Ziele

- für eine andere Sprache sensibilisieren
- Spracherwerb auf spielerische Art und Weise unterstützen
- Kommunikationskompetenz im fremdsprachlichen Kontext fördern

2.4 Beschreibung

In der Sprachanimation gibt es drei Phasen:

- Abbau von Hemmungen
- Spracherwerb
- Systematisierung

Die Phasen werden schrittweise nacheinander eingeführt, enden jedoch nicht mit dem Übergang zur folgenden Phase, sondern werden kontinuierlich fortgesetzt. Mit fortschreitender Programmdauer finden alle drei Phasen versetzt parallel statt. Durch Aktivitäten mit zunehmenden Schwierigkeitsgrad, die aufeinander aufbauen findet eine Progression statt.

Am Anfang sollen Ängste, die mit dem Gebrauch einer Fremdsprache, vor allem in Anwesenheit von Muttersprachlern, verbunden sind, verringert werden. Der Abbau von Hemmungen wird durch folgende Aspekte gefördert:

- die Situation der Begegnung bietet die Chance, einen unverkrampften Umgang mit Kommunikation und Sprache zu pflegen
- es wird eine vertraute Atmosphäre

geschaffen

- das Interesse an der anderen Sprache und Kultur wird geweckt
- die Motivation zum Kommunizieren steigt,
- die Fremdsprache erscheint nicht als theoretisches Schulfach, sondern als eine tatsächliche Chance, mit anderen Menschen in Kontakt zu treten
- die Gruppendynamik wird durch spielerische Aktivitäten der Sprachanimation unterstützt
- gelingende Verständigung, auch mit kleinstem Wortschatz, ermöglicht nachhaltige Erfolgserlebnisse
- die Rolle des Lehrenden und Lernenden wird abwechselnd übernommen, so wechseln sich ruhige und sichere Situationen mit solchen erhöhter Aufmerksamkeit ab (siehe auch Kapitel „Tridem als Lernform“).

Während der Spracherwerbsphase werden folgende Elemente berücksichtigt:

- Sprache wird als ein praktisches Kommunikationsmittel eingesetzt. Kommunikationsstrategien werden entwickelt
- Kommunikationsfördernde Si-

tuationen werden hergestellt und weiter entwickelt. Situationen, die die Verwendung sprachlicher Elemente zwingend erfordern, werden geschaffen

- das systematische Anwenden von Kommunikations- und Lernstrategien (u.a. das gegenseitige Korrigieren) wird unterstützt
- das Erkennen und Aneignen der Rollen des Lernenden und Lehrenden wird ermöglicht

Die dritte Phase der Sprachanimation, die Systematisierung, besteht hauptsächlich aus einer Wiederholung des Erlernten und der Verdeutlichung sprachlicher Strukturen.

Die Resultate der durchgeführten Aktivitäten werden auf andere Sprachanlässe übertragen und die Teilnehmer zu deren Anwendung in anderen Alltags- und Lebenssituationen ermutigt: Dies dient der Verfestigung und Vertiefung der gesamten Spracherfahrungen.

3. BESONDERHEIT DER KOMMUNIKATION IN TRINATIO- NALEN BEGEGNUNGEN

Welches sind die Besonderheiten, die die Kommunikation in trinationalen Begegnungen prägen, sie von binationaler unterscheiden und was bedeuten diese Besonderheiten für die Sprachanimation?

Eine gleichberechtigte Kommunikation zu Dritt setzt große Sensibilität voraus, auf die anderen zu achten, damit jeder zu Wort kommt. Spricht nicht jeder der Drei die selbe Sprache, wie dies in den meisten Jugendbegegnungen der Fall ist, wird diese Achtsamkeit für den jeweils anderen umso wichtiger. Einfacher wird die Kommunikation dadurch nicht, aber sie schärft das Bewusstsein für die Schwierigkeit der trilateralen Verständigung und wird so zum Teilaspekt interkultureller Kompetenz. Die Situation ist meist dadurch gekennzeichnet, dass neben einer möglicherweise ein wenig vertrauten Fremdsprache eine gänzlich fremde im Spiel ist. Welche Dynamik wird dadurch für den einzelnen und die Gruppe ausgelöst?

Dabei ist nicht nur die Wortbedeutung wichtig, sondern auch die Zwischentöne, die Intonation oder die Konnotation, die in der Sprache mitschwingen. Kommu-

nikation passiert auch nonverbal. Zum Beispiel erkennen Kleinkinder frühzeitig die Mimik von Zorn, Wut, Freude. Nonverbale Kommunikation ist je nach Kultur und Kontext in jeder Verständigungssituation mehr oder weniger vorhanden, im Extremfall der Gebärdensprache sogar besonders verfeinert.

Kommunikation findet aber auch taktil statt. Erste Eindrücke über die andere Person gewinnt man oft schon beim ersten Händedruck. Aufgrund der komplexen Situation in trinationalen Gruppen ist es umso wichtiger, diese vielfältigen Formen der Kommunikation zu berücksichtigen.

Im Endeffekt läuft trilaterale Kommunikation immer über Mitteilungsformen, die von allen verstanden werden. Natürlich entwickelt sich in diesen Tridems eine andere Art von Dynamik als in der Paarbeziehung. Vielfach potenzieren sich die Kommunikationsschwierigkeiten von Zweierbeziehungen in der Dreiergruppe. Die Möglichkeiten der Missverständnisse wachsen zwar, aber es eröffnen sich auch Chancen für Kommunikation. Die Kommunikation bleibt nicht bipolar, sondern die trinationale Konstellation ermög-

licht Koalitionswechsel. Der jeweils Dritte kann, abhängig von verschiedenen Merkmalen, zum Beispiel sozialer Gruppenzugehörigkeit (Alter, Gender, Nationalität, Beruf) Koalitionspartner sein oder ausgeschlossen werden.

Idealtypische Dreierkonstellation bietet z.B. nicht nur die heilige Dreifaltigkeit, sondern auch die Triangulation Vater-Mutter-Kind, die M \acute{e} nage à trois oder die drei Musketiere, sympathiebezogene Kumpanei, und in die Welt geborene Drillings. Mit Sicherheit spielen Eifersucht und Rivalit \acute{a} t eine gr \ddot{u} ßere Rolle in einer Dreiergruppe als in einer Paarbeziehung. Eine Bereicherung und gr \ddot{u} ßere Vielfalt jedoch zeigt sich allemal, zum Beispiel auch bei unterschiedlichem Alter, unterschiedlichen Subkulturen oder unterschiedlichen Vorlieben von Sportarten. Der Dritte im Bunde kann aber auch Spiegel f \ddot{u} r eine Paarbeziehung oder Mediator sein. Er kann alternative Gef \ddot{u} hlsreaktionen aufzeigen.

Diese gruppensdynamischen Ph \ddot{a} nomene personenbezogener Dreiergruppen finden sich in abgewandelter Form auch in trinational gemischten Gruppen. Ste-

reotype und nationale Vorurteile spielen eine gr \ddot{u} ßere Rolle als in binationalen Gruppen. \ddot{O} konomische Dominanz und Reichweite einer gesprochenen Sprache sind immer pr \ddot{a} sent und oft unbewusst. Um das Respektieren der jeweiligen Kultur und die Gleichberechtigung der drei Muttersprachen sicher zu stellen, sollte jeder Ansatz von Hegemonie benannt und zur \ddot{u} ckgewiesen werden. Noch mehr als in binationalen Begegnungen muss in trinationalen die Gleichberechtigung der vertretenen Sprachen durchgesetzt werden.

Je nach der Konstellation der Begegnung gibt es Sprachen, die mehr oder weniger attraktiv sind. Englisch ist als „Weltsprache“ gerade in multilateralen Begegnungen sehr gefragt und der Einfachheit und Zug \ddot{a} nglichkeit halber wird schnell darauf zur \ddot{u} ckgegriffen. Man kann sich fragen, ob man mittels der englischen Sprache die deutsche, franz \ddot{o} sische oder polnische Kultur ad \acute{a} quat kennenlernen kann?

Polnisch hingegen ist dagegen nur f \ddot{u} r wenige eine attraktive Fremdsprache. Wenn alle drei Sprachen als wichtigen

Kulturtr \ddot{a} ger ausreichend Raum und Aufmerksamkeit, auch in der Sprachanimation haben, wird der Gleichberechtigung der drei Sprachen Rechnung getragen.

F \ddot{u} r die \ddot{U} bersetzung im Plenum ist der dreifache Zeitaufwand n \ddot{o} tig; dies erfordert gr \ddot{u} ße Geduld, Respekt und Aufmerksamkeit von Seiten aller Teilnehmer.

Als Folge von Kolonialismus, Krieg, Migration oder Globalisierung finden sich in bi- und trinationalen Begegnungen Minderheiten mit jeweils eigener Muttersprache wieder, also z.B. arabisch sprechende Franzosen, ukrainisch sprechende Polen oder t \ddot{u} rksch sprechende Deutsche. Dadurch wird die sprachliche Situation in trinationalen Gruppen aber noch komplexer. Andererseits k \ddot{o} nnen bilinguale Teilnehmer in ihrer Kompetenz aufgewertet werden und Br \ddot{u} cken zwischen Personen und Kulturen schlagen. Wenn der jeweiligen Kultur Rechnung getragen wird, kann einer gleichmacherischen Auffassung von Integration entgegen gewirkt werden.

4. DAS TRIDEM ALS ARBEITSFORM

Bekannt und bewährt ist das Zweiergespann des Tandems. Jeder hat seine Muttersprache und bringt sie dem Partner bei. Das gilt - im übertragenen Sinne - auch für Mitglieder in einer trilingualen Begegnungsgruppe. Auch Tridem bedeutet gegenseitiges Lernen und Lehren und bezieht sich nicht nur auf die Sprache selbst, sondern betrifft auch Kultur und Kommunikationsstrategien.

Es ist bezeichnend, dass an den Tridem-Aktivitäten Personen aus drei verschiedenen kulturellen Hintergründen miteinander agieren. Jeder Lehrende richtet sich an zwei Personen, die aus zwei verschiedenen kulturellen Kontexten stammen. Dabei werden vom Sprachanimateur angebotene Muster benutzt. Diese Interaktion stimuliert sowohl den Lehrenden als auch den Lernenden zum abwechselnden Einsatz der jeweiligen Sprache. Es werden spielerische Formen angewandt und die Grundziele der Sprachanimation verfolgt. Der Prozess läuft wie folgt ab: Abwechselnd übernimmt jeder Teilnehmer der Dreiergruppen einmal die Rolle des Lehrenden seiner eigenen Muttersprache und zweimal schlüpft er in die Rolle des Lernenden.

Die Methode ist interaktiv und kreativ, sowohl für den Lehrenden, als auch für die zwei Lernenden. Sie bildet einen individuellen Prozess der Auseinandersetzung mit der eigenen Sprache. Ein wichtiger Aspekt ist, dass Teilnehmenden im Vergleich zu binationalen Begegnungen nicht nur das „Eigene“ und das „Fremde“ zu differenzieren ermöglicht wird, sondern auch das „Fremde“ in seiner Pluralität wahrgenommen wird. Dabei bleibt im Gegensatz zum multinationalen Kontext immer noch genug Raum, um die Partner in ihrer jeweiligen kulturellen Identität wahrzunehmen.

Die Sprachanimation, die als Methode in binationalen Begegnungen entwickelt wurde, muss den Besonderheiten trinationaler Begegnungen angepasst werden. Die Tridem-Konstellation führt einerseits zu Überforderung und Verwechslungsgefahr in Sprache und Kultur und ermöglicht andererseits, Eigenheiten und Unterschiede, Gemeinsames und Ähnliches zu identifizieren, unter der Berücksichtigung einer dreiseitigen Dynamik.

Um auch in trinationalen Jugendbegegnungen Sprachanimation erfolgreich anwenden zu können, sollte man auf Schwierigkeiten vorbereitet sein und folgende Besonderheiten beachten:

- Unterschiedliche Motivation, fremde Sprachen zu lernen
- Tridem als Arbeitsform ist nicht immer umsetzbar, so dass auch Mischformen mit Tandems angewandt werden
- Die Aufmerksamkeit für zwei fremde Sprachen erfordert besondere Motivation sowie eine kluge Auswahl der Methodik, auf die diese Aufmerksamkeit gerichtet werden kann. Empfehlenswert ist die zeitweilige Konzentration auf eine einzige Sprache, um das Erlernte im Gedächtnis zu festigen. Es empfiehlt sich auch, auf die Sprache des gastgebenden Landes einen Schwerpunkt zu setzen.
- Der Vergleich zwischen drei Sprachen ermöglicht besonderen Zugang nicht nur zu Grammatik oder Sprachverwandtschaften, sondern auch zu

interkulturellen Aspekten, die in der einen oder anderen Sprache Reflektion finden.

- Die angebotenen Aktivitäten müssen daraufhin geprüft werden, ob der Fokus der Übungen in allen drei Kulturen interessante kulturelle Eigenheiten birgt.

5. ENTWICKLUNG UND DURCHFÜHRUNG EINES DREITEILIGEN SPRACHANIMATIONSZYKLUS IN TRINATIONALEN JUGENDBEGEGNUNGEN.

5.1 Definition

In der Regel wird ein trinationales Begegnungsprogramm in Form eines Zyklus durchgeführt. Ein Zyklus besteht aus drei Teilen, die aufeinander aufbauen. Die drei Teile sind drei Begegnungen, die jeweils in einem der drei Länder stattfinden und typischerweise eine Woche dauern. Idealerweise sollte eine Kontinuität von Teilnehmern und Team in allen drei Phasen gegeben sein. Diese drei Teile sind räumlich und zeitlich getrennt, aber thematisch verwoben. Es geht darum, einen Lernprozess zu gestalten, der sich über die drei Teile erstreckt. Die Progression ist für jeden einzelnen Teil wie für den kompletten Zyklus zu beachten. Das Projekt hat das Ziel, langfristige Prozesse zu unterstützen und die Gleichberechtigung der Partner zu gewährleisten. Durch den Besuch des jeweiligen Landes steigt die Motivation der Teilnehmer, Kultur und Sprache des jeweiligen Partners kennenzulernen. Eine bestimmte Thematik sollte als „roter Faden“ im Zyklus vorhanden sein. Ein Zyklus erstreckt sich in der Regel über eine lange Periode, bis hin zu drei Jahren.

5.2 Zielgruppe und Austauschcharakter

Im Idealfall hat jede Gruppe die selbe Teilnehmerzahl. Aus verschiedenen Gründen ist dies nicht immer der Fall, was die Bildung von Tridems erschwert.

Die Sprachanimation muss der Gruppe und dem Thema des Zyklus oder der Begegnung angepasst werden. Sie sollte ebenfalls an den Sprachbedürfnissen der Teilnehmer orientiert sein.

Die Art des Programms kann sehr vielfältig sein: Workcamp, schulischer oder berufsbezogener Austausch, Kulturprojekte, Seminare der politischen Bildung, Sport.

5.3 Ziele und Umsetzung

Unabhängig von jedem Zyklusteil geht es darum, einen Spannungsbogen vom ersten bis zum letzten Teil (Kennenlernen/ Vertiefung/ Abschied) herzustellen. Die Sprachanimation trägt zu diesem Prozess bei. Der genaue Aufbau der Sprachanimation ist vom Thema, Programmverlauf und den Bedürfnissen der Teilnehmer abhängig.

Ein dreiteiliger Zyklus hat die paritätische Auseinandersetzung mit jedem Partnerland, jeder Kultur und jeder Sprache zum Ziel. Dabei hat jeder Teil eine eigene Zielsetzung.

Die drei Phasen der Sprachanimation (Abbau von Hemmschwellen, Spracherwerb, Systematisierung) sind in jedem Teil vorhanden. Eine Progression auf mehreren Ebenen wird angestrebt: gruppenspezifisch, sprachlich, interkulturell.

5.4 Rolle des Sprachanimators

Um eine Sprachanimation qualifiziert durchführen zu können, muss zumindest ein ausgebildeter Sprachanimator im Team sein. Bereits bei der Vorbereitung sollte die Sprachanimation als integraler Bestandteil ins Programm einbezogen werden. Der Sprachanimationsprozess innerhalb eines Zyklus sollte im Team gut geplant und reflektiert werden.

5.5 Aufbau der Sprachanimation innerhalb eines Zyklus

Bei der Planung von Sprachanimation sollte auf die Balance zwischen Spra-

cherwerb und Gruppendynamik geachtet werden. Eine gute Sprachanimation besteht aus einzelnen Einheiten und durchgehenden Aktivitäten.

Eine Einheit besteht aus verschiedenen Aktivitäten. So kann zum Beispiel ein Energizer die Gruppe aktivieren, eine Tridemübung den Spracherwerb fördern und eine Gesamtgruppenaktivität kann der zusammenfassenden Wiederholung dienen.

Diese einzelnen Aktivitäten stehen dabei nicht isoliert vom übrigen Seminarprogramm, sondern werden eingesetzt, um den Gesamtprozess mitzugestalten. Die entsprechenden Aktivitäten der Sprachanimation haben daher immer eine Funktion im Verlauf einer Begegnung. Sie können benutzt werden, um sowohl auf die im Programm folgenden Aktivitäten hinzuführen, als auch vergangene Themen aufzunehmen und zu reflektieren.

Als Brückenschlag können dazu durchgehende Aktivitäten eingesetzt werden. Zum Beispiel kann ein bereit gestelltes kleines Notizheft den Teilnehmern als

Vokabelheft dienen. Der Prozess des Programms kann auch in einem kollektiv geführten Tagebuch dokumentiert und reflektiert werden. Systematische „Dokumentationszeiten“ im Programmablauf sind hierbei hilfreich.

Es wird auch eine Verbindung zwischen den drei einzelnen Begegnungen hergestellt. Dabei spielt die Gruppendynamik gewiss eine Rolle, aber die Sprachanimation darf nicht vernachlässigt werden. Eine Vertiefung muss unbedingt geplant werden. Gelerntes wird systematisiert, damit es behalten werden kann. Die angewendeten Aktivitäten bauen aufeinander auf. Wiederholungen in den folgenden Programmteilen sind im Einzelfall denkbar, werden aber im Allgemeinen nicht oft vorkommen. Eine Vergegenwärtigung durch Benennung der bereits erreichten Ziele kann dabei helfen. Am Ende eines jeden Seminars sowie des gesamten Zyklus hilft eine Evaluation der Sprachanimation, zusammen mit den Teilnehmern, das Gelernte bewusst zu machen.

6. BEISPIEL FÜR EINEN DREITEILIGEN ZYKLUS

Hier soll verdeutlicht werden, wie sich die Ziele der Sprachanimation je nach Zyklusabschnitt entwickeln. Für jeden Programmteil werden geeignete Aktivitäten genannt.

Im ersten Teil wird das Kennenlernen angeregt, werden die Teilnehmer als Gruppe zusammengeführt und wird die Hemmschwelle, miteinander in Kontakt zu treten, abgebaut. Ein erster Spracherwerb findet statt. Priorität hat die Sprache des Gastgeberlandes, da erlernte Redewendungen im Kontakt mit der Bevölkerung sofort angewendet werden können. Selbstverständlich können dabei angewandte Methoden der Sprachanimation bei den nächsten Begegnungen erneut benutzt werden.

Im zweiten Teil werden die persönlichen Beziehungen intensiviert, wird bereits Erlerntes wieder aktiviert und der Spracherwerb vertieft.

Im dritten und letzten Teil wird die Gruppendynamik erneut intensiviert. Die erworbenen Sprachkenntnisse werden systematisiert und die Sprachkompetenz wird vergrößert. Nach dem Zyklus werden die Teilnehmer überdies durch Nutzung verschiedener Kommunikationsmittel zur Aufrechterhaltung ihrer persönlichen Beziehungen motiviert.

Die meisten hier genannten Aktivitäten werden in der vorliegenden Sammlung ausführlich beschrieben. Dafür ist jeweils die Seitenzahl angegeben.

Beispiel

Zielgruppe: Jugendliche in der Berufsausbildung, Bereich Gastronomie
Alter: 17 bis 19 Jahre
Kenntnisse in den Fremdsprachen: geringe bis gar keine
Gruppengröße: 30 Teilnehmer, je 10 Deutsche, Franzosen und Polen

1. Teil

Ziele: Kennenlernen, Abbau von Hemmungen, erster Spracherwerb (berufsbezogen)

Kennenlernaktivitäten

- „Namenswelle“ (Seite 74): Kennenlernen, Wiederholung der Namen und Festigung
- „Zip-Zap“ (Seite 138): Wiederholung der Namen und Festigung am nächsten Tag

Sprachkompetenzen

- „Post-it®“ (Seite 86): Erlernen von praktischem Alltags- und berufsbezogenen Vokabular
- „Wie geht's?“ (Seite 102): Erlernen von Vokabular zur Begrüßung

Gruppendynamik

- „Tridem Interview“ (Seite 78): Vertiefung des Kennenlernens mit Schwerpunkt Berufsausbildung
- „Alle, die...“ (Seite 82): Merkmalbezogenes Gruppieren
- „Nonverbal nach Geburtsdatum einteilen“: Zahlen und Monatsnamen lernen
- „Moleküle“ (Seite 118): Wiederho-

lung der erlernten Zahlen am nächsten Tag

- „Pantomimisches Darstellen von Berufssituationen“

Überleitung für das nächste Treffen

- „SMS-Lexikon“ (Seite 162): Kommunikation und Kontakt zwischen den Teilnehmern nach der Begegnung fördern

2. Teil

Ziele: Persönliche Beziehungen intensivieren, berufsbezogenes Vokabular vertiefen

(Wieder) Kennenlernen

- „Gruppenportrait“: Erlernen von Vokabular zum Thema Aussehen sowie Aussprache üben
- „Nonverbale geographische Einteilung“ (Die Teilnehmer stellen sich im Raum gemäß ihrer geographischen Herkunft auf): Förderung der Kooperation in der Gruppe
- „Pantomime“ zur Berufsausbildung: Fokus auf dem Erlernen von berufs-

bezogenem Vokabular, Vergleich der verschiedenen Ausbildungsformen
Sprachliche Progression: Aufeinander aufbauende Aktivitäten

- Praktische Sätze, Überlebensvokabular, situations- und berufsbezogen: Förderung der Teamarbeit und Vertiefung des Vokabulars
- Theater „Kaffeepause“ (Seite 194): Wiederholung des Erlernten vom Vortag:

Gruppendynamik

- „Blindes Führen“: Vertrauensbildung
- „SMS-Lexikon“ (Seite 162) & Email: Vorbereitung auf den Abschied und das Wiedersehen im 3. Teil

3. Teil

Ziel: Sprachkompetenz systematisieren und Gruppendynamik auf persönliche Ebene bringen

(Wieder) Kennenlernen

- „Luftballon Speed-Dating“ (Seite 182): Reaktivierung der Gruppendynamik und Interaktion

- „Geschichte des Vornamens“: Kennenlernen von persönlichen und kulturellen Komponenten

Sprachliche Progression

- „Problempantomime“: Thematisierung von komplexeren und berufsbezogenen Fragen
- „Zungenbrecher“: Übung zur Artikulation und Sprachrhythmus

Gruppendynamik

- „Das wünsche ich dir...“: Auf persönlicher Art Abschied nehmen (Die Teilnehmer schreiben sich gegenseitig Wünsche auf und kleben die Zettel auf die Rücken der anderen Teilnehmer. Die Zettel sollten erst auf dem Heimweg gelesen werden)

Zwischenzeiten und Zwischenauswertungen: Die Teamer achten dabei auf das Niveau der Teilnehmer, ihr Lerntempo sowie auf die Gruppendynamik. Es ist interessant, eine Übung anzubieten, die in den drei Teilen eine Kontinuität darstellt (z.B. Standbilder (Seite 90) und am Ende des Zyklus als Produkt für jeden Teilnehmer zur Verfügung

stehen kann. Oft stellen sich einige Übungen als „Renner“ heraus, die gut für Wiederholungen geeignet sind.

Schluss

Um den Zyklus abzuschließen ist es sinnvoll, sich die Ereignisse und Lernergebnisse der Woche gemeinsam bewusst zu machen und die Begegnung auch formell zu beenden. Die Ergebnisse der Begegnungen können in einer Dokumentation (z.B. als Tagebuch, digitales Fotoalbum) festgehalten werden.

Nachbereitung

Oft bleibt nach einem Zyklus einiges zu tun. Drucken und Vervielfältigen des Tagebuchs oder der Dokumentation, z.B. einer Multimedia CD, Teilnahmebescheinigungen erstellen und verschicken.



1. GENÈSE DU PROJET ET MÉTHODOLOGIE

Cette publication est le résultat d'un long processus engagé à l'initiative de trois associations de France, d'Allemagne et de Pologne : Gwenni-li, Bund Deutscher PfadfinderInnen (BDP), Miedzynarodowe Centrum Spotkan Mlodziezy – KŚ AZS. Actives toutes trois dans le travail interculturel de jeunesse, elles organisent chaque année, conjointement ou en collaboration avec d'autres partenaires, de nombreuses rencontres trinationales. Assurées des effets positifs de l'animation linguistique en tant que méthode de l'apprentissage interculturel, elles l'utilisent généralement dans tous les échanges de jeunes qu'elles réalisent.

Cela mené au constat que cet outil, élaboré à l'origine pour les rencontres binationales franco-allemandes, pouvait aussi très bien être employé dans un contexte trilatéral. Toutes les activités ne sont cependant pas appropriées. Certaines doivent être adaptées, d'autres évitées.

Les premiers documents portant sur l'animation linguistique trilatérale ont été développés dans le cadre d'un projet soutenu par l'Office germano-polonais pour la Jeunesse (OGPJ) et Tandem – Centre de coordination germano-tchèque de rencontres de jeunes - et publiés sous la forme d'un CD-Rom (Triolinguale, cf. bibliographie).

C'est ainsi qu'est née l'idée de mettre en place une série de séminaires impliquant des animateurs de rencontres de jeunes. Il s'agissait de recueillir et d'examiner les expériences positives vécues, d'imaginer ensemble et de tester de nouvelles méthodes, ainsi que de sonder les possibilités et les limites de l'animation linguistique dans les échanges trinationaux tout en concevant des exercices novateurs à la faveur d'une situation s'apparentant à une sorte de laboratoire. Le cycle de réunions intitulé « Laboratoire de méthodes pour l'animation linguistique trinationale » initié et porté, malgré les difficultés, jusqu'à son terme par trois collaborateurs déterminés et fondamentalement convaincus de cette démarche, a atteint ces objectifs. Débuté en octobre 2004 à Darmstadt, il s'est poursuivi en mars 2007 à Cancale, et s'est achevé à Wrocław en décembre 2007. Il a rassemblé à chaque fois un groupe de 12 à 15 personnes engagées et pourvues d'une longue expérience de l'animation linguistique ou de séminaires trilatéraux, auxquelles se sont joints des néophytes qui ont apporté des idées et perspectives neuves.

A chaque séminaire, une grande importance a été accordée à l'établissement d'une documentation, publiée par la suite sur le site Internet de l'OGPJ. Tout ce qui a été conçu et expérimenté ne devait pas être conservé à l'usage des seuls participants au cycle, mais au contraire mis à la disposition du plus grand nombre.

Un groupe de rédaction s'est constitué parmi les participants du cycle et s'est assigné pour tâche le remaniement de la documentation tirée des trois séminaires. Le résultat de ce travail est la présente publication en français, en allemand et en polonais.

Toutes les activités choisies ont été soumises à l'épreuve du terrain. Certaines sont déjà des « classiques » de l'animation linguistique binationale et nous en avons sélectionné quelques-unes qui représentent pour nous des éléments constitutifs d'un programme d'animation linguistique, à même d'être utilisées sous forme de variantes; d'autres ont été créées au cours du « laboratoire de méthodes ». La totalité des descriptions a été retravaillée en vue de cet ouvrage.

De plus, nous avons élaboré le programme d'un cycle en trois parties. Nous ne prétendons toutefois pas établir une liste de toutes les activités connues. Nous avons retenu une palette d'exercices variée, permettant de servir différents objectifs d'apprentissage et dont il s'est avéré, qu'ils fonctionnent bien dans les rencontres trinatio-

2. L'ANIMATION LINGUISTIQUE

2.1. Définition

L'animation linguistique est une méthode qui stimule la communication, renforce la motivation à apprendre une autre langue et sert de support à l'apprentissage interculturel.

Elle repose sur des situations de « communication naturelle » (cf. Le projet Bielefeld) et favorise le recours à des stratégies multiples. Celles-ci sont employées de manière individuelle et inconsciente. L'animation linguistique fait intervenir des activités ludiques afin de faire prendre conscience de ces stratégies et de les encourager, d'éveiller la curiosité pour l'autre langue et de déclencher des processus d'apprentissage.

En tant que moyen de communication et d'apprentissage, elle a fait ses preuves dans les rencontres non seulement bilatérales, mais aussi trinationales.

2.2. Historique

En 1963 a été fondée la première organisation binationale ayant pour vocation de promouvoir les échanges de jeunes internationaux : l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ). Dans les rencontres franco-allemandes, la question s'est posée de savoir comment, d'une part, réaliser avec succès un échange binational de jeunes avec des participants ne parlant pas la langue du partenaire et comment, d'autre part, mettre à profit les chances d'une telle situation en vue d'un apprentissage linguistique.

Les années 90 ont vu la conduite du projet Bielefeld au cours duquel des chercheurs et des responsables de groupe ont observé « la communication naturelle » dans une rencontre. Cette étude a confirmé le fait que les participants aux programmes binationaux développaient de nombreuses stratégies afin de pouvoir communiquer.

Comment se passe « la communication naturelle » entre des jeunes quand il n'y a aucune intervention de l'extérieur? On a observé, pendant

plusieurs échanges de jeunes, la façon dont ils communiquent entre eux, les stratégies auxquelles ils font appel pour entrer en contact les uns avec les autres, les moyens naturels de communication qu'ils utilisent à cet effet. Ici, on a constaté que les participants apprenaient la langue du partenaire en se servant spontanément d'une série de moyens (prise de notes, imitation, correction, dessin, mime entre autres). La volonté d'apprendre une langue s'en trouve par là accrue. La langue n'est plus vue comme une fin en soi (via la maîtrise de règles grammaticales), mais est apprise dans le but de faciliter une communication viable.

Enfin, l'animation linguistique en tant que méthode a ses origines au sein de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) qui n'en a pas seulement parrainé l'élaboration, mais en a aussi fortement promu l'utilisation par la formation de nombreux animateurs et l'octroi d'une subvention spécifique.

C'est ainsi que l'animation linguistique a éveillé un grand intérêt dans d'autres structures porteuses de pro-

jets d'échanges bi- et trilatéraux. Depuis, elle est pratiquée et étoffée dans le cadre de l'Office germano-polonais pour la Jeunesse (OGPJ) et du Centre de coordination Tandem des échanges germano-tchèques. Par ailleurs, les programmes trinationaux assurent sa diffusion dans d'autres pays.

2.3. Objectifs

Dans la mesure où l'animation linguistique est avant tout un moyen de faciliter la communication, l'acquisition linguistique ne constitue pas l'objectif principal de cette méthode. Toutefois, elle crée des conditions favorables à l'apprentissage réussi d'une langue étrangère, surtout par le renforcement de la motivation, et contribue à l'élargissement de la capacité à agir dans une langue étrangère.

1. Objectifs sociaux

- Favoriser la dynamique de groupe
- Surmonter les blocages
- Promouvoir la communication
- Développer la coopération

2. Objectifs interculturels

- Supprimer les blocages vis-à-vis d'autres personnes, d'autres langues et d'autres cultures
- Stimuler la connaissance d'autres cultures et modes de vie
- Prendre davantage conscience de sa propre culture et avoir une réflexion sur celle-ci

3. Objectifs personnels

- Encourager l'ouverture à la « nouveauté »
- Eveiller la curiosité et l'intérêt pour « l'Autre »
- Renforcer la confiance en soi dans l'utilisation d'autres langues

4. Objectifs linguistiques

- Sensibiliser à une autre langue
- Soutenir l'acquisition linguistique de manière ludique
- Développer l'aptitude à communiquer dans un contexte linguistique étranger

2.4. Description

L'animation linguistique se compose de trois phases :

- Le déblocage
- L'acquisition linguistique
- La systématisation

Les phases sont progressivement introduites l'une après l'autre par le biais d'activités présentant un niveau de difficulté croissant. Néanmoins, elles ne se terminent pas avec le passage à la phase suivante, mais se poursuivent de manière continue. Lorsque le programme est déjà bien avancé, elles se déclinent toutes trois parallèlement et de façon décalée. Par la mise en oeuvre d'activités XXXX? un niveau de difficulté croissant on introduit une progression dans les apprentissages.

Au départ, il s'agit de diminuer les peurs liées à la pratique d'une langue étrangère, surtout en présence de locuteurs natifs. Le déblocage est encouragé par les aspects suivants :

- La situation de rencontre permet d'entretenir un rapport décomplexé avec la communication et aussi avec la langue

- Une atmosphère de confiance est créée
- L'intérêt pour une autre langue et une autre culture est éveillé
- La motivation à communiquer s'accroît
- La langue étrangère n'apparaît plus comme une matière scolaire théorique, mais comme une opportunité d'entrer en contact avec d'autres gens
- Les activités ludiques de l'animation linguistique soutiennent la dynamique de groupe
- Une compréhension réussie, même avec un vocabulaire réduit, ouvre la voie à des expériences de succès durables
- Le rôle de l'enseignant et de l'apprenant change tour à tour ; c'est ainsi que des moments de calme et de sécurité alternent avec une attention accrue (cf. également chapitre « Le tri-dém comme moyen d'apprentissage »).

Pendant la phase de l'acquisition linguistique, les éléments suivants sont pris en compte :

- La langue est utilisée comme un moyen pratique de communication
- Des stratégies de communication

sont élaborées

- Des situations propices à la communication sont créées et développées
- Des situations exigeant l'utilisation d'éléments linguistiques sont mises en place
- Le recours systématique à des stratégies de communication et d'apprentissage (entre autres le fait de se corriger mutuellement) est encouragé
- Une reconnaissance et une appropriation du rôle de professeur et de celui de l'apprenant sont rendues possibles

La troisième phase de l'animation linguistique, la systématisation, consiste principalement en une répétition du matériau appris et en une clarification des structures linguistiques.

Il s'agit ici de favoriser le transfert, dans d'autres contextes linguistiques, des résultats obtenus durant les activités et d'encourager les participants à leur exploitation dans d'autres situations de la vie quotidienne. De la sorte, les expériences réalisées s'en trouvent consolidées et approfondies.

3. SPÉCIFICITÉS DE LA COMMUNICATION DANS LES RENCONTRES TRINATIONALES

Quelles sont les particularités qui caractérisent la communication dans les rencontres trinationales et la distinguent d'un contexte binational ? Quelles en sont les conséquences pour l'animation linguistique ?

Une communication équilibrée à trois suppose une grande sensibilité et une attention portée à l'autre afin que chacun puisse s'exprimer. Si l'un des trois ne parle pas la même langue, comme c'est le cas dans la plupart des échanges de jeunes, cette attention prêtée à l'autre se révèle d'autant plus importante. La communication n'en devient pas pour autant plus facile, mais elle aiguise la conscience des difficultés liées à la compréhension trilatérale et incarne ainsi une facette de la compétence interculturelle. La situation est en général telle qu'une langue totalement étrangère côtoie une langue peut-être vaguement familière. Quelle dynamique se déclenche-t-elle alors pour chacun et pour le groupe ?

En effet, il faut savoir que, outre la signification des mots, les sons intermédiaires, l'intonation, la connotation propres à une langue comptent aussi. La communica-

tion s'effectue également de manière non verbale. Les enfants en bas âge par exemple reconnaissent vite les mimiques exprimant la colère, la rage, ou la joie. Présente de manière plus ou moins marquée suivant les cultures et le contexte, la communication non verbale a été également affinée pour les malentendants sous forme d'un langage des signes nuancé. La communication se déroule même de façon tactile. On se fait souvent une première impression d'une personne avec la première poignée de mains. Compte tenu de la complexité de la situation dans les groupes trinationaux, il est d'autant plus essentiel de prendre en compte ces formes variées de communication.

En fin de compte, la communication trilatérale passe toujours par des messages compris de tous. Bien sûr, au sein de ces tridems se développe une dynamique différente des relations à deux et les problèmes potentiels de communication sont multipliés. Cependant, même si la probabilité des malentendus augmente, de nouvelles chances s'ouvrent pour la communication qui ne reste pas bipolaire, mais, dans sa constellation trinationale, permet un changement d'alliances.

Selon différentes spécificités, par exemple en relation avec son appartenance sociale (âge, sexe, nationalité, profession), le tiers respectif peut être partenaire de coalition ou être exclu. Mais son exclusion ou bien un mouvement de solidarité à son endroit relèvent aussi de l'ordre du possible.

L'idéal type du trio n'est pas seulement fourni par la sainte Trinité. On le trouve aussi dans le rapport père-mère-enfant, le ménage à trois, les trois mousquetaires et leur camaraderie fondée sur la sympathie, ou encore dans le cas de triplés. La jalousie et la rivalité jouent sans aucun doute un rôle plus important dans un groupe à trois que dans un tandem ; il en ressort toutefois un enrichissement et une plus grande diversité, en dépit des différences d'âge, d'appartenance à une subculture ou de pratiques sportives. La tierce personne peut aussi faire office de miroir ou de médiateur dans une relation de couple, ou montrer des réactions émotionnelles alternatives.

Ces phénomènes, liés à la dynamique de groupe au sein d'un trio, se déclinent

sous une autre forme dans les groupes trinationaux. Les stéréotypes et les préjugés nationaux ont une influence plus large, qu'il convient d'examiner. La supériorité économique et la portée d'une langue parlée existent toujours, souvent à un niveau inconscient. Afin d'assurer le respect des cultures représentées et l'égalité des trois langues, qui va encore moins de soi que dans les échanges binationaux, tout début d'hégémonie doit être désigné et récusé.

Suivant la constellation de la rencontre sont mises en présence des langues au pouvoir d'attraction varié. L'anglais en sa qualité de « langue universelle » est très demandé dans les programmes multilatéraux et l'on y a vite recours par commodité, même si l'on peut légitimement s'interroger sur l'adéquation de cette langue à la découverte des cultures française, allemande et polonaise. Le polonais n'est en revanche attractif que pour peu de gens, même dans les rencontres binationales. En accordant aux trois langues, porteuses éminentes de culture, assez de place et d'attention, y compris dans l'animation

linguistique, on consacre l'égalité entre elles.

La traduction en plénière nécessite trois fois plus de temps et exige une grande patience, du respect et de l'attention de la part des participants.

Dans les rencontres bi et trinationales, l'on retrouve des minorités avec leur propre langue maternelle, conséquence du colonialisme, des guerres, de la mondialisation et des migrations, par exemple des Français arabophones, des Polonais parlant l'ukrainien ou des Allemands turcophones. Si l'on prend en compte chaque culture, une conception de l'intégration qui vise l'uniformisation peut ainsi être combattue. La situation linguistique dans les groupes trinationaux s'en complexifie davantage. Par ailleurs, les participants bilingues peuvent voir leur compétence valorisée et, de manière inattendue, jeter des ponts entre les personnes et les cultures.

4. LE TRAVAIL EN TRIDEM

Notoire, l'attelage à deux du tandem a fait ses preuves. Chacun possède une langue maternelle qu'il transmet au partenaire. Ceci est également valable, au sens figuré, pour les membres d'un groupe trinational. Le tridem signifie un apprentissage et un enseignement mutuels et ne s'applique pas seulement à la langue, mais concerne aussi la culture et les stratégies de communication.

Le fait que des personnes issues de trois contextes culturels différents agissent ensemble dans le cadre des activités en tridem est essentiel. Chaque enseignant s'adresse à deux personnes d'origines culturelles distinctes, en utilisant le modèle proposé par l'animateur linguistique. Cette interaction stimule aussi bien le professeur que l'élève à l'emploi alterné des deux langues. Tout cela est réalisé sous forme de jeux en poursuivant les objectifs de l'animation linguistique. Le processus se déroule comme suit : chaque participant endosse à tour de rôle la fonction d'enseignant de sa langue maternelle et, par deux fois, il devient l'apprenant.

La méthode est interactive et créative, à la fois pour le professeur et pour les apprenants. Elle fonde une démarche individuelle de confrontation avec sa propre langue. Un aspect important consiste dans la possibilité donnée aux participants de saisir l'« étranger » dans sa pluralité, alors que les rencontres binationales permettent seulement une différenciation entre le « familier » et l'« étranger ». Contrairement au contexte multilatéral, il reste toujours assez d'espace pour appréhender le partenaire dans son identité culturelle propre.

L'animation linguistique, méthode élaborée pour les rencontres binationales, doit être adaptée aux spécificités des échanges trilatéraux. Compte tenu de leur dynamique trilatérale, la constellation en tridems représente, d'une part, le risque pour les participants de se sentir débordés et de confondre les langues et les cultures. Mais elle favorise, d'autre part, l'identification des points communs ou similaires et des différences entre les cultures ainsi que la perception de ses propres singularités culturelles.

Afin d'utiliser avec succès l'animation linguistique dans les rencontres trinationales de jeunes, il est important d'être préparé aux difficultés et de tenir compte des particularités suivantes :

- Les motivations pour apprendre une langue étrangère peuvent être différentes.
- Le tridem en tant que mode de travail n'est pas toujours praticable, il faut donc parfois faire appel aux tandems
- L'attention portée sur deux langues étrangères demande une forte motivation tout comme choix habile des méthodes qui aiguillent l'intérêt sur celles-ci. Il est recommandé de se concentrer provisoirement sur une seule langue afin de fixer en mémoire ce qui a été appris. Il est également indiqué de mettre l'accent sur la langue du pays d'accueil.
- La comparaison entre les trois langues ouvre non seulement l'accès à la grammaire ou aux parentés linguistiques, mais aussi la voie à des aspects interculturels qui trouvent leur expression dans l'une ou l'autre langue.

• Les exercices proposés doivent faire l'objet d'un examen pour savoir si, dans leur principe, ils recèlent des singularités culturelles pertinentes pour les trois cultures en présence.

5. ELABORATION ET RÉALISATION D'UN PROGRAMME D'ANIMATION LINGUISTIQUE EN TROIS PARTIES DANS LES RENCONTRES TRINATIONALES DE JEUNES

5.1. Définition

En règle générale, un programme d'échange trinationnel se déroule sous la forme d'un cycle en trois parties qui se recoupent entre elles et consistent en trois rencontres d'une durée d'une semaine, organisées respectivement dans chaque pays. Dans l'idéal, les participants et l'équipe restent les mêmes. Les trois phases sont dissociées d'un point de vue spatial et temporel, mais thématiquement reliées. Il s'agit de créer un processus s'étalant sur les trois sessions et de prévoir une progression aussi bien pour chaque partie que pour l'ensemble du cycle. L'objectif du projet est de favoriser des processus d'apprentissage de longue durée et d'assurer l'égalité entre les partenaires. Le voyage dans chaque pays accroît la motivation des participants à découvrir la culture et la langue du partenaire. Une thématique servant de « fil rouge » pendant toute la durée du cycle qui s'étend habituellement sur une longue période, voire jusqu'à trois ans, devrait être définie.

5.2. Groupe cible et type d'échange

Chaque groupe national est idéalement

composé du même nombre de participants. Malheureusement, ce n'est pas toujours le cas, ce qui complique la formation de tridems. L'animation linguistique doit être adaptée au groupe et au thème du cycle ou de la rencontre. Elle doit également s'orienter selon les besoins linguistiques des participants.

Le type de programme peut être très varié : chantier, échange scolaire ou professionnel, projet culturel, sportif, etc.

5.3. Objectifs et mise en oeuvre

Il s'agit, indépendamment de chaque phase, de dresser un fil conducteur marquant une évolution de la première à la dernière session (prise de contact/approfondissement des rapports/départ). L'animation linguistique, structurée en fonction du thème, du déroulement du programme et des besoins des participants, doit contribuer à ce processus.

Un cycle en trois parties vise un traitement paritaire des pays, cultures et langues en présence. Ce faisant, chaque session répond à un but précis.

Les trois phases de l'animation linguistique (déblocage, acquisition linguistique, systématisation) sont incluses dans chacune des rencontres du cycle, et l'on s'attache à une progression au niveau de la dynamique de groupe, sur le plan linguistique et sur le plan inter-culturel.

5.4. Rôle de l'animateur linguistique

La pratique qualifiée d'une animation linguistique requiert la présence dans l'équipe d'au moins un animateur formé à cette méthode. Celle-ci devrait être intégrée à part entière dans le programme, et le processus afférent, faire l'objet d'une planification et d'une réflexion sérieuses au sein de l'équipe pour toute la durée du cycle.

5.5. Mise en place de l'animation linguistique dans un cycle trinational

Il est important, lors de la programmation de l'animation linguistique, de respecter l'équilibre entre l'acquisition linguistique et la dynamique de groupe. Une bonne animation linguistique se compose d'unités distinctes et d'activités continues.

Une unité peut comporter plusi-

eurs exercices : par exemple, un jeu d'échauffement va activer le groupe, un travail en tridém encourager l'acquisition linguistique, et une activité avec tout le groupe servira la répétition synthétique de l'ensemble.

Ces sessions ne sont pas isolées du reste du programme, au contraire elles s'inscrivent dans la réalisation d'un processus global. Aussi, les activités d'animation linguistique ont-elles toujours une fonction au cours d'une rencontre. Elles sont susceptibles d'être utilisées à titre d'introduction pour des points de programme ou de retour et de réflexion sur des thèmes traités.

Les activités en continu sont, elles, aptes à servir de passerelle. Un cahier de notes mis à la disposition des participants peut par exemple tenir lieu de carnet de vocabulaire. L'évolution du programme peut aussi faire l'objet d'une documentation et d'une réflexion sous forme d'un journal de bord quotidien rédigé collectivement. Suivant les groupes, la transmission d'instructions ou des temps de travail systématiquement consacrés à la documentation com-

me parties intégrantes du programme peuvent s'avérer pertinentes.

Il est aussi nécessaire d'instaurer un lien entre les rencontres. A ce propos, la dynamique de groupe joue certes un rôle, mais l'animation linguistique ne doit pas être négligée. En effet, il faut absolument prévoir un approfondissement de celle-ci. Le matériau appris doit être systématisé pour être mémorisé. Les méthodes employées doivent s'accorder entre elles. Les répétitions sont envisageables dans certains cas, mais en général, elles ne devraient pas se reproduire trop souvent. La remémoration et la désignation des objectifs déjà atteints peuvent constituer une aide à cet effet. Au terme de chaque séminaire et de l'ensemble du cycle, une évaluation de l'animation linguistique effectuée avec les participants leur permet de prendre conscience de ce qu'ils ont appris.

6. EXEMPLE D'UN CYCLE EN TROIS PARTIES

Il s'agit ici de mettre en évidence l'évolution des objectifs de l'animation linguistique suivant les phases de la rencontre. Des activités appropriées sont indiquées pour chaque session du cycle.

Dans la première partie, il est question de stimuler la découverte mutuelle, de créer un groupe et de vaincre la peur d'entrer en contact. Une première acquisition linguistique a lieu. La langue du pays dans lequel se déroule la rencontre revêt une grande importance dans la mesure où les termes assimilés peuvent être utilisés immédiatement au contact des habitants, aussi est-il concevable de réitérer certaines activités lors de la session suivante.

La deuxième partie est consacrée à l'intensification des relations personnelles, à la réactivation de ce qui a été appris et à l'approfondissement de l'acquisition linguistique.

Dans la troisième et dernière partie, la dynamique de groupe est renforcée. Les connaissances linguistiques acquises sont systématisées et la compétence linguistique s'en trouve élargie. Les participants sont, de plus, encouragés à rester en contact après le cycle en utilisant différents moyens de communication.

La plupart des exercices mentionnés ci-après font l'objet d'une description détaillée dans le chapitre 7. Le numéro de page est alors indiqué.

Exemple

Public : Jeunes en formation professionnelle dans le domaine de la restauration

Âge : 17 à 19 ans

Connaissances linguistiques : limitées, voire inexistantes

Taille du groupe : 30 participants (10 Français, 10 Allemands, 10 Polonais)

1ère phase

Objectifs : Prise de contact, déblocage, premières acquisitions linguistiques (vocabulaire professionnel)

Activités de prise de contact

- « La vague de prénoms » (page 74) – Jeu de connaissance, répétition des prénoms et mémorisation
- « Zip-Zap » (page 138) Répétition des prénoms et mémorisation le jour suivant

Compétences linguistiques

- « Post-it® » (page 86) Acquisition de mots et expressions pratiques de la vie quotidienne et d'un vocabulaire professionnel
- « Comment ça va ? » (page 102). Apprentissage d'un vocabulaire lié au mode de salutation

Dynamique de groupe

- « Interview en tridem » (page 78) Approfondissement de la phase de connaissance avec l'accent mis sur la formation professionnelle
- « Tous ceux qui... » (page 82) Regroupement suivant certaines caractéristiques

- « Se ranger par ordre de date de naissance sans parler » – apprentissage des nombres et des mois
- « Molécules » (page 118) : Répétition des nombres appris la veille
- Représentation sous forme de pantomime de scènes de la vie professionnelle

Transition pour la prochaine phase

- « Le lexique du texto » (page 162) : favorise la communication et le contact entre les participants entre les deux phases

2ème phase

Objectifs : intensification des relations personnelles, approfondissement du vocabulaire professionnel

(Re)prise de contact

- « Portrait » : apprentissage d'un vocabulaire lié à l'apparence et exercice de prononciation
- « Répartition par zone géographique sans parler » : les participants se positionnent dans la pièce suivant

leur origine géographique (exercice de coopération)

- « Pantomime pour la formation professionnelle » – exercice centré sur l'apprentissage d'un vocabulaire professionnel et sur la comparaison entre les différents types de formation

Progression linguistique : activités qui se recourent

- Vocabulaire pratique / de survie, exercices de travail en équipe sur un thème professionnel ou de la vie quotidienne, approfondissement du vocabulaire appris
- Répétition le jour suivant : « Pause-café » (page 194)

Dynamique de groupe

- « Le guide pour aveugle » : Exercice de confiance
- « Le lexique du texto » (page 162) : Préparation des adieux et des retrouvailles lors de la troisième phase

3ème phase

Objectifs : Systématisation des compétences linguistiques et transfert de la dynamique de groupe sur un plan personnel

(Re)prise de contact

- « Speed-dating avec ballons gonflables » (page 182) : réactivation de la dynamique de groupe et interaction
- « Histoire du prénom » : découverte de composantes personnelles et culturelles

Progression linguistique

- « Mimer un problème » : thématisation de questions complexes et de situations professionnelles
- « Les vrelangues » : exercice d'articulation et de rythme linguistique

Dynamique de groupe

- « Je te souhaite... » : manière de prendre congé individuellement en écrivant sur une feuille accrochée dans le dos de chacun des mots de sympathie à l'adresse de la personne

Temps et bilans intermédiaires : les ani-

mateurs doivent prendre en compte le niveau des participants et leur rythme d'apprentissage ainsi que la dynamique de groupe. Il est intéressant de proposer une activité qui exprime une continuité entre les trois phases (par exemple les images figées...) et qui peut être mise à la disposition des participants à l'aide d'un cahier à la fin du cycle. Il n'est pas rare que certains exercices rencontrent un véritable succès ; il ne faut alors pas hésiter à les répéter pendant les trois phases.

Conclusion

Afin de clore le cycle, il est pertinent de se remémorer ensemble aussi bien les événements de la semaine que les effets de l'apprentissage réalisé et de conclure la rencontre de manière formelle. Les résultats des sessions peuvent être consignés dans une documentation sous forme de journal de bord par exemple ou d'album.

Phase de suivi

En ce qui concerne la phase de suivi, il reste souvent un certain nombre de choses à régler, une fois un cycle achevé : impression et duplication du journal de bord ou de la documentation (par ex. un CD multimédia), production et envoi d'une attestation de participation.





1.GENEZA PROJEKTU I JEGO REALIZACJA

Niniejsza publikacja jest wynikiem długiego procesu, który zainicjowały trzy stowarzyszenia: Międzynarodowe Centrum Spotkań Młodzieży - KŚ AZS z Polski, Bund Deutscher PfandfinderInnen (BDP) z Niemiec oraz Gwenili z Francji. Organizacje te działają na polu międzykulturowej pracy z młodzieżą i od lat realizują liczne spotkania trójnarodowych. Zebrane doświadczenia wskazują na to, że animacja językowa jako metoda edukacji międzykulturowej przynosi pozytywne efekty, dlatego stosując ją z założeniami we wszystkich organizowanych przez siebie spotkaniach młodzieży.

Podczas swojej pracy wszystkie te organizacje zaobserwowały, że metoda animacji językowej – pierwotnie opracowana na potrzeby spotkań niemiecko-francuskich - doskonale sprawdza się także podczas programów trójnarodowych. Jednak nie wszystkie ćwiczenia stosowane w spotkaniach dwustronnych nadają się do wykorzystania w projektach trójstronnych; niektóre wymagają korekty, a inne nie nadają się wcale.

Pierwsze materiały dotyczące animacji językowej w programach trójnarodowych zebrano w ramach polsko-niemiecko-czeskiego cyklu uwieńczonego publikacją CD - Triolinguale (zob.Bibliografia) wydanego przez Polsko-Niemiecką Współpracę Młodzieży (PNWM) i Centrum koordynacji niemiecko-czeskiej wymiany młodzieży TANDEM.

Następnym krokiem w pracy nad metodyką animacji językowej w projektach trójnarodowych był cykl seminariów w gronie polsko-niemiecko-francuskich animatorów spotkań młodzieży, którego celem było zebranie zdobytych doświadczeń i poddanie ich analizie metodycznej. Chodziło o to, aby w ramach swego rodzaju laboratorium wspólnie przetestować istniejące oraz na nowo opracować metody trójnarodowych animacji językowej. Podjęto próbę zdefiniowania możliwości oraz granic, na jakie napotyka animacja językowa w spotkaniach trójnarodowych. Dzięki determinacji inicjatorów projektu cel ten udało się osiągnąć realizując cykl seminariów pt. „Laboratorium metodyczne: animacja językowa w spotkaniach trójnarodowych”. Pierwsze spotkanie miało miejsce w październiku 2004 r. w Darmstadt (Niemcy), następne w marcu 2007 r. w Cancalle (Francja) i ostatnie we Wrocławiu (Polska) w grudniu 2007 r. Podczas każdego seminarium spotykała się grupa 12 – 15 osób, zarówno posiadających długoletnie doświadczenia w zakresie animacji językowej lub spotkań trójstronnych, jak i nowicjuszy wnoszących świeże spojrzenie i nowe pomysły.

Podczas wszystkich seminariów dużą wagę przykładano do opracowywania dokumentacji. Aby wypróbowane i opracowane metody mogły wyjść poza krąg uczestników i zostać udostępnione szerszej grupie odbiorców, dokumentacja ze spotkań była umieszczana na stronie internetowej PNWM.

Po zakończeniu cyklu laboratorium spośród uczestników utworzyła się grupa redakcyjna, która postawiła sobie za cel opracowanie materiałów ze wszystkich trzech seminariów i przygotowanie na ich podstawie publikacji. Wyniki tej pracy znajdują się w niniejszym zbiorze we wszystkich trzech językach: polskim, niemieckim i francuskim.

Wszystkie przedstawione tu metody zostały wypróbowane. Część z nich należy do stałego kanonu dwunarodowej animacji językowej i zostały przez nas świadomie wybrane, ponieważ stanowią ważny fundament w programach, które realizują animację językową. Inne powstały w ramach laboratorium metodycznego. Na potrzeby tej publikacji wszystkie opisy metod zostały opracowane na nowo.

Ponadto na podstawie wybranych ćwiczeń zestawiliśmy przykładowy program trzyczęściowego cyklu spotkań, stanowiący propozycję spójnego wykorzystania niektórych metod opisanych w drugiej części niniejszej publikacji. Naszym celem, nie było jednak ujęcie wszystkich znanych ćwiczeń. Zaproponowane tu liczne metody spełniają różnorodne cele, dobrze funkcjonują podczas programów trzynarodowych oraz realizują założenia animacji językowej.

2. ANIMACJA JĘZYKOWA

2.1 Definicja

Animacja językowa jest metodą dydaktyczną, która zachęca do komunikacji, zwiększa motywację do nauki języka obcego oraz wspiera proces edukacji międzykulturowej. Metoda ta bazuje na wykorzystaniu „naturalnej komunikacji” (zob. Projekt bielefeldzki) i motywuje do stosowania różnorodnych strategii porozumiewania się, zazwyczaj używanych w sposób zindywidualizowany i podświadomy. Animacja językowa wykorzystuje pedagogikę zabawy, aby uświadamiać i wspomagać rozwój tych strategii komunikacji oraz wzbudzać ciekawość w stosunku do innych języków i uaktywniać procesy poznawcze.

Animacja językowa doskonale sprawdziła się, jako metoda komunikacji i nauki w spotkaniach dwustronnych i można ją z powodzeniem stosować w projektach trójstronnych.

2.2 Historia

W 1963 r. powstała pierwsza dwunarodowa organizacja wspierająca wymianę młodzieży: Niemiecko-Francuska Współpraca Młodzieży (NFWM). Podczas spotkań niemiecko-francuskich zaczęto się zastanawiać, jak może przebiegać udane spotkanie dwunarodowe, jeśli uczestnicy nie znają języka partnera oraz jak taką sytuację można wykorzystać do nauki języka.

W latach dziewięćdziesiątych grupa naukowców oraz pedagogów przeprowadziła tzw. Projekt bielefeldzki, w ramach którego obserwowano „naturalną komunikację” podczas spotkania młodzieży. Badani to potwierdziły, że uczestnicy dwustronnych projektów stosują liczne strategie pomocnicze umożliwiające im porozumiewanie się.

Punktem wyjścia tych badań było pytanie: Jak przebiega „naturalna komunikacja” wśród młodzieży bez ingerencji zespołu prowadzącego? W trakcie różnych programów wymiany młodzieży obserwowano, jak uczestnicy porozumiewają się ze sobą, jakie

wykorzystują strategie, aby wejść w kontakt z innymi oraz jakie „naturalne metody komunikacji” przy tym stosują. Zauważono, że uczestnicy poznają język partnera poprzez spontaniczne wykorzystanie całej palety środków (notowanie, powtarzanie, korygowanie, rysowanie, naśladowanie i in.). Jednocześnie zwiększa się ich motywacja do nauki języka, gdyż zauważają, że język nie jest celem samym w sobie (np. poznawanie reguł gramatycznych), ale w tym przypadku stanowi środek do komunikowania się.

Animacja językowa jako metoda pracy z młodzieżą dwunarodową mająca swoje początki w Niemiecko-Francuskiej Współpracy Młodzieży (NFWM) wspiera nie tylko teoretyczny rozwój metody, ale - poprzez liczne szkolenia trenerów animacji językowej oraz stworzenie instrumentu finansowego, w postaci dotacji na wykorzystanie metody w ramach programów wymiany - także jej zastosowanie.

W wyniku takich działań animacja językowa spotkała się z ogromnym zainteresowaniem innych organi-

zacji zajmujących się wymianą dwu- i trójstronną. Obecnie jest stosowana oraz rozwijana nie tylko przez Niemiecko-Francuską Współpracę Młodzieży (NFWM), ale także przez Polsko-Niemiecką Współpracę Młodzieży (PNWM), jak i Centrum koordynacji niemiecko-czeskiej wymiany młodzieży TANDEM. Poprzez wymianę trójnarodową, metoda animacji językowej trafia do odbiorców w innych krajach.

2.3 Cele

Animacja językowa jest przede wszystkim środkiem wspierającym komunikację. Nauka języka nie należy do jej głównych celów, niemniej metoda ta stwarza dogodne warunki do wydajnej nauki języka obcego, przede wszystkim poprzez wzmacnianie motywacji oraz poszerzanie kompetencji językowych.

1. Cele społeczne

- Wspieranie dynamiki grupy
- Pokonywanie barier
- Wspomaganie komunikacji
- Rozwój umiejętności współpracy

2. Cele międzykulturowe

- Pokonywanie barier w stosunku do innych ludzi, języków i kultur
- Zachęcanie do poznawania innych kultur i tradycji
- Zwiększanie świadomego odbioru własnej kultury i umiejętności jej analizy

3. Cele osobiste

- Zachęcanie do otwierania się na to, co nowe

- Wzbudzanie ciekawości i zainteresowania tym, co inne, nieznanne
- Zwiększenie pewności siebie podczas używania innych języków

4. Cele językowe

- Uwrażliwianie na inne języki
- Wspieranie nauki języka poprzez zabawę
- Wspieranie umiejętności komunikacji w kontekście języków obcych

2.4 Opis

W animacji językowej występują następujące fazy:

- Pokonywanie barier
- Nauka języka
- Systematyzacja

Fazy te są wprowadzane stopniowo jedna po drugiej, jednak nie kończą się wraz z przejściem do kolejnego etapu. Podczas realizacji całego programu wszystkie fazy mieszają się i są realizowane równoległe poprzez ćwiczenia zachowujące zasady stopniowania trudności, łączenia zadań poprzednich z następnymi i przechodzenia od zadań łatwych do trudnych (progresja).

Na początku należy pokonać obawy związane z użyciem języka obcego, zwłaszcza w obecności osób, dla których język ten jest językiem ojczystym. Pokonywanie barier podczas spotkania międzynarodowego wspierane jest przez następujące aspekty:

- możliwość swobodnego podejścia do komunikacji i języka
- stwarzanie atmosfery zaufania
- wzbudzanie zainteresowania innym

językiem i kulturą

- zwiększanie motywacji do komunikacji
- język obcy, jako rzeczywista szansa na kontakt z innymi ludźmi, a nie tylko teoretyczny przedmiot szkolny
- wspieranie dynamiki grupy poprzez ćwiczenia w formie gier i zabaw
- długotrwałe poczucie sukcesu, wynikające z udanej komunikacji, mimo ograniczonego zasobu słownictwa
- przejmowanie na zmianę roli ucznia i nauczyciela, co prowadzi do różnych stanów emocjonalnych: spokoju i „bezpieczeństwa” lub zwiększonej koncentracji (por. rozdział „Tridem jako forma nauczania”)

Podczas fazy nauki języka należy zwrócić uwagę na następujące aspekty:

- wykorzystanie języka jako praktycznego środka komunikacji
- tworzenie i rozwijania różnorodnych strategii komunikacji
- tworzenie i rozwijanie sytuacji wymuszających komunikację
- dostarczanie i rozwijanie środków wspomagających komunikację

- rozwijanie sytuacji wymagających zastosowania elementów językowych
- wspieranie systematycznego stosowania strategii komunikacji i uczenia się (m.in. wzajemna korekta)
- umożliwianie poznawania i przejmowania roli zarówno ucznia, jak i nauczyciela

Trzecia faza animacji językowej, systematyzacja, składa się przede wszystkim z powtarzania rzeczy już poznanych i wyjaśniania struktur językowych.

Wyniki przeprowadzonych aktywności językowych są transponowane na inne sytuacje życiowe, co zachęca uczestników do stosowania ich w życiu codziennym. Tym sposobem pogłębiają i utralają oni zebrane doświadczenia językowe.

3. SZCZEGÓLNY CHARAKTER KOMUNIKACJI W SPOTKA- NIACH TRÓJNARODOWYCH

Co odróżnia komunikację w spotkaniach trójnarodowych od tej w programach dwunarodowych i jakie konsekwencje niosą ze sobą te różnice?

Równoprawna komunikacja we troje wymaga ogromnej wrażliwości na innych tak, aby każdy mógł dojść do słowa. Jeśli cała trójka nie mówi tym samym językiem – co podczas spotkań młodzieży zdarza się często – zwracanie uwagi na innych odgrywa jeszcze większą rolę. Nie ułatwia to, wprawdzie, samej komunikacji, ale wyostreza świadomość trudności trójstronnego porozumiewania się i staje się jednym z aspektów kompetencji międzykulturowej. Cechą charakterystyczną takiego spotkania jest zazwyczaj to, że obok już nieco znanego języka obcego pojawia się jeszcze jeden, całkowicie nowy język. Jaka dynamika powstaje w konsekwencji tego faktu zarówno dla jednostki, jak i całej grupy?

Podczas komunikowania się obok znaczenia słów także ton, intonacja i konotacje związane z językiem odgrywają ważną rolę. Komunikacja odbywa się

także pozawerbalnie. Dla przykładu, dzieci już bardzo wcześnie rozpoznają mimikę wyrażającą złość, wściekłość czy radość. Komunikacja niewerbalna jest zawsze obecną, w każdej sytuacji i w zależności od kultury i jej kontekstu. W skrajnym przypadku, języka migowego, jest ona szczególnie wyrafinowana.

Komunikacja odbywa się codziennie. Pierwsze wrażenie na temat innego człowieka powstaje często już przy powitalnym uściśnięciu dłoni. W złożonej sytuacji spotkania trójnarodowego tym ważniejsze staje się wykorzystanie różnorodnych form komunikacji.

W efekcie komunikacja trójstronna przebiega ciągle poprzez znane nam formy przekazu zrozumiałe dla wszystkich. Naturalnie w tridemach powstaje innego rodzaju dynamika niż w parach. Trudności w porozumiewaniu się w grupie trzyosobowej są dużo większe w porównaniu do grupy dwuosobowej. Prawdopodobieństwo powstania nieporozumień jest, co prawda, w takiej konstelacji większe, ale powstają także nowe możliwości komunikowania. Komunikacja nie pozostaje dwustron-

na, gdyż praca w trójkach umożliwia tworzenie różnych koalicji. Ten „trzeci”, niezależnie od posiadanych cech, na przykład przynależności społecznej (wiek, płeć, narodowość, zawód) może być koalicjantem lub wykluczonym; możliwe jest zarówno odgraniczenie się, jak i poczucie solidarności.

Typowa trójka symbolizuje np. nie tylko Świętą Trójcę, ale także zestawienie: ojciec-matka-dziecko, związek w trójkącie, trzech Muszkieterów oraz trojaczki. W trzyosobowej grupie z pewnością większą rolę odgrywa zazdrość i konkurencja niż w związku dwóch osób. Z drugiej strony trójka jest bogatsza w różnorodność: różny wiek, różne subkultury czy różnego rodzaju ulubione dyscypliny sportowe. Ten trzeci może być dla dwójki lustrem lub mediatorem, może zaprezentować alternatywne reakcje emocjonalne.

Wyżej wymienione konstelacje złożone z trzech osób znajdują, w zmienionej formie, swoje odbicie także w grupach trójnarodowych. Stereotypy i uprzedzenia narodowe odgrywają większą rolę niż w spotkaniach dwunarodowych.

Ekonomiczna dominacja i światowy zasięg danego języka są zawsze obecne, choć często nieświadomie. Aby zapewnić respektowanie każdej z kultur i równouprawnienie trzech języków, należy nazywać po imieniu każdy przejaw hegemonii i poddać go krytycznej ocenie. W konstelacji trójnarodowej równouprawnienie wszystkich trzech języków jest jeszcze mniej oczywiste niż w spotkaniach dwunarodowych.

Zależnie od zestawienia grup, wykorzystywane podczas spotkania języki są bardziej lub mniej atrakcyjne. Angielski jest językiem „światowym” i cieszy się ogromną popularnością podczas spotkań wielonarodowych, także ze względu na jego łatwość i dostępność. Można postawić pytanie, czy przy pomocy języka angielskiego można rzeczywiście poznać kulturę polską, niemiecką czy francuską? Język polski z kolei tylko dla nielicznych jest językiem atrakcyjnym. Równouprawnienie wszystkich trzech języków, jako ważnych nośników kultury, jest możliwe, jeśli zostanie im poświęcone tyle samo miejsca i uwagi w ramach animacji językowej.

Do tłumaczenia na plenum potrzeba trzy razy więcej czasu; wymaga to ogromnej cierpliwości, szacunku i uwagi ze strony uczestników i prowadzących

W konsekwencji kolonializmu, wojen, migracji i globalizacji w dwu- i trójnarodowych spotkaniach znajdują się także mniejszości posiadające własny język ojczysty, np. Francuzi mówiący po arabsku, Ukraińcy mówiący po polsku czy Niemcy mówiący po turecku. Aby przeciwdziałać integracji rozumianej jako uniformizacja, należy uwzględnić wartość każdej z kultur. Ten aspekt jeszcze bardziej utrudnia sytuację w grupach trójnarodowych. Z drugiej strony może się on przyczynić do dowartościowania dwujęzycznych uczestników, którzy zupełnie niespodziewanie mogą stać się „łącznikami” między ludźmi i kulturami.

4. TRIDEM JAKO FORMA PRACY

Powszechnie znana jest efektywność metody tandemowej. Metoda ta polega na tym, że partnerzy tandemowi uczą się wzajemnie swój język ojczystego. Dotyczy to – w sensie przenośnym – także członków grupy trójnarodowej. Tridem, podobnie jak tandem, oznacza uczenie się i wzajemne nauczanie; nie dotyczy to jedynie języka, ale także kultury i strategii komunikacji.

Podczas pracy w tridemie, cechą charakterystyczną jest to, że trzy osoby o różnym tle kulturowym wchodzi z sobą w interakcję. Osoba odgrywająca rolę nauczyciela zwraca się jednocześnie do dwóch osób pochodzących z różnych kontekstów kulturowych. Przy czym stosuje się tutaj ćwiczenia zaproponowane przez animatora językowego. Taka interakcja stymuluje zarówno osobę nauczającą, jak i osoby uczące się, do alternatywnego wykorzystywania każdego ćwiczonego języka. Wzajemna nauka bazuje na zasadach animacji językowej i wykorzystuje zabawowe formy pracy. Proces uczenia przebiega w sposób następujący: każdy uczestnik trzyosobowej grupy na zmianę przejmuje rolę nauczyciela swojego własnego języka ojczystego i dwa razy wciela się w rolę ucznia.

Metoda ta jest interaktywna i twórcza, zarówno dla uczących, jak i nauczanych. Prowadzi ona do indywidualnej refleksji nad własnym językiem ojczystym. Ważnym aspektem jest przy tym, że uczestnicy podczas spotkania mogą nie tylko porównać to, co „własne” z tym, co „obce”, ale mają szansę dostrzec różnorodność tego, co „obce”. Jednocześnie w odróżnieniu od kontekstu wielonarodowego, uczestnicy mają wystarczająco dużo przestrzeni na poznanie partnera wraz z jego tożsamością kulturową.

Animację językową, która została rozwinięta na potrzeby spotkań dwunarodowych, należy przystosować do wyjątkowego charakteru programów trójnarodowych. Z jednej strony konstelacja tridemu stawia bardzo wysokie wymagania i powoduje, że uczestnikom mylić się mogą języki i kultury, z którymi stykają się równocześnie. Z drugiej zaś strony umożliwia dostrzeżenie cech charakterystycznych, różnic i podobieństw istniejących pomiędzy trzema kulturami i językami, czyli ogólnie mówiąc uczestnicy doświadczają wzbogaconej

o kraj trzeci różnorodności kulturowej zawartej w dynamice trójnarodowej.

Aby dobrze przygotować się do stosowania animacji językowej podczas spotkań trójnarodowych, należy zwrócić uwagę na następujące aspekty:

- różna motywacja do nauki języków obcych
- zastosowanie tridemu nie zawsze jest możliwe, dlatego powinni się stosować formy mieszane w połączeniu z formą tandemową
- równoległe zajmowanie się dwoma językami obcymi wymaga doboru odpowiedniej metodyki oraz szczególnej motywacji, aby utrwalić poznane treści. Dobrze jest w odpowiednim momencie skierować koncentrację na jeden z języków, warto też położyć akcent na język kraju goszczącego.
- porównanie trzech języków umożliwia szczególnie dostęp nie tylko do gramatyki lub pokrewieństwa między językami, ale także do aspe-

któw międzykulturowych, które znajdują odbicie w jednym lub drugim z języków.

- proponowane ćwiczenia muszą być sprawdzone, ich tematykę powinno wpościć interesujące elementy kulturowe charakterystyczne dla wszystkich trzech kultur

5. OPRACOWANIE I PRZE- PROWADZANIE ANIMACJI JĘZYKOWEJ W RAMACH TRZYCZĘŚCIOWEGO CY- KLU TRÓJNARODOWYCH SPOTKAŃ MŁODZIEŻY.

5.1 Definicja

Program spotkań trójstronnych przebiega zazwyczaj w formie cyklu. Cykl taki składa się z trzech powiązanych ze sobą części. Są to trzy spotkania, mające miejsce w każdym z krajów partnerskich i zazwyczaj trwają tydzień czasu. Dobrze jest, jeśli podczas wszystkich spotkań skład zespołu prowadzącego oraz grup uczestników pozostaje taki sam. Każda część odbywa się w innym czasie i w innym miejscu, ale tematycznie wszystkie są ze sobą powiązane. W przeprowadzaniu animacji językowej chodzi o stworzenie procesu nauczania rozciągającego się na wszystkie trzy części. Zarówno w ramach każdego spotkania, jak i w ramach całego cyklu należy zwrócić uwagę na progresję, czyli na spójny zestaw ćwiczeń następujących po sobie, nawiązujących do siebie i o zwiększającym się stopniu trudności. Projekt wymiany trójstronnej ma na celu wspieranie długofalowych procesów edukacyjnych i zapewnienie równouprawnienia wszystkich trzech partnerów. Poprzez odwiedzin danego kraju wzrasta motywacja uczestników do poznania jego kultury i języka. W ramach cyklu należy przygotować tzw. myśl przewodnią, która określi tematykę

spotkań. Jeden cykl rozciąga się zazwyczaj w czasie, nawet do trzech lat.

5.2 Adresaci i charakter wymiany

W najlepszym wypadku wszystkie grupy składają się z tej samej liczby uczestników. Niestety z różnych powodów nie zawsze jest to możliwe, co utrudnia tworzenie tridemów.

Animację językową należy dopasować do grupy i wybranego tematu cyklu lub spotkania. Powinna ona także bazować na umiejętnościach językowych uczestników.

Rodzaj spotkania może być bardzo różnorodny: workcamp, wymiana szkolna, wymiana zawodowa, projekty kulturalne czy sportowe.

5.3 Cele i realizacja

Niezależnie od każdego spotkania należy stworzyć łącznik między następującymi po sobie częściami (poznanie się/ pogłębienie kontaktu/ pożegnanie). Animacja językowa wspiera ten proces, a dokładny jej przebieg zależy od tematu, planu dnia oraz potrzeb i możliwości uczestników.

Fakt, że cykl składa się z trzech części, ma gwarantować równoprawne uczestniczenie w procesie poznawania kraju partnerskiego, jego kultury i języka. Ponadto każda z części cyklu posiada własne cele.

W każdym ze spotkań mają miejsce trzy fazy animacji językowej (pokonywanie barier, nauka języka, systematyzacja). Należy dążyć do progresji na wielu płaszczyznach: dynamika grupy, język ze szczególnym uwzględnieniem rozwijania strategii komunikacji, edukacja międzykulturowa, integracja, ewaluacja.

5.4 Rola animatora

Aby fachowo przeprowadzić animację językową, w zespole powinien znaleźć się co najmniej jeden wykwalifikowany animator. Już w ramach przygotowania animacja językowa powinna stanowić integralną część programu. Proces animacji językowej w ramach cyklu powinien zostać dokładnie zaplanowany, przeanalizowany i zaakceptowany przez zespół prowadzący.

5.5 Przebieg animacji językowej w ramach jednego cyklu

Podczas planowania animacji językowej

należy zwrócić uwagę na równowagę między nauką języka a dynamiką grupy. Dobra animacja językowa powinna składać się zarówno z modułów jak i pojedynczych lub wieloetapowych ćwiczeń.

Moduł może składać się z różnych ćwiczeń. Na przykład rozgrzewka może zaktywizować grupę, ćwiczenie w tridymach wspierać naukę języka a ćwiczenie dla całej grupy służyć jako wspólne podsumowanie i powtórka.

Pojedyncze ćwiczenia stanowią część realizowanego programu spotkania i są integralnym elementem procesu nauczania, wspomagającym całościowy proces edukacji. Ćwiczenia z zakresu animacji językowej zawsze pełnią konkretną funkcję podczas spotkania. Można je wykorzystać zarówno do wprowadzenia dalszych punktów programu bądź do podsumowania zrealizowanych zagadnień i refleksji na ich temat. Pomost między nimi mogą stanowić wieloetapowe ćwiczenia. Dla przykładu notatnik może być przydatny do zapisywania słówek i zwrotów. We wspólnie prowadzonym pamiętniku można także zapisać i przeanalizować przebieg pro-

gramu. Przy tym - zależnie od grupy – przydatne może być wprowadzenie czasu na dokumentację jako stałego punktu programu.

Pomiędzy trzema spotkaniami konieczny jest łącznik. Tę rolę doskonale spełnia rozwijająca się dynamika grupy. Jednak także animacja językowa jest niezwykle ważna w celu pogłębiania poznanych treści. Do pełnienia tej roli należy ją jednak dokładnie opracować uwzględniając kilka zasad.

- Nową wiedzę należy usystematyzować, aby w ten sposób ułatwić jej zapamiętanie. Stosowane metody opierają się na zasadzie progresji.
- Powtórki w poszczególnych częściach programu są w wyjątkowych przypadkach możliwe, jednak generalnie należy ich unikać.
- Wizualizacja i określenie osiągniętych już celów mogą być przy tym pomocne.
- Na zakończenie całego cyklu warto przeprowadzić z uczestnikami ewaluację animacji językowej. Może ona pomóc w świadomym spojrzeniu na poznane treści.

6. PRZYKŁAD TRZYCZĘŚCIO- WEGO CYKLU

Na przykładzie trzyczęściowego cyklu chcemy zaprezentować, jak rozwijają się cele animacji językowej w każdej części cyklu. Dla każdej części programu zaproponowano odpowiednie ćwiczenia.

W części pierwszej uczestnicy zapoznają się ze sobą, budują przynależność do grupy i pokonują bariery utrudniające pierwsze kontakty między sobą. Uczestnicy podejmują „pierwsze” kroki w poznawaniu języka obcego. Język kraju, w którym odbywa się spotkanie, odgrywa szczególną rolę, ponieważ poznane zwroty językowe mogą być natychmiast zastosowane w kontakcie z miejscową ludnością. Oczywiście zalecane jest powtórne wykorzystanie poszczególnych ćwiczeń podczas spotkań w kolejnych krajach.

W części drugiej następuje pogłębienie osobistych kontaktów, przypomnienie i wykorzystanie poznanych już wcześniej treści oraz dalszy proces nauki języka.

W trzeciej i ostatniej części należy ponownie zintensyfikować dynamikę grupy. Na tym etapie poznane elementy języka zostaną usystematyzowane, a kompetencje językowe uczestników poszerzone. Dzięki wykorzystaniu różnorodnych środków komunikacji uczestnicy będą mieli po zakończeniu cyklu motywację do utrzymania osobistych kontaktów.

Większość z wymienionych tutaj ćwiczeń została szczegółowo opisana w niniejszej publikacji. Obok nazwy ćwiczenia podajemy stronę, na której znajduje się jej opis.

Przykład:

Adresaci: młodzież ze szkół zawodowych, specjalizacja: gastronomia

Wiek: 17 – 19 lat

Znajomość języków obcych: słaba lub brak

Wielkość grupy: 30 osób, po 10 osób z Polski, Niemiec, Francji

Część I

Cele: Zapoznanie się, pokonywanie barier, pierwszy kontakt z językiem uwzględniającym tematykę zawodową

Ćwiczenia na zapoznanie się

- „Fala imion” (str. 74)
- „Cip-Cap” (str. 138) - powtórzenie imion i utrwalenie ich następnego dnia
- Kompetencje językowe:
- „Post-it” (str. 86) – poznanie praktycznego słownictwa z zakresu życia codziennego oraz zagadnień zawodowych
- „Jak się masz?” (str. 98) – poznanie zwrotów na powitanie

Dynamika grupy

- „Wywiad w tridemach” (str. 78) – pogłębienie poznawania się ze szczególnym naciskiem na słownictwo związane z tematyką zawodową
- „Kazidy którzy...” (str. 82) – tworzenie grup wg cech charakterystycznych
- „Pozawerbalne dobieranie się w grupy wg daty urodzin” – poznawanie liczb i nazw miesięcy
- „Molekuły” (str. 118) - powtórzenie poznanych liczb następnego dnia
- „Scenki pantomimiczne związane z tematyką zawodową”

Przygotowanie do następnego spotkania

- „SMS-owy leksykon” (str. 162) – wspieranie komunikacji i kontaktu między uczestnikami po zakończeniu spotkania

Część II

Cele: Intensyfikacja osobistych kontaktów, pogłębienie znajomości słownictwa fachowego

Ponowne zapoznanie

- „Portret grupowy” – poznawanie słownictwa dotyczącego wyglądu oraz ćwiczenie wymowy
- „Pozawerbalny podział geograficzny” (Uczestnicy ustawiają się w pomieszczeniu w sposób który obrazuje ich pochodzenie geograficzne), – wspieranie współpracy w grupie
- „Pantomima” związana z tematyką zawodową: nacisk na poznane już słownictwo zawodowe, porównanie różnych form edukacji

Progresja językowa: ćwiczenia bazujące na sobie wzajemnie

- Praktyczne zdania, słownictwo niezbędne do „przeżycia”, sytuacyjne i związane z tematyką zawodową – wspieranie współpracy w grupie i pogłębienie znajomości słownictwa
- „Teatr „Przerwa kawowa” (str. 194) – powtórzenie poznanych treści z poprzedniego dnia

Dynamika grupy

- „Prowadzenie niewidomego” (Uwaga-): – budowanie zaufania
- „SMS -Leksykon & E-mail” – przygotowanie do pożegnania i ponownego spotkania w ramach części trzeciej

Część III

Cele: Systematyzacja kompetencji językowych, przeniesienie dynamiki grupy na płaszczyznę osobistą

Ponowne zapoznanie się

- „Speed dating z balonami” (str. 182) – pobudzenie dynamiki grupy i interakcji
- „Historia imion” (Uwaga):– poznanie aspektów osobistych i kulturowych

Progresja językowa

- „Pantomima z problemami” (Uwaga): – wspólne odgrywanie kompleksowych i trudniejszych tematów
- „Chrzęszcz brzmi w trzcinie, czyli zdania trudne do powtórzenia”(Uwaga): – ćwiczenia na artykulację i intonację

Dynamika grupy

- „Życzę ci...” : Forma osobistego pożegnania (uczestnicy zapisują sobie wzajemnie życzenia na kartkach które przyklejają je na plecach partnera. Kartki można przeczytać dopiero w drodze powrotnej do domu). -

Czas pomiędzy spotkaniami oraz ewaluacje częstkowe

Prowadzącywracająprzetymuwagęna poziom uczestników, tempo pracy oraz dynamikę grupy. Warto zaproponować jedno ćwiczenie pojawiające się we wszystkich trzech częściach – stanowiłoby ono swego rodzaju łącznik (np. Stopklatka, str. XXX), a na koniec jego wyniki w formie notatnika, który każdy uczestnik mógłby zabrać ze sobą do domu. Często niektóre ćwiczenia stają się hitami i nadają się do powtarzania.

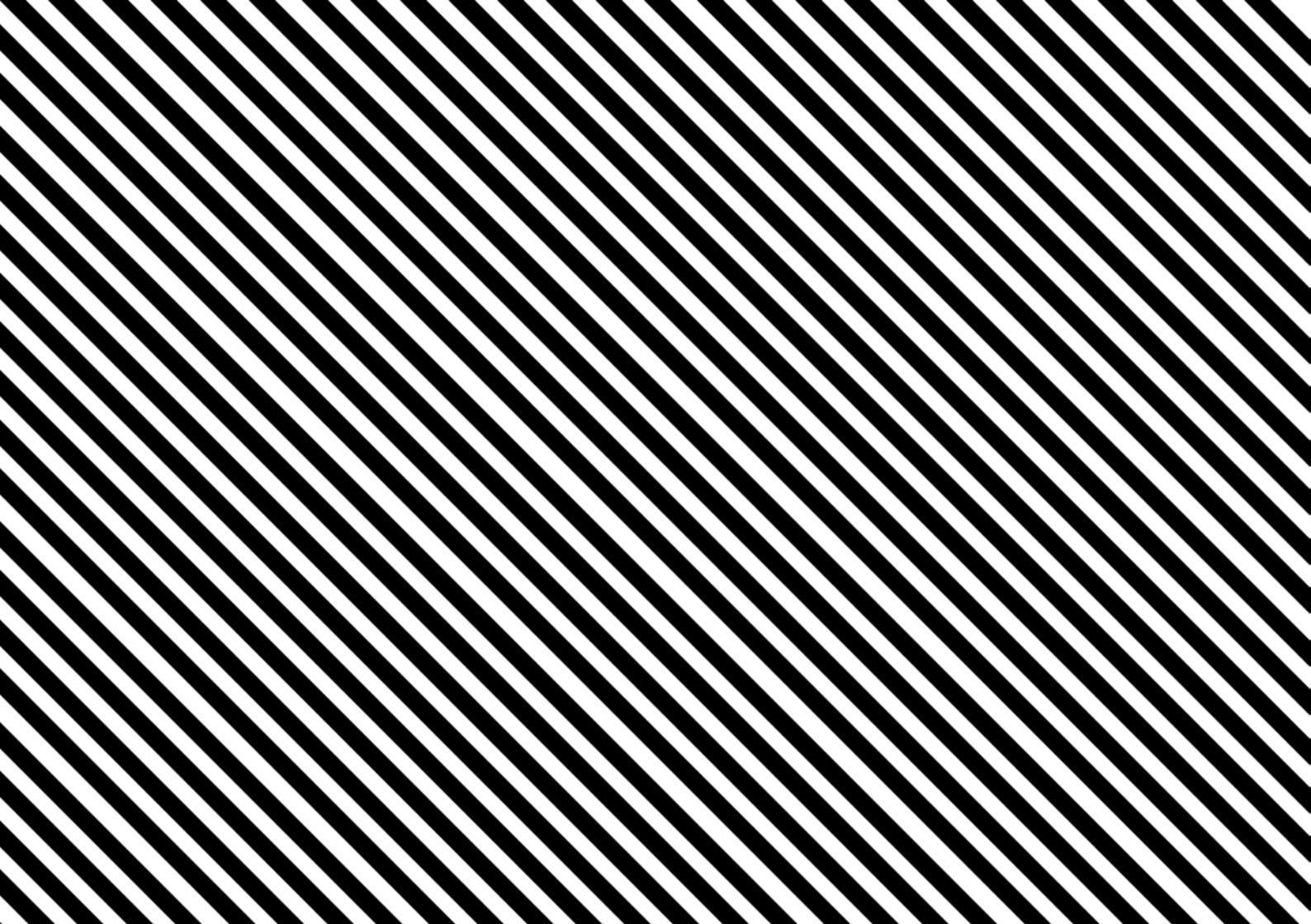
Zakończenie

Aby zakończyć proces grupowy warto przeanalizować wspólne przeżycia i zdobytą podczas całego cyklu wiedzę oraz zamknąć spotkanie także formalnie. Wyniki spotkań można zebrać w formie dokumentacji, np. jako pamiętnik czy cyfrowy album fotograficzny.

Podsumowanie

Należy pamiętać, że po zakończonym

cyklu często pozostaje jeszcze sporo pracy. Drukowanie i powielanie pamiętnika czy dokumentacji, np. CD-ROM-u, a także przygotowanie i rozesłanie świadectw uczestnictwa.



7. AKTIVITÄTEN , SPIELE UND METHODEN

7. ACTIVITÉS, JEUX ET MÉTHODES

7. GRY I ZABAWY, ĆWICZENIA I METODY



VERBAL / VERBALE /
KOMUNIKACJA WERBALNA



NONVERBAL / NON VERBALE /
KOMUNIKACJA NIEWERBALNA



SCHRIFTLICH / ÉCRITE /
PISANIE



BEWEGUNG / ÉNERGIQUE /
RUCH



THEATER / THÉÂTRALE /
TEATR



KLEINGRUPPE / PETITS GROU-
PES / MAŁE GRUPY



GESAMTGRUPPE / DANS SA
TOTALITÉ / PLENUM



Die hier vorgestellten Aktivitäten sind in der Reihenfolge geordnet, die wir für einen dreiteiligen Zyklus empfehlen würden. In der Übersichtstabelle Seite x-x sind die Spiele und Methoden entsprechend der drei Teile eines Begegnungszyklus aufgelistet. Wir schlagen etwa zehn Aktivitäten für jeden Teil vor und berücksichtigen dabei sowohl die Entwicklung des Gruppenlebens und der Gruppendynamik sowie die des Spracherwerbs.

Die Aktivitäten sind für eine Gruppe von etwa 30 Teilnehmern vorgesehen, was einer durchaus übliche Gruppengröße bei trinationalen Begegnungen entspricht. Manche Aktivitäten werden mit der Gesamtgruppe durchgeführt, andere sollen eher in kleinen Gruppen stattfinden. Die meisten Spiele und Methoden setzen keine Kenntnisse der jeweiligen anderen Sprache voraus.

Jedoch haben wir einige Aktivitäten ausgesucht, die besonders für den dritten Teil geeignet sind, die etwas schwieriger sind und wofür es besser ist, über einige Vorkenntnisse zu verfügen oder zumindest mit den anderen Sprachen etwas vertraut zu sein.

Was das benötigte Material angeht, bedeutet « Standard »: Flipchart, A4 Papierblätter, Stifte, etwas um die schriftlichen Ergebnisse an die Wand zu bringen. Dieses Material ist für die meisten Aktivitäten benötigt. Wenn weitere Werkzeuge oder eine spezifische Ausstattung erforderlich wird, dann werden sie auch explizit genannt.

Les jeux présentés ici sont classés dans un ordre que nous conseillerions pour un cycle de trois rencontres. Le tableau synthétique p X-X dresse la liste des jeux en fonction des trois parties d'un cycle de rencontre. Nous faisons une proposition d'une dizaine d'activités pour chaque phase d'une rencontre en tenant compte à la fois de la progression de la dynamique de groupe et de celle des apprentissages linguistiques.

Les activités sont prévues pour un groupe d'environ 30 participants comme cela est le cas courant. Certaines activités peuvent être pratiquées avec l'ensemble du groupe, pour d'autres il est conseillé de travailler en sous groupes. Une grande partie des activités ne nécessitent pas de connaissances linguistiques préalables dans l'une ou l'autre langue.

Cependant, pour certaines que nous avons plutôt retenus pour la troisième partie du cycle, il est préférable d'avoir déjà quelques connaissances ou de s'être un peu familiarisé avec les autres langues en présence.

En ce qui concerne le matériel nécessaire, « standard » signifie : un paperboard, des feuilles de papier A4, des stylos et feutres, de quoi accrocher ce qui est noté au mur. C'est l'équipement courant nécessaire pour pratiquer la plupart des activités, quand d'autres instruments ou accessoires plus spécifiques sont nécessaires, ils sont explicitement cités.

XXXXXXXXXXXXXX?

Przedstawione tu ćwiczenia zostały uporządkowane w kolejności, jaką proponowalibyśmy podczas trzyczęściowego cyklu spotkań. W tabeli na stronie x-x znajduje się lista gier, zabaw oraz metod pasujących do poszczególnych części cyklu. Proponujemy ok. dziesięciu ćwiczeń podczas każdej z części, mając przy tym na uwadze tak rozwój grupy, jej dynamiki, jak i poznawania przez nią języków.

Ćwiczenia są przeznaczone dla grupy ok. 30-osobowej, co odpowiada przeciętnej wielkości grupy w spotkaniach trójnarodowych. Niektóre z ćwiczeń przeprowadza się z całą grupą, inne lepiej jest wprowadzić w mniejszych grupach. Większość gier, zabaw oraz metod nie zakłada znajomości obecnych na spotkaniu języków obcych.

Mimo to wybraliśmy kilka ćwiczeń, które nadają się szczególnie dobrze na trzecie, ostatnie spotkanie. Są one trochę trudniejsze i wymagają wcześniejszej znajomości języka, bądź bycia z nim chociaż oswojonym.

Jeśli chodzi o potrzebne materiały, to »standard« oznacza : flip-chart, kartki papieru A4, pisaki, coś, co pozwoli przykleić wyniki pracy na ścianach. Materiały te będą wykorzystywane w większości ćwiczeń. Jeśli wymagane będzie użycie dodatkowych narzędzi lub dodatkowego wyposażenia, zostanie to szczegółowo wymienione w opisie ćwiczenia.

SEITE	TITEL	ZIELE							ZUSAMMENSETZUNG DER GRUPPE				METHODIK					
		Interkulturelles Lernen	Abbau von Hemmungen	Keinen lernen und Orientierung	Gruppendynamik und Interaktion	Spracherwerb	Systematisierung	Evaluation	Gesamtgruppe	Kleingruppe	Tridem	Einzelarbeit	nonverbal	verbal	schriftlich	Musik	Bewegung	Theater
	TEIL 1																	
74	Namenswelle		•		•	•			•				•	•				
78	Tridem Interview		•	•	•					•			•	•				
82	Alle die...		•	•	•	•			•				•			•		
86	Post-it		•			•				•			•	•	•			
90	Standbilder					•		•		•				•				
94	Augenzwinkern		•	•	•				•				•				•	
98	Laut Diktat		•		•	•				•			•	•				
102	Wie gehts?		•		•	•			•				•				•	
106	Internationalismen		•		•	•				•			•	•				
110	Eichhörnchenhüttchen		•		•	•			•				•				•	
114	Was ist das?		•		•	•	•		•				•					
118	Moleküle				•	•	•		•				•				•	
122	Knie und Fuss		•		•	•			•				•	•			•	
126	Montagsmaler		•		•	•			•	•			•	•				•
130	Obstsalat		•		•	•			•				•				•	
134	Portrait				•	•			•				•	•				
	TEIL 2																	
138	Zip-Zap			•	•	•			•					•				•
142	Wappen	•		•						•			•	•	•			



SEITE	TITEL	ZIELE							ZUSAMMENSETZUNG DER GRUPPE				METHODIK					
		Interkulturelles Lernen	Abbau von Hemmungen	Kennen lernen und Orientierung	Gruppendynamik und Interaktion	Spracherwerb	Systematisierung	Evaluation	Gesamtgruppe	Kleingruppe	Tridm	Einzelarbeit	nonverbal	verbal	schriftlich	Musik	Bewegung	Theater
146	Bildwörterbuch					•							•	•				
150	Insel		•		•	•		•								•		
154	Sprach-Décryptage	•		•		•							•	•				
158	TV		•		•				nat.			•	•				•	
162	SMS-Lexikon					•				•			•					
166	Velocyped					•				•			•	•				
170	Morgentoilette		•			•				•			•				•	
174	Am Meer mag ich...		•	•		•			•				•	•				
178	Twister				•		•		•				•			•		
	TEIL 3																	
182	Luftballon Speed-Dating		•	•	•			•					•			•		•
186	Aktuelle Tageszeitung entziffern	•				•			•			•	•	•				•
190	Schnapp die Kapp'				•	•	•		•				•			•		
194	Kaffeepause				•	•	•		•	•		•	•				•	
198	Apfel und Ei	•	•	•					•	•		•	•					•
202	Satzpuzzle					•	•		•	•			•					•
206	Ein Lied in Gesten	•	•		•	•		•		•			•		•	•		•
210	Ich packe meinen Koffer					•	•		•	•			•					•
214	ABC Installation				•	•		•			•		•	•				



PAGE	TITRE	OBJECTIFS							STRUCTURE DU GROUPE				TYPE DE MÉTHODE					Connaissances de base
		Apprentissage interculture	Déblocage	Prise de contact et orientation	Dynamique de groupe et interaction	Acquisition linguistique	Systématisation	Évaluation	Dans sa totalité	En petits groupes	En tridems	Travail individuel	Non verbale	Verbale	Écrite	Muscale	Énergique	
	PHASE 1																	
74	La vague de prénoms		●		●	●			●			●	●					
78	Interview en tridem		●	●	●					●			●	●				
82	Tous ceux qui...		●	●	●	●			●				●			●		
86	Post-it®		●			●				●		●	●	●				
90	Arrêt sur image					●	●			●				●				
94	Clin d'œil		●	●	●				●			●					●	
98	La dictée à haute voix		●		●	●				●			●	●				
102	Comment ça va ?		●		●	●			●				●				●	
106	Internationalismes		●		●	●				●			●	●				
110	La maison de l'écreuil		●		●	●			●				●				●	
114	Qu'est-ce c'est ?		●		●	●	●		●				●					
118	Molécules				●	●	●		●				●				●	
122	Pied et genou		●		●	●			●				●				●	
126	Dessinez, c'est gagné		●		●	●			●	●			●	●				●
130	Salade de fruits		●		●	●			●				●				●	
134	Portrait				●	●			●				●	●				
	PHASE 2																	
138	Zip-Zap		●	●	●				●				●					●
142	Les écussons	●		●						●			●	●	●			



PAGE	TITRE	OBJECTIFS							STRUCTURE DU GROUPE			TYPE DE MÉTHODE					Connaissances de base	
		Apprentissage interculture	Déblocage	Prise de contact et orientation	Dynamique de groupe et interaction	Acquisition linguistique	Systématisation	Évaluation	Dans sa totalité	En petits groupes	En tridems	Travail individuel	Non verbale	Verbale	Écrite	Musicale		Énergique
146	Le dictionnaire en images					●				●			●	●				
150	L'île		●		●	●			●								●	
154	Décryptage linguistique	●		●		●							●	●				
158	TV		●		●				nat.			●	●					●
162	Le lexique du texto					●				●			●					
166	Vélocypède					●				●			●	●				
170	La toilette du matin		●			●				●			●					●
174	À la mer, j'aime faire..		●	●		●			●				●	●				
178	„Twister“				●		●		●				●			●		
	Phase 3																	
182	Speed-dating avec ballons gonflables		●	●	●				●				●				●	●
186	Déchiffrer un journal quotidien actuel	●				●			●			●	●	●				●
190	Le bérêt				●	●	●		●				●			●		
194	Pause-café				●	●	●		●	●		●	●					●
198	Une pomme et un œuf	●	●	●					●	●		●	●					●
202	Puzzle de phrases					●	●		●	●			●					●
206	Une chanson en gestes	●	●	●	●	●		●		●			●		●	●		●
210	Je fais ma valise				●	●		●	●				●					●
214	Installation ABC				●	●		●			●		●	●				

STRONA	NAZWA	CELE						ZESTAWIENIE GRUPY					METODYKA					
		Edukacja międzykulturowa	Likwidacja barier	Poznanie i orientacja	Dynamika grupy i interakcja	Nauka języka	Systematyzacja	Ewaluacja	Cała grupa	Małe grupy	Tridemy	Praca indywidualna	Komunikacja niewerbalna	Komunikacja werbalna	pisanie	Muzyka	Ruch	Teatr
	CZĘŚĆ 1																	
74	Fala imion		●		●	●		●				●	●					
78	Wywiad w tridemacz		●	●	●					●			●	●				
82	Każdy, kto...		●	●	●	●		●					●			●		
86	Post-it		●			●				●		●	●	●				
90	Stop klatka					●	●			●				●				
94	Mrugnij do mnie		●	●	●			●				●				●		
98	Dyktando dźwiękowe		●		●	●				●			●	●				
102	Jak się masz ?		●		●	●		●					●			●		
106	Internacjonalizmy		●		●	●				●			●	●				
110	Dziuple wiewiórek		●		●	●		●					●			●		
114	Co to jest ?		●		●	●	●						●					
118	Molekuły				●	●	●	●					●			●		
122	Kolana, stopy		●		●	●		●					●			●		
126	Kalambury		●		●	●		●	●			●	●					●
130	Salatka owocowa		●		●	●		●					●			●		
134	Portret				●	●		●				●	●					
	CZĘŚĆ 2																	
138	Cip-cap		●	●	●			●					●			●		
142	Herb	●		●						●		●	●	●				



STRONA	NAZWA	CELE						ZESTAWIENIE GRUPY				METODYKA						
		Edukacja międzykulturowa	Likwidacja barier	Poznanie i orientacja	Dynamika grupy i interakcja	Nauka języka	Systematyzacja	Ewaluacja	Cała grupa	Małe grupy	Tridemy	Praca indywidualna	Komunikacja niewerbalna	Komunikacja werbalna	pisanie	Muzyka	Ruch	Teatr
146	Słownik obrazkowy					•				•		•	•					
150	Wyspa		•		•	•		•								•		
154	Odkrywanie okolicy (Arbeitstitel)	•		•		•				•	•	•	•					
158	TV		•		•				nat.			•	•				•	
162	SMS-owy leksykon					•				•		•						
166	Welocyped					•				•		•	•					
170	Poranna toaleta		•			•				•		•					•	
174	Nad morzem lubię...		•	•		•			•			•	•					
178	Twister				•		•		•			•			•			
	CZĘŚĆ 3																	
182	Speed-Dating z balonami		•	•	•			•				•				•		•
186	Odszyfrowywanie dziennika	•				•			•			•	•	•				•
190	Łap czapkę!				•	•	•		•			•			•			
194	Przerwa na kawę				•	•	•		•	•		•	•				•	
198	Jabłko i jajko	•	•	•					•	•		•	•					•
202	Puzzle ze zdań					•	•		•	•				•				•
206	Piosenka w gestach	•	•		•	•		•		•		•		•	•			•
210	Pakuję walizkę...					•	•		•	•		•						•
214	Instalacja ABC				•	•		•			•	•	•					

NAMENSWELLE / LA VAGUE DE PRÉNOMS / FALA IMION



<u>Ziele</u>	Abbau von Hemmungen Gruppendynamik und Interaktion Lernen der Namen der Teilnehmer Spracherwerb Aussprache der D, PL, F Namen der Teilnehmer
<u>Zusammensetzung der Gruppe</u>	Gesamtgruppe
<u>Methodik</u>	nonverbal verbal
<u>Material</u>	keins
<u>Spielzeit</u>	5 bis 15 Minuten
<u>Zielgruppe</u>	Gruppengröße: 10 bis 30
<u>Spielablauf</u>	Alle Teilnehmer sitzen auf Stühlen im Kreis. Eine Person aus der Gruppe macht eine Bewegung (z.B. Aufstehen und die Arme hochheben) und sagt ihren Namen. Dies ist ein Impuls für die ganze Gruppe. Die Person auf der rechten Seite wiederholt dann die Bewegung und den Namen, die nächste Person macht das Selbe, usw. Wenn der Impuls zu seinem Sender zurückkommt, wiederholt der Sender diesen. Danach gibt die nächste Person ihren Impuls: Ihre Bewegung und ihren Namen. Die Übung ist zu Ende, wenn alle Namen von allen Teilnehmern gesagt wurden
<u>Varianten</u>	Nur eine Bewegung für alle Teilnehmer (z.B. Klatschen). Alle Teilnehmer stehen im Kreis und jede Person stellt ihren Namen und ihre Geste vor. Alle wiederholen diese gleichzeitig. Emotionen darstellen (z.B. den Namen mit Wut, Liebe...etc. sagen)

<u>Objectifs</u>	<p>Déblocage Dynamique de groupe et interaction Apprentissage des prénoms des participants Acquisition linguistique Prononciation des prénoms des participants français, allemands et polonais</p>
<u>Structure du groupe</u>	Dans sa totalité
<u>Type de méthode</u>	<p>Non verbale Verbale</p>
<u>Matériel</u>	Aucun
<u>Durée</u>	5 à 15 minutes
<u>Groupe cible</u>	Taille du groupe : entre 10 et 30 personnes
<u>Déroulement</u>	<p>Tous les participants sont assis en cercle sur des chaises. Une personne fait un geste (par exemple, elle se lève et dresse le bras) en disant son prénom, créant par là une impulsion pour tout le groupe. La personne située à sa droite répète le geste et le prénom et ainsi de suite. Quand l'impulsion revient à son émetteur, celui-ci la réitère. C'est alors au tour de son voisin de lancer une impulsion, c'est-à-dire, nom plus geste. L'exercice est terminé quand tous les prénoms ont été prononcés par tous les participants.</p>
<u>Variantes</u>	<p>Un seul mouvement/geste pour tous les participants (par exemple, frapper dans ses mains). Tous les participants sont debout en cercle, chacun dit son prénom et présente son geste à tour de rôle et tout le monde les répète en même temps. Les participants doivent exprimer une émotion en disant leur prénom (par exemple, la colère, l'amour etc.)</p>

<u>Cele</u>	<p>Pokonywanie barier Dynamika grupy i interakcja Poznanie imion uczestników Nauka języka Wymowa polskich, niemieckich i francuskich imion uczestników</p>
<u>Zestawienie grupy</u>	Plenum
<u>Metodyka</u>	<p>Komunikacja niewerbalna Komunikacja werbalna</p>
<u>Materiał</u>	Brak
<u>Czas gry</u>	5 - 15 minut
<u>Grupa docelowa</u>	Wielkość grupy: 10 – 30 osób
<u>Przebieg gry</u>	<p>Wszyscy uczestnicy siedzą na krzesłach w kole. Jedna osoba z grupy wykonuje jakiś gest (np. wstaje i podnosi do góry ramiona) mówiąc przy tym swoje imię. Stanowi to impuls dla całej grupy. Osoba z prawej strony powtarza ruch oraz imię, następna osoba robi to samo, itd. Kiedy impuls wraca do wysyłającego, zostaje przez niego powtórzony, po czym następna osoba „wysyła” swój impuls – własny gest i imię. Gra kończy się, kiedy imiona wszystkich uczestników zostaną wymienione.</p>
<u>Warianty</u>	<p>Wszystkim imionom towarzyszy ten sam gest (np. klaskanie). Wszyscy uczestnicy stoją w kręgu i każdy przedstawia swoje imię oraz wybrany przez siebie gest, który wszyscy powtarzają równocześnie. Przedstawienie emocji (np. wypowiedzenie imienia z wściekłością, miłością itp.)</p>

TRIDEM INTERVIEW / INTERVIEW EN TRIDEM / WYWIAD W TRIDEMACH



SAG WAS!
DUS MON
POWIEDZ COŚ!

<u>Ziele</u>	Abbau von Hemmungen Kennenlernen und Orientierung Gruppendynamik und Interaktion
<u>Zusammensetzung der Gruppe</u>	Tridem
<u>Methodik</u>	verbal schriftlich
<u>Material</u>	Standard
<u>Spielzeit</u>	30 Minuten
<u>Zielgruppe</u>	Beliebig Es werden Tridems gebildet.
<u>Spielablauf</u>	Die Teilnehmer sollen sich gegenseitig befragen. Jeder macht Notizen und erstellt ein Infoblatt über eine andere Person. Anschließend stellt jeder seine Person aus dem Tridem der gesamten Gruppe vor.
<u>Varianten</u>	Wenn die Gruppe sehr groß ist, werden die Infoblätter für alle an die Wand gehängt und es findet keine mündliche Vorstellung statt.

<u>Objectifs</u>	Déblocage Prise de contact et orientation Dynamique de groupe et interaction
<u>Structure du groupe</u>	En tridems
<u>Type de méthode</u>	Verbale Écrite
<u>Matériel</u>	Standard
<u>Durée</u>	30 minutes
<u>Groupe cible</u>	Tous publics
<u>Déroulement</u>	Des tridems sont formés au sein desquels les participants doivent s'interroger mutuellement. Une personne prend des notes et élabore une fiche d'informations sur une autre personne. Pour terminer, chacun présente une personne de son tridem à tout le groupe.
<u>Variantes</u>	Si le groupe est très grand, les fiches d'informations sont exposées au mur sans présentation orale.

<u>Cele</u>	Wywiad w tridemach Likwidacja barier Poznawanie i orientacja Dynamika grupy i interakcja
<u>Zestawienie grupy</u>	Tridemy
<u>Metodyka</u>	Komunikacja werbalna Pisanie
<u>Materiał</u>	Standardowy
<u>Czas gry</u>	30 minut
<u>Grupa docelowa</u>	Dowolna
<u>Przebieg gry</u>	Uczestnicy tworzą tridemy i w powstałych grupach zadają sobie nawzajem pytania. Każdy uczestnik robi notatki i przygotowuje kartkę z informacjami o jednym z uczestników tridemu. Następnie każda osoba przedstawia swojego partnera z tridemu całej grupie.
<u>Warianty</u>	Jeżeli grupa jest bardzo liczna, można zrezygnować z prezentacji i wywiesić informacje w sali seminaryjnej tworząc galerię uczestników.

ALLE, DIE... /
TOUS CEUX QUI... /
KAŻDY, KTO...



SAG WAS!
DIS MON
POWIEDZ COŚ!

<u>Ziele</u>	Abbau von Hemmungen Kennenlernen und Orientierung Gruppendynamik Gesamkeiten unter den Teilnehmern, unabhängig von nationalen Gruppen, finden Spracherwerb
<u>Zusammensetzung der Gruppe</u>	Gesamtgruppe
<u>Methodik</u>	verbal Bewegung
<u>Material</u>	keins
<u>Spielzeit</u>	20 Minuten
<u>Zielgruppe</u>	ab 10 Personen
<u>Spielablauf</u>	Die Teilnehmer sitzen im Kreis, ein Stuhl fehlt. Eine Person steht in der Mitte, sie sagt einen kurzen Satz, in dem alle Personen mit der genannten Eigenschaft aufgefordert werden, die Plätze zu tauschen (z.B.: Alle, die rote Strümpfe tragen, alle die gern Pizza essen...). Die Sprache, die benutzt wird, ist beliebig. Jeder Satz muss direkt in die zwei anderen Sprachen übersetzt werden. Dann geht's los! Die Person in der Mitte versucht, dabei auch einen Platz zu ergattern. Die Person, die keinen Stuhl gefunden hat, ruft die nächste Runde auf.
<u>Varianten</u>	<ul style="list-style-type: none"> - Je nach Sprachkenntnissen kann man auch andere Fragen stellen, z.B. nach Charaktereigenschaften, Hobbies, usw. - Die Gegenstände können auch gezeigt werden (z.B. Gürtel, Schuhe, Auge...). - Wenn die Teilnehmer über ausreichende Sprachkenntnisse verfügen, sollte der Aufruf in einer der zwei anderen Sprachen erfolgen.

<u>Objectifs</u>	Déblocage Prise de contact et orientation Dynamique de groupe Trouver des points communs entre les participants, indépendamment des groupes nationaux Acquisition linguistique
<u>Structure du groupe</u>	Dans sa totalité
<u>Type de méthode</u>	Verbale Énergique
<u>Matériel</u>	Aucun
<u>Durée</u>	20 minutes, suivant la taille du groupe et les connaissances linguistiques
<u>Groupe cible</u>	À partir de 10 personnes
<u>Déroulement</u>	Les participants sont assis en cercle, il manque une chaise. Une personne est debout au milieu et énonce une phrase courte, ensuite tous ceux qui partagent la qualité mentionnée sont appelés à changer de place (par exemple, tous ceux qui portent des chaussettes rouges, tous ceux qui aiment la pizza etc.) La langue utilisée est au choix, mais chaque phrase doit être directement traduite dans les deux autres langues. Après, c'est parti ! La personne qui se trouve au milieu essaie également de s'asseoir. Celui/celle qui n'a pas trouvé de chaise lance l'appel suivant.
<u>Variantes</u>	- Suivant les connaissances linguistiques, on peut aussi poser d'autres questions, par exemple sur les traits de caractère, les hobbies etc. - Les objets peuvent également être montrés (par ex. ceinture, chaussures, yeux...) - Si les participants disposent de connaissances linguistiques suffisantes, l'appel devrait être lancé dans l'une des deux autres langues.

<u>Cele</u>	<p>Pokonywanie barier Poznawanie i orientacja Dynamika grupy Szukanie niezależnych od narodowości podobieństw między uczestnikami Nauka języka</p>
<u>Zestawienie grupy</u>	Plenum
<u>Metodyka</u>	<p>Komunikacja werbalna Ruch</p>
<u>Materiał</u>	Brak
<u>Czas gry</u>	20 minut
<u>Grupa docelowa</u>	Od 10 osób
<u>Przebieg gry</u>	<p>Uczestnicy siedzą w kręgu, brakuje jednego krzesła. Jedna osoba stoi w środku i wypowiada krótkie zdanie, poprzez które wszystkie osoby posiadające wymienioną cechę lub przyzwyczajenie zostają wezwane do zamiany na miejsca (np.: każdy, kto ma na sobie czerwone skarpetki; każdy, kto lubi jeść pizzę...). Uczestnicy sami dokonują wyboru języka, w jakim wypowiedzą zdanie. Każde zdanie należy przetłumaczyć na dwa pozostałe języki. I dopiero wtedy uczestnicy, których dotyczy wymieniona cecha lub przyzwyczajenie zamieniają się miejscami. Osoba ze środka próbuje znaleźć dla siebie nowe miejsce. Osoba, która została bez miejsca do siedzenia, rozpoczyna następną rundę.</p>
<u>Warianty</u>	<p>- W zależności od poziomu znajomości języków przez uczestników, można również zadawać inne pytania, np. dot. cech charakteru, zainteresowań itp. -Mówiąc można jednocześnie wskazywać na przedmioty (np. pasek, buty, oczy...). -Jeśli w grupie są uczestnicy, którzy znają języki obce wystarczająco dobrze, powinni ich używać wypowiadając kolejne stwierdzenia, mogą się też sami przetłumaczyć.</p>

POST-IT® /

POST-IT® /

POST-IT®



SAG WAS!
DYS MON!
POWIEDZ COŚ!

<u>Ziele</u>	Abbau von Hemmungen Spracherwerb
<u>Zusammensetzung der Gruppe</u>	Tridems
<u>Methodik</u>	verbal nonverbal schriftlich Bewegung
<u>Material</u>	Standard Post-it® -Zettel
<u>Spielzeit</u>	60 bis 90 Minuten
<u>Zielgruppe</u>	beliebig
<u>Spielablauf</u>	<p>Es werden Tridems gebildet. Die Tridems erhalten selbstklebende Zettel (Post-it®) und finden über ein bestimmtes Thema (Seminarraum, Bad, Küche, Garten...) eine gewisse Anzahl an Wörtern in allen drei Sprachen. Es werden Gegenstände gesucht und ihre Bezeichnung auf Zettel in den drei Sprachen geschrieben und die Zettel darauf geklebt.</p> <p>Um sich bei der Übersetzung gegenseitig zu helfen, können die Teilnehmer zeichnen, mimen, zeigen, usw. Dann üben sie die Aussprache, wobei sie sich gegenseitig verbessern. Anschließend lesen alle die Zettel der anderen Tridems. Die Teilnehmer können die gesammelten Wörter auch in ein Vokabelheft aufschreiben. Zum Abschluss kommen alle wieder zusammen und jeder stellt ein Wort, das er behalten hat, in den drei Sprachen vor.</p>
<u>Varianten</u>	Es können kleine Theaterstücke inszeniert werden, in denen die gelernten Wörter oder Sätze wieder benutzt werden. Die Zettel können auch im informellen Rahmen an Gegenstände geklebt werden, als Bitte an die anderen Teilnehmer, die Benennung zu übersetzen.

<u>Objectifs</u>	Déblocage Acquisition linguistique
<u>Structure du groupe</u>	En tridems
<u>Type de méthode</u>	Verbale Non verbale Écrite Énergique
<u>Matériel</u>	Post-it® Standard
<u>Durée</u>	Entre 1 h et 1,5 h
<u>Groupe cible</u>	Tous publics
<u>Déroulement</u>	<p>Des tridems sont formés. Il recoivent des Post-it® (petits bouts de papier autocollants) et doivent trouver un certain nombre de mots dans les trois langues sur un thème donné (salle de séminaire, salle de bains, cuisine, jardin...) Les mots sont écrits sur les Post-it®, les objets correspondants recherchés et les post-it collés dessus.</p> <p>Pour la traduction, les participants peuvent s'entraider avec des dessins, des mimes ou en se montrant les objets. Ensuite, ils s'exercent à la prononciation sans omettre de se corriger mutuellement. Enfin, tous s'attèlent à la lecture des Post-it® des autres tridems. Les participants peuvent écrire les mots dans un carnet de vocabulaire.</p> <p>Pour conclure, tout le groupe se rassemble et chacun présente un mot qu'il a retenu dans les trois langues.</p>
<u>Variantes</u>	Il est possible de mettre en scène de petites pièces de théâtre dans lesquelles les mots ou les phrases appris sont réutilisés. Les Post-it® peuvent être collés de manière informelle sur des objets et la demande faite aux autres participants de traduire le mot en question.

<u>Cele</u>	Pokonywanie barier Nauka języka
<u>Zestawienie grupy</u>	Tridem
<u>Metodyka</u>	Komunikacja werbalna Komunikacja niewerbalna Pisanie Ruch
<u>Materiał</u>	Standardowy, karteczki samoprzylepne Post-it®
<u>Czas gry</u>	60 - 90 minut
<u>Grupa docelowa</u>	Dowolna
<u>Przebieg gry</u>	Grupa dzieli się na tridemy. Zadanie tridemu polega na opisaniu przedmiotów dotyczących wybranego tematu (np. sala seminaryjna, łazienka, kuchnia, ogród...) we wszystkich trzech językach. Każdy tridem otrzymuje samoprzylepne karteczki. Następnie szuka przedmiotów związanych z wybranym tematem, zapisuje na karteczkach ich nazwy we wszystkich trzech językach i do nich przykleja. Aby wzajemnie pomóc sobie w tłumaczeniu, uczestnicy mogą rysować, pokazywać za pomocą gestów, itp. Kolejnym krokiem jest ćwiczenie wymowy i poprawianie się nawzajem. Następnie uczestnicy czytają wszystkie przeczytane słówka w przeznaczonej kolejności. Mogą oni zapisać wszystkie przeczytane słówka w przeznaczonym do tego zeszytce. Na zakończenie każdy z uczestników przedstawia całej grupie jeden wyraz, który zapamiętał we wszystkich trzech językach.
<u>Warianty</u>	Można przygotować krótkie scenki teatralne, w których używane są nowo poznane słówka lub zdania. Karteczki można również przykleić na przedmioty poza regularnymi zajęciami i poprosić uczestników o przetłumaczenie ich nazw.

STANDBILDER / ARRÊT SUR IMAGE / STOP-KLATKA



SAG WAS!
DIS MON
POWIEDZ COŚ!

<u>Ziele</u>	Spracherwerb Evaluation
<u>Zusammensetzung der Gruppe</u>	Kleingruppe Tridem
<u>Methodik</u>	nonverbal verbal schriftlich
<u>Material</u>	Standard Film-Vordrucke (siehe Anhang)
<u>Spielzeit</u>	15 Minuten täglich
<u>Zielgruppe</u>	beliebig
<u>Spielablauf</u>	<p>Tridems oder kleine trinationale Gruppen erhalten einen Zettel, der einen leeren Filmstreifen darstellt. Jeden Morgen werden die für sie wichtigen Ereignisse oder Situationen des vergangenen Tages in die Bildrahmen eingezeichnet. Jedes Bild wird mit einem Begriff, der in die beiden anderen Sprachen übersetzt wird, untertitelt.</p> <p>Die Blätter werden als fortlaufender Film an die Wand gehängt.</p> <p>Wichtig ist, dass die Tridems oder kleinen trinationale Gruppen während der Begegnung bestehen bleiben.</p> <p>Diese Methode eignet sich besonders gut zum Einstieg in die Evaluation am Ende des Programms.</p>

<u>Objectifs</u>	Acquisition linguistique Evaluation
<u>Structure du groupe</u>	En petits groupes En tridems
<u>Type de méthode</u>	Non verbale Verbale Écrite
<u>Matériel</u>	Standard Modèle „Pellicules de film“ (cf. annexe)
<u>Durée</u>	15 minutes chaque jour
<u>Groupe cible</u>	Tous publics
<u>Déroulement</u>	<p>Des tridems ou de petits groupes trinationaux reçoivent une feuille de papier sur laquelle est représentée une pellicule de film vierge. Tous les matins, il s'agira de remplir les cases en dessinant les situations ou les moments importants de la veille. Chaque image reçoit un titre, traduit dans les deux autres langues.</p> <p>Les feuilles sont accrochées au mur par ordre chronologique tel le déroulement d'un film.</p> <p>Il est important que les tridems ou petits groupes trinationaux restent les mêmes pendant toute la durée de la rencontre.</p> <p>Cette méthode est particulièrement bien adaptée pour introduire l'évaluation à la fin du programme.</p>

<u>Cele</u>	Nauka języka Ewaluacja
<u>Zestawienie grupy</u>	Małe grupy Tridemy
<u>Metodyka</u>	Komunikacja niewerbalna Komunikacja werbalna Pisanie
<u>Materiał</u>	Standardowy Wzór taśmy z kadrami filmowymi (zob. załącznik)
<u>Czas gry</u>	15 minut każdego dnia
<u>Grupa docelowa</u>	Dowolna
<u>Przebieg gry</u>	Każda z grup otrzymuje kartkę z wzorem taśmy filmowej. Codziennie po śniadaniu grupy rysują w jednej klatce ważne dla nich wydarzenie lub sytuację z minionego dnia. Każdy obrazek otrzymuje jednowyrazowy tytuł, który zostaje przetłumaczony na wszystkie trzy języki. Końcowe produkty codziennej pracy w grupach wywieszane zostają w sali seminaryjnej w taki sposób, że tworzą « filmową » dokumentację spotkania. Ważne jest, aby tridemy/ małe grupy przez całe spotkanie pozostały w tym samym składzie. Ta metoda nadaje się szczególnie jako wprowadzenie do ewaluacji programu na końcu spotkania.

AUGENZWINKERN / CLIN D'OEIL / MRUGNIJ DO MNIE



SAG WAS!
DIS MON
POWIEDZ COŚ!

<u>Ziele</u>	Abbau von Hemmungen Kennenlernen und Orientierung Gruppendynamik und Interaktion
<u>Zusammensetzung der Gruppe</u>	Gesamtgruppe
<u>Methodik</u>	nonverbal Bewegung
<u>Material</u>	keins
<u>Spielzeit</u>	10 bis 15 Minuten
<u>Zielgruppe</u>	Gruppengröße: 10 bis 30
<u>Spielablauf</u>	<p>Die Hälfte der Teilnehmer sitzt auf Stühlen im Kreis. Hinter jedem Stuhl steht eine Person, die Hände auf dem Rücken. Eine Person steht hinter einem leeren Stuhl. Durch Augenzwinkern in die Richtung einer sitzenden Person wird diese aufgefordert, sich auf den leeren Stuhl zu setzen, während die hinter ihr stehende Person versucht, sie am Aufstehen zu hindern. Falls die angezwinkerte Person entkommen kann, steht die verlassene Person nun ihrerseits hinter einem leeren Stuhl und kann versuchen, jemanden durch Augenzwinkern zu sich zu „rufen“. Falls eine Person nicht rechtzeitig aufstehen kann, bleibt sie sitzen, und der „Rufer“ muss weiter mit den Augen zwinkern, bis der Stuhl vor ihm besetzt ist. Nach einer Weile wechseln die stehenden Personen die Plätze mit den sitzenden.</p>
<u>Varianten</u>	Statt mit den Augen zu zwinkern kann der Rufer die sitzenden Personen auch bei ihrem Vornamen rufen.

<u>Objectifs</u>	Déblocage Prise de contact et orientation Dynamique de groupe et interaction
<u>Structure du groupe</u>	Dans sa totalité
<u>Type de méthode</u>	Non verbale Énergique
<u>Matériel</u>	Aucun
<u>Durée</u>	10 à 15 minutes
<u>Groupe cible</u>	Taille du groupe : entre 10 et 30 personnes
<u>Déroulement</u>	<p>La moitié des participants est assise en cercle sur des chaises. Derrière chaque chaise se trouve une personne debout, les mains dans le dos.</p> <p>Une personne est derrière une chaise vide.</p> <p>En adressant un clin d'oeil à une personne assise, elle l'invite à venir prendre place sur la chaise vide devant elle, tandis que le participant qui se trouve derrière elle essaie de l'empêcher de se lever.</p> <p>Si la personne arrive à s'échapper, celui qui est devant la chaise devenue vide doit à son tour tenter d'« appeler » quelqu'un par un clin d'oeil.</p> <p>Si la personne visée ne réussit pas à se lever à temps, elle reste assise et le participant dont c'est le tour doit continuer à cligner de l'oeil jusqu'à ce que la chaise devant lui soit occupée.</p> <p>Au bout d'un moment, les personnes debout changent de place avec les participants assis.</p>
<u>Variantes</u>	Au lieu de lancer des clins d'oeil, la personne peut aussi appeler les participants assis par leurs prénoms.

<u>Cele</u>	Pokonywanie barier Poznawanie i orientacja Dynamika grupy i interakcja
<u>Zestawienie grupy</u>	Cała grupa
<u>Metodyka</u>	Komunikacja niewerbalna Ruch
<u>Materiał</u>	Brak
<u>Czas gry</u>	10 - 15 minut
<u>Grupa docelowa</u>	Wielkość grupy: 10 – 30 osób
<u>Przebieg gry</u>	<p>Półowa uczestników siedzi na krzesłach w kole. Za każdym krzesłem stoi jedna osoba trzymając rękę z tyłu.</p> <p>Jeden z uczestników ma przed sobą puste krzesło.</p> <p>Mrugając do jednej z siedzących osób próbuje on przywołać kogoś na puste miejsce. W tym czasie osoba stojąca za wezwany próbuje go powstrzymać chwytając za ramiona.</p> <p>Jeśli jednak się to nie uda, stojący zostaje za pustym miejscem i próbuje, puszcżając oko, „przywołać” tym razem kogoś do siebie.</p> <p>Osoba stojąca za pustym krzesłem tak długo wzywa do siebie siedzących uczestników, aż stojące przed nią krzesło zostanie zajęte.</p> <p>Po jakimś czasie stojący zamieniają się miejscami z siedzącymi.</p>
<u>Warianty</u>	Zamiast mrugać można przywołać osoby po imieniu.

LAUT-DIKTAT/ LA DICTÉE À HAUTE VOIX / DYKTANDO DŹWIĘKOWE



<u>Ziele</u>	Abbau von Hemmungen Gruppendynamik und Interaktion Spracherwerb Feststellung, dass es ähnliche und unterschiedliche Klänge in den drei Sprachen gibt.
<u>Zusammensetzung der Gruppe</u>	Kleingruppe Tridem
<u>Methodik</u>	verbal schriftlich
<u>Material</u>	Standard
<u>Spielzeit</u>	15 bis 20 Minuten
<u>Zielgruppe</u>	beliebig funktioniert besser in kleineren Gruppen.
<u>Spielablauf</u>	Tridems werden gebildet. Jede Person bekommt einen Zettel mit etwa 5 schwierigen Lauten aus ihrer Sprache, z.B. «sch», «ung»... auf Deutsch, «jeu», «bien», «eau» ... auf Französisch, «sz», «rz», «dź». Jemand liest die Klänge vor, die beiden anderen schreiben die Klänge auf, die sie hören. In einem zweiten Schritt versuchen sie die Klänge zu wiederholen. Danach trifft man sich in nationalen Gruppen, um die eben kennen gelernten Klänge zu vergleichen und zu ergänzen.
<u>Varianten</u>	Statt Klängen können ganze Wörter vorgegeben werden. Gegenstände, in deren Bezeichnung der Klang vorkommt, zeigen, aussprechen, wiederholen.

<u>Objectifs</u>	Déblocage Dynamique de groupe et interaction Acquisition linguistique Constat qu'il existe des sons similaires et différents dans les trois langues.
<u>Structure du groupe</u>	En petits groupes En tridems
<u>Type de méthode</u>	Verbale Écrite
<u>Matériel</u>	Standard
<u>Durée</u>	15 à 20 minutes
<u>Groupe cible</u>	Tous publics Fonctionne mieux dans des groupes plus petits
<u>Déroulement</u>	Des tridems sont constitués. Chacun reçoit une feuille de papier sur laquelle sont inscrits 5 sons difficiles dans sa langue maternelle, par exemple «sch», «ung»... en allemand, «jeu», «bien», «eau» ... en français, «sz», «rz», «dz»... en polonais. Une personne lit les sons à haute voix et les deux autres écrivent ce qu'elles entendent. Dans un deuxième temps, elles essaient de répéter les sons. Enfin, les participants se retrouvent en groupes mononationaux afin de comparer et de compléter les sons appris.
<u>Variantes</u>	A la place de sons, il est possible de donner des mots entiers. L'on peut aussi montrer des objets dont la dénomination contient les sons en question, puis prononcer les mots et les répéter.

<u>Cele</u>	Dyktando dźwiękowe Pokonywanie barier Dynamika grupy i interakcja Nauka języka Stwierdzenie istnienia podobnych i różnych dźwięków w trzech językach
<u>Zestawienie grupy</u>	Małe grupy Tridemy
<u>Metodyka</u>	Komunikacja werbalna Pisanie
<u>Materiał</u>	Standardowy
<u>Czas gry</u>	15 - 20 minut
<u>Grupa docelowa</u>	Dowolna, Lepszy efekt w małych grupach
<u>Przebieg gry</u>	Podział na grupy lub tridemy. Każdy otrzymuje kartkę z ok.5 trudnymi głoskami z własnego języka, np. polskie: «sz», «rz», «dź»..., niemieckie: «tsch», «ung»..., francuskie: «jeu», «bien», «eau»... Jedna osoba czyta głoski, pozostali zapisują je tak jak je słyszeli. Następnie próbują je powtórzyć. Po tym etapie następuje spotkanie w grupach narodowych w celu porównania i uzupełnienia właśnie poznanych dźwięków.
<u>Warianty</u>	Zamiast dźwięków można dyktować całe słowa. Przedmioty, w których nazwie występują dane dźwięki należy pokazać, przy tym jeszcze raz wymówić ich nazwę oraz powtórzyć.

WIE GEHT´S ? /
COMMENT ÇA VA ? /
JAK SIĘ MASZ?



<u>Ziele</u>	Abbau von Hemmungen Gruppendynamik und Interaktion Spracherwerb
<u>Zusammensetzung der Gruppe</u>	Gesamtgruppe
<u>Methodik</u>	verbal Bewegung
<u>Material</u>	Standard
<u>Spielzeit</u>	10 bis 15 Minuten
<u>Zielgruppe</u>	Gruppengröße: 10 bis 30
<u>Spielablauf</u>	<p>Ein Plakat mit der Frage: „Wie geht’s?“ und den Antworten „gut“, „es geht“ und „schlecht“ wird in den drei Sprachen vorbereitet (eventuell in Lautschrift).</p> <p>Alle Teilnehmer sitzen auf Stühlen im Kreis. Eine Person steht in der Mitte des Kreises, geht auf einen der Sitzenden zu und fragt: „Wie geht’s?“ Wenn die Antwort „gut“ lautet, passiert nichts. Wenn die angesprochene Person mit „es geht“ antwortet, müssen die Nachbarn rechts und links schnell die Plätze tauschen. Die Person in der Mitte versucht einen der frei werdenden Plätze einzunehmen.</p> <p>Wenn die Antwort „schlecht“ ist, dann wechseln alle Sitzenden die Plätze. Die Person, die keinen freien Platz im Stuhlkreis gefunden hat, steht jetzt in der Mitte.</p> <p>Bedingung ist, in einer der Fremdsprachen zu fragen bzw. zu antworten.</p>
<u>Varianten</u>	<p>Es ist nicht erlaubt, zweimal hinter einander die Antwort „gut“ zu geben. Das Spiel wird in einer Sprache gespielt, alle sprechen z.B. auf französisch. Nach einer Weile kann für alle die Sprache gewechselt werden.</p>

<u>Objectifs</u>	Déblocage Dynamique de groupe et interaction Acquisition linguistique
<u>Structure du groupe</u>	Dans sa totalité
<u>Type de méthode</u>	Verbale Énergique
<u>Matériel</u>	Standard
<u>Durée</u>	10 à 15 minutes
<u>Groupe cible</u>	Taille du groupe : entre 10 et 30 personnes
<u>Déroulement</u>	<p>On prépare une affiche sur laquelle apparaissent la question « comment ça va ? » et les réponses « bien », « ça va » et « mal » dans les trois langues.</p> <p>Tous les participants sont assis en cercle sur des chaises. Une personne se trouve au milieu, se dirige vers une personne et demande « Comment ça va ? »</p> <p>Si la réponse est « bien », il ne se passe rien. Si la personne abordée répond « ça va », ses voisins de gauche et de droite doivent vite changer de place et la personne au milieu du cercle essaie par la même occasion de s'asseoir. Si la réponse est « mal », tout le monde doit changer de place. La personne qui n'a pas réussi à trouver une chaise libre se retrouve à son tour au milieu du cercle. On fixe la condition de poser la question ou de répondre dans une langue étrangère.</p> <p>Il n'est pas permis de répondre deux fois de suite « bien ».</p>
<u>Variantes</u>	Le jeu se déroule d'abord dans une seule langue, par exemple le français. Ensuite, il est procédé à un changement de langue.

<u>Cele</u>	Pokonywanie barier Dynamika grupy i interakcja Nauka języka
<u>Zestawienie grupy</u>	Cała grupa
<u>Metodyka</u>	Komunikacja werbalna Ruch
<u>Materiał</u>	Standardowy
<u>Czas gry</u>	10 -15 minut
<u>Grupa docelowa</u>	Wielkość grupy: 10 – 30 osób
<u>Przebieg gry</u>	<p>W widocznym miejscu wisi przygotowany wcześniej plakat, na którym w trzech językach napisane jest pytanie: „Jak się masz?” oraz odpowiedzi: „dobrze”, „jako tako”, „źle” (w razie potrzeby z zapisem fonetycznym).</p> <p>Wszyscy uczestnicy siedzą na krzesłach w kole. Jedna osoba stoi w środku, wskazuje na inną siedzącą osobę i pyta „Jak się masz?” W przypadku odpowiedzi „dobrze”, nic się nie zmienia i osoba stojąca w środku dalej podchodzi do innych osób i pyta „Jak się masz?”. Jeśli zapytana osoba odpowiada „jako tako”, jej sąsiedzi z prawej i lewej strony zamieniają się miejscami. Osoba ze środka próbuje zając jedno z przez chwilę wolnych miejsc. W przypadku odpowiedzi „źle”, wszyscy siedzący zamieniają się miejscami. Osoba, która nie znalazła dla siebie miejsca, stoi teraz w środku, wskazuje na dowolną siedzącą osobę i pyta „Jak się masz?”. Uczestnicy odpowiadają i pytają w języku innym niż ojczysty.</p>
<u>Warianty</u>	<p>Nie można dwa razy pod rząd odpowiedzieć „dobrze”.</p> <p>W zależności od poziomu językowego grupy ćwiczenie wykonujemy używając jednego języka .</p>

INTERNATIONALISMEN / INTERNATIONALISMES / INTERNACJONALIZMY



<u>Ziele</u>	Abbau von Hemmungen Gruppendynamik und Interaktion Spracherwerb
<u>Zusammensetzung der Gruppe</u>	Kleingruppe Tridem
<u>Methodik</u>	verbal schriftlich
<u>Material</u>	Standard
<u>Spielzeit</u>	20 Minuten
<u>Zielgruppe</u>	beliebig
<u>Spielablauf</u>	In Tridems versuchen die Teilnehmer, so viele Begriffe wie möglich zu finden, die in allen drei Sprachen gleich (Taxi, Radio...) oder ähnlich (Demokratie, démocratie, demokracja) sind. Im Plenum werden die Ergebnisse anschließend verglichen, verbal (die Gruppen lesen ihre Begriffe in den drei Sprachen vor) oder schriftlich (die Teilnehmer schreiben die Begriffe an die Tafel). Diese Methode ist gut zum Abbau von Hemmungen zu Beginn des Programms geeignet. Dabei wird den Teilnehmern klar, über welchen Wortschatz sie bereits verfügen.
<u>Varianten</u>	Die Teilnehmer erhalten einen Text in einer ihnen unbekanntem Sprache und suchen in diesem Text nach Internationalismen.

<u>Objectifs</u>	Déblocage Dynamique de groupe et interaction Acquisition linguistique
<u>Structure du groupe</u>	En petits groupes En tridems
<u>Type de méthode</u>	Verbale Écrite
<u>Matériel</u>	Standard
<u>Durée</u>	2 à 20 minutes
<u>Groupe cible</u>	Tous publics
<u>Déroulement</u>	<p>En tridems, les participants essaient de trouver un maximum de mots identiques (taxi, radio...) ou similaires (Demokratie, démocratie, demokracja) dans les trois langues.</p> <p>Les résultats sont ensuite comparés en plénière sous forme orale (les groupes lisent à haute voix les termes qu'ils ont découvert dans les trois langues) ou écrite (les participants écrivent les mots au tableau).</p> <p>Cette méthode s'adapte bien au déblocage en début de programme et permet aux participants de prendre conscience du vocabulaire dont ils disposent déjà dans des langues étrangères.</p>
<u>Variantes</u>	Les participants reçoivent un texte dans une langue qui leur est inconnue et y cherchent les internationalismes.

<u>Cele</u>	Pokonywanie barier Dynamika grupy i interakcja Nauka języka
<u>Zestawienie grupy</u>	Małe grupy Tridem
<u>Metodyka</u>	Komunikacja werbalna Pisanie
<u>Materiał</u>	Standardowy
<u>Czas gry</u>	20 minut
<u>Grupa docelowa</u>	Dowolna
<u>Przebieg gry</u>	<p>Podzieleni na grupy tridemowe uczestnicy próbują znaleźć jak największą ilość słów, które są we wszystkich trzech językach identyczne (taxi, radio), lub podobne (demokracja, Demokracie, démocratie).</p> <p>Następnie wyniki pracy w małych grupach prezentowane są wszystkim i porównywane w formie ustnej (grupy czytają na głos swoje słowa) i pisemnej (uczestnicy zapisują słowa na tablicy).</p> <p>Metoda ta nadaje się na początek spotkania, gdyż pomaga pokonywać bariery językowe poprzez pokazanie uczestnikom jak wiele słów już znają.</p>
<u>Warianty</u>	Uczestnicy otrzymują tekst w nieznanym przez nich języku i szukają w nim internacjonalizmów.

EICHHÖRNCHENHÜTTCHEN / LA MAISON DE L'ÉCUREUIL / DZIUPLE WIEWIÓREK



<u>Ziele</u>	Abbau von Hemmungen Gruppendynamik und Interaktion Spracherwerb Erwerb von einigen einfachen Vokabeln zur Orientierung in den drei Sprachen
<u>Zusammensetzung der Gruppe</u>	Gesamtgruppe verbal
<u>Methodik</u>	Bewegung
<u>Material</u>	keins
<u>Spielzeit</u>	20 Minuten
<u>Zielgruppe</u>	Gruppengröße: 13 bis 31
<u>Spielablauf</u>	<p>Die Teilnehmer finden sich in Dreiergruppen zusammen. Eine Person steht in der Mitte und die zwei, die an den äußeren Seiten stehen, geben sich die Hände über dem Kopf der Person in der Mitte, so dass sie eine Art Hütte für das „Eichhörnchen“ in der Mitte bilden. Die verschiedenen Gruppen („Hüttchen“) sind im Raum verteilt, am besten im Kreis.</p> <p>Vier Wörter werden in den drei Sprachen erlernt: „links“, „Mitte“, „rechts“ und „Sturm“. Eine Person steht allein in der Mitte und versucht einen Platz zu ergattern. Sie ruft „links“, „rechts“, „Mitte“ oder „Sturm“ auf. Bei „links“ tauschen die Personen auf der linken Seite des „Eichhörnchens“ die Plätze, bei „rechts“ die Personen auf der rechten Seite. Bei „Mitte“ wechseln alle „Eichhörnchen“ die Hütte. Wenn „Sturm“ aufgerufen wird, bedeutet das, dass alle Hüttchen kaputt gehen. Alle Teilnehmer tauschen die Plätze und es werden ganz neue Gruppierungen gebildet.</p> <p>Die drei Sprachen können parallel verwendet werden. Alle sollten sich möglichst in einer der anderen Sprachen ausdrücken.</p>
<u>Varianten</u>	Die drei Sprachen können nacheinander verwendet werden.

<u>Objectifs</u>	Déblocage Dynamique de groupe et interaction Acquisition linguistique Apprentissage de termes simples dans les trois langues et servant l'orientation
<u>Structure du groupe</u>	Dans sa totalité
<u>Type de méthode</u>	Verbale Énergique
<u>Matériel</u>	Aucun
<u>Durée</u>	10 minutes
<u>Groupe cible</u>	Taille du groupe : entre 10 et 30 personnes
<u>Déroulement</u>	<p>Les participants se mettent par groupes de trois. Une personne se place entre les deux autres qui joignent alors leurs mains au-dessus de sa tête, formant ainsi une sorte de maison pour l'« écureuil » du milieu. Les différents groupes (les maisons) se répartissent dans la pièce, idéalement en cercle.</p> <p>Quatre mots vont être appris dans les trois langues : « gauche », « droite », « milieu » et « tempête ». Une personne est debout au milieu et essaie de trouver une place. Quand elle dit « gauche », les participants à gauche de leur écureuil changent de place, quand elle dit « droite », les participants situés à droite de leur écureuil changent de place, quand elle dit « milieu », tous les écureuils cherchent une nouvelle maison et quand le mot « tempête » est prononcé, cela signifie que les maisons sont toutes détruites et donc que tout le monde change de place et forme de nouveaux groupes. Les trois langues peuvent être utilisées en parallèle. Chacun devrait essayer de s'exprimer dans une langue étrangère.</p>
<u>Variantes</u>	Le jeu peut d'abord se dérouler dans une seule langue, par exemple le français. Ensuite, il est procédé à un changement de langue.

<u>Cele</u>	Dziuple wiewiórek Pokonywanie barier Dynamika grupy i interakcja Nauka języka Nauka prostego słownictwa w celu orientacji w trzech językach
<u>Zestawienie grupy</u>	Cała grupa
<u>Metodyka</u>	Komunikacja werbalna Ruch
<u>Materiał</u>	Brak
<u>Czas gry</u>	20 minut
<u>Grupa docelowa</u>	Wielkość grupy: 13 – 31 osób
<u>Przebieg gry</u>	Uczestnicy muszą ustawić się w trójkach. Jedna osoba stoi w środku, a pozostałe dwie podają sobie ręce ponad jej głowę, tak, że powstaje rodzaj „domku” dla wiewiórek (osób pozostających w środku). „Dziuple” ustawiają się w całym pomieszczeniu, najlepiej w formie kręgu. Podczas tej gry uczestnicy uczą się czterech słów w trzech językach: „lewo”, „środek”, „prawo” i „burza”. Jedna osoba, która nie należy do żadnej trójki, stoi sama i próbuje znaleźć sobie miejsce mówiąc jedno ze słów: „lewo”, „środek”, „prawo” lub „burza”. Kiedy grupa słyszy „lewo”, osoby z lewej strony „wiewiórek” zamieniają się miejscami zmieniając „dziuplę”, „prawo” – osoby z prawej strony szukają innej „dziupli”. „Środek”: wszystkie „wiewiórki” zmieniają „dziuplę”. Jeśli padnie słowo „burza”, wszystkie „dziuple” rozpadają się, wszyscy uczestnicy zmieniają miejsca i tworzą się nowe „dziuple” z nowymi wiewiórkami a osoba, której nie udało się znaleźć miejsca, kontynuuje ćwiczenie. Trzy języki są używane równolegle. Wszyscy powinni w miarę możliwości wyrażać się w jednym z języków obcych.
<u>Warianty</u>	Można ćwiczyć używając każdego języka po kolei

WAS IST DAS? /
QU'EST-CE QUE C'EST ? /
CO TO JEST?



<u>Ziele</u>	Abbau von Hemmungen Gruppendynamik und Interaktion Spracherwerb Korrekte Aussprache üben Systematisierung
<u>Zusammensetzung der Gruppe</u>	Gesamtgruppe (bei zu großer Gruppe müssen Kleingruppen gebildet werden)
<u>Methodik</u>	verbal
<u>Material</u>	eine Flasche und ein Apfel
<u>Spielzeit</u>	20 Minuten
<u>Zielgruppe</u>	beliebig
<u>Spielablauf</u>	<p>Ein Plakat mit der Frage: „Was ist das?“ wird in den drei Sprachen vorbereitet. Alle sitzen im Stuhlkreis und der Spielleiter zeigt seinem rechten Nachbarn einen beliebigen Gegenstand und sagt: „Das ist eine Flasche!“ Der fragt: „Was ist das?“ und gibt den Gegenstand an den Spielleiter zurück. Dann kommt die Antwort „Das ist eine Flasche.“ Die zweite Person bekommt dann den Gegenstand und sagt „Das ist eine Flasche!“, wendet sich danach an ihren rechten Nachbarn und wiederholt die Frage. Diese wandert über alle bereits angesprochenen Spieler an den Spielleiter zurück und die Antwort des Spielleiters wieder zum Fragesteller. Dieses Ritual wird fortgesetzt. Während dessen gibt der Spielleiter einen „Apfel“ nach dem gleichen Prinzip an seinen linken Nachbarn mit demselben Fragenritual weiter.</p> <p>Irgendwann kreuzen sich beide Gegenstände, was eine lustige und verwirrende Situation schafft. Gegebenenfalls muss das Spiel in diesem Moment abgebrochen werden. Wenn diese Situation überbrückt wird, geht das Spiel weiter bis die beiden Gegenstände wieder beim Spielleiter sind.</p>

<u>Objectifs</u>	Déblocage Dynamique de groupe et interaction Acquisition linguistique Entraînement à une prononciation correcte Systématisation
<u>Structure du groupe</u>	Dans sa totalité (ou constitution de petits groupes si le groupe est trop grand)
<u>Type de méthode</u>	Verbale
<u>Matériel</u>	Une bouteille et une pomme
<u>Durée</u>	20 minutes
<u>Groupe cible</u>	Tous publics
<u>Déroulement</u>	<p>Tout le monde est assis en cercle sur des chaises. Le meneur de jeu montre à son voisin de droite un objet et lui demande « Qu'est-ce que c'est ? » La personne interrogée renvoie la question au meneur de jeu : « Qu'est-ce que c'est ? » Ensuite vient la réponse : « C'est une bouteille ». La personne reçoit l'objet et dit « C'est une bouteille! », se tourne vers son voisin de droite et répète le tout. La question et la réponse font le tour des participants avant de revenir vers le meneur de jeu. Dans le même temps, ce dernier donne une pomme à son voisin de gauche suivant le même rituel de question/réponse.</p> <p>A un moment ou à un autre, les deux objets vont se croiser, ce qui rendra la situation confuse et drôle à la fois. Le jeu peut alors être interrompu. Si ce moment est dépassé, le jeu continue jusqu'à ce que les deux objets soient retournés au meneur de jeu.</p> <p>L'objet n'est pas nécessairement une bouteille, mais doit être désigné comme tel.</p>

<u>Cele</u>	Pokonywanie barier Dynamika grupy i interakcja Nauka języka Ćwiczenie prawidłowej wymowy Systematyzacja
<u>Zestawienie grupy</u>	Cała grupa (jeśli grupa jest zbyt duża trzeba ją, podzielić na mniejsze grupy)
<u>Metodyka</u>	Komunikacja werbalna
<u>Materiał</u>	1 butelka, 1 jabłko
<u>Czas gry</u>	20 minut
<u>Grupa docelowa</u>	Dowolna
<u>Przebieg gry</u>	<p>Plakat z pytaniem: „Co to jest?” w trzech językach zostaje przygotowany przed grą. Wszyscy siedzą w kole. Prowadzący grę pokazuje swojemu sąsiadowi z prawej strony dowolny przedmiot i mówi: „To jest butelka”. Sąsiad pyta: „Co to jest?” i podaje przedmiot z powrotem prowadzącemu. Otrzymuje odpowiedź: „To jest butelka.” Następna osoba otrzymuje przedmiot i mówi „To jest butelka”, zwracając się przy tym do swojego sąsiada z prawej strony i powtarza pytanie. Pytanie wędruje po- przez wszystkich już grających do prowadzącego, a odpowiedź prowadzącego z powrotem do pytającego. Rytuał ten jest kontynuowany. Równocześnie prowadzący podaje jabłko swojemu sąsiadowi z lewej strony, rozpoczynając ten sam rytuał.</p> <p>W pewnym momencie obydwie przedmioty spotykają się powodując zabawną i chaotyczną sytuację. W niektórych wypadkach trzeba grę w tym momencie zatrzymać. Jeśli jednak grupa sobie poradzi, kontynuujemy aż do momentu, w którym obydwie przedmioty wrócą do prowadzącego.</p>

MOLEKÜLE / MOLÉCULES / MOLEKUŁY



<u>Ziele</u>	Gruppendynamik und Interaktion Geeignet als Warming-Up Spracherwerb Zahlen einüben Systematisierung
<u>Zusammensetzung der Gruppe</u>	Gesamtgruppe
<u>Methodik</u>	verbal Bewegung
<u>Material</u>	keins
<u>Spielzeit</u>	15 Minuten
<u>Zielgruppe</u>	beliebig
<u>Spielablauf</u>	Die Teilnehmer bewegen sich frei im Raum. Der Spielleiter ruft eine beliebige Zahl, die Teilnehmer müssen sich schnell in Kleingruppen („Molekülen“) entsprechend der genannten Zahl zusammenfinden. Nächste Runde: Die Zahlen werden in einer anderen Sprache genannt. (Die Zahl wird immer nur in einer Sprache genannt, nicht in andere Sprachen übersetzt.)
<u>Varianten</u>	Die Gruppe wiederholt die genannte Zahl bis alle Kleingruppen zustande gekommen sind. Die aufgerufene Zahl wird in der genannten Sprache hinter der jeweiligen Zahl auf einem Plakat ausgeschrieben. Zur Vereinfachung des Spiels wird zu Beginn ein Plakat mit der Aussprache der Zahlen in den drei Sprachen aufgehängt.

<u>Objectifs</u>	Dynamique de groupe et interaction Approprié comme jeu d'échauffement Acquisition linguistique Exercice sur les chiffres Systématisation
<u>Structure du groupe</u>	Dans sa totalité
<u>Type de méthode</u>	Verbale Énergique
<u>Matériel</u>	Aucun
<u>Durée</u>	15 minutes
<u>Groupe cible</u>	Tous publics
<u>Déroulement</u>	<p>Les participants se déplacent librement dans la pièce. Le meneur de jeu lance un chiffre au hasard et les participants doivent vite se retrouver en petits groupes (molécules) correspondant au chiffre mentionné. Au tour suivant, le chiffre est annoncé dans une autre langue (à noter que le chiffre n'est pas traduit dans les autres langues).</p> <p>Un nombre impair de participants est avantageux car, en règle générale, une personne se retrouve seule et peut donc devenir meneur de jeu à son tour.</p>
<u>Variantes</u>	<p>Le groupe répète le chiffre mentionné jusqu'à ce que tous les groupes se soient formés. Le chiffre est consigné sur un panneau d'affichage dans la langue d'appel à côté de son écriture numérique. Afin de simplifier le jeu, une affiche est préparée dans les trois langues avant le début de l'exercice.</p>

<u>Cele</u>	Dynamika grupy i interakcja Nadaje się jako rozgrzewka Nauka języka Nauka liczenia Systematyzacja
<u>Zestawienie grupy</u>	Cała grupa
<u>Metodyka</u>	Komunikacja werbalna Ruch
<u>Materiał</u>	Brak
<u>Czas gry</u>	15 minut
<u>Grupa docelowa</u>	Dowolna
<u>Przebieg gry</u>	Uczestnicy poruszają się swobodnie po pomieszczeniu. Prowadzący grę mówi dowolną liczbę, uczestnicy tworzą grupy tej wielkości (tzw. molekule). Kolejna runda: liczenie następuje w następnym języku (Liczba zostaje nazwana tylko w jednym języku, nie jest tłumaczona)
<u>Warianty</u>	Grupa powtarza wymienioną liczbę, dotąd aż wszyscy znajdą się w swoich „molekułach”. Wywołana w danym języku liczba zapisywana jest słownie na plakacie obok danej cyfry. Aby ułatwić grę, na początku wywieszamy plakat z wymową wszystkich liczb, w trzech językach.

KNIE UND FUSS / PIED ET GENOU / KOLANO I STOPA



SAG WAS!
DİS MON
POWIEDZ COŚ!

<u>Ziele</u>	Abbau von Hemmungen Gruppendynamik und Interaktion Rhythmus nachahmen und gleichzeitig Vokabeln wiederholen Spracherwerb
<u>Zusammensetzung der Gruppe</u>	Gesamtgruppe
<u>Methodik</u>	Bewegung verbal
<u>Material</u>	keins
<u>Spielzeit</u>	10 Minuten
<u>Zielgruppe</u>	beliebig
<u>Spielablauf</u>	Die Teilnehmer stehen im Kreis. Der Spielleiter schlägt mit beiden Händen rhythmisch auf Teile seines eigenen Körpers und benennt sie dabei in seiner Muttersprache laut und deutlich. Die Teilnehmer ahmen ihn nach und sprechen ihm nach. Nach einer Weile kann die Sprache gewechselt werden, eine andere Person übernimmt die Spielleitung.

<u>Objectifs</u>	Déblocage Dynamique de groupe et interaction Reproduction d'un rythme et répétition simultanée de vocables Acquisition linguistique
<u>Structure du groupe</u>	Dans sa totalité
<u>Type de méthode</u>	Énergique Verbale
<u>Matériel</u>	Aucun
<u>Durée</u>	10 minutes
<u>Groupe cible</u>	Tous publics
<u>Déroulement</u>	Les participants sont debout en cercle. Le meneur de jeu frappe de ses mains des parties de son corps en rythme et les nomme clairement à haute voix dans sa langue maternelle. Les participants font la même chose et répètent ce qu'il dit. Au bout d'un moment, on peut changer de langue et de meneur de jeu.

<u>Cele</u>	Pokonywanie barier Dynamika grupy i interakcja Naśladowanie rytmu i równoczesne powtarzanie słówek Nauka języka
<u>Zestawienie grupy</u>	Cała grupa
<u>Metodyka</u>	Ruch
<u>Materiał</u>	Brak
<u>Czas gry</u>	10 minut
<u>Grupa docelowa</u>	Dowolna
<u>Przebieg gry</u>	Uczestnicy stoją w kółku. Prowadzący grę wskazuje na siebie części ciała i nazywa je przy tym głośno i wyraźnie w swoim ojczystym języku. Uczestnicy naśladowują go i powtarzają za nim wymienione części ciała. Po pewnym czasie można zmienić język i inna osoba przejmuje prowadzenie ćwiczenia.

MONTAGSMALER / DESSINEZ, C'EST GAGNÉ / KALAMBURY



<u>Ziele</u>	Abbau von Hemmungen Gruppendynamik und Interaktion Spracherwerb
<u>Zusammensetzung der Gruppe</u>	Gesamtgruppe Kleingruppe
<u>Methodik</u>	nonverbal verbal Theater
<u>Material</u>	Standard
<u>Spielzeit</u>	30 bis 60 Minuten
<u>Zielgruppe</u>	beliebig
<u>Spielablauf</u>	<p>Es werden zwei trinationale Gruppen gebildet. Jede Gruppe wählt einen Zeichner. Der Spielleiter nennt ihm leise einen Begriff, den er zeichnerisch so darstellen soll, dass seine Gruppe ihn erraten kann.</p> <p>Eine Gruppe punktet, wenn ein Teilnehmer den Begriff mit der Übersetzung in die beiden anderen Sprachen nennt. Die Mitglieder einer Gruppe sollen sich absprechen, um den Begriff und seine Übersetzungen zu finden.</p> <p>Im Verlauf des Spiels wird der Zeichner mehrmals ausgetauscht.</p>
<u>Varianten</u>	<p>Alle Begriffe gehören zu einem besonderen Themengebiet.</p> <p>Statt durch Zeichnen können die Begriffe auch pantomimisch dargestellt werden.</p> <p>Statt zu flüstern, gibt der Spielleiter dem Zeichner einen Zettel mit dem Begriff.</p>

<u>Objectifs</u>	Déblocage Dynamique de groupe et interaction Acquisition linguistique
<u>Structure du groupe</u>	Dans sa totalité Petits groupes
<u>Type de méthode</u>	Non verbale Verbale Théâtrale
<u>Matériel</u>	Standard
<u>Durée</u>	30 à 60 minutes
<u>Groupe cible</u>	Tous publics
<u>Déroulement</u>	On forme deux groupes qui choisissent chacun un dessinateur. Le meneur de jeu souffle à chaque dessinateur un mot qu'il doit ensuite dessiner de telle sorte que son groupe devine de quoi il s'agit. Un groupe marque un point quand un participant nomme le mot et sa traduction dans les deux autres langues. Les membres d'un groupe doivent se mettre d'accord pour trouver le terme en question et sa traduction. Le dessinateur est remplacé plusieurs fois au cours du jeu.
<u>Variantes</u>	Les mots choisis appartiennent au même champ thématique. A la place d'être dessinés, les termes sont illustrés sous forme de pantomime. Au lieu de souffler le mot, le meneur de jeu peut l'écrire sur un bout de papier qu'il montre ensuite aux dessinateurs.

<u>Cele</u>	Pokonywanie barier Dynamika grupy i interakcja Nauka języka
<u>Zestawienie grupy</u>	Cała grupa Mała grupa
<u>Metodyka</u>	Komunikacja niewerbalna Komunikacja werbalna Teatr
<u>Materiał</u>	Standardowy
<u>Czas gry</u>	30 - 60 minut
<u>Grupa docelowa</u>	Dowolna
<u>Przebieg gry</u>	<p>Grupa zostaje podzielona na dwie trzynarodowe drużyny i każda z nich wybiera jednego rysownika. Prowadzący grę podaje mu szeptem pojęcie, które ma on tak narysować, aby jego drużyna mogła zgadnąć, co to jest.</p> <p>Drużyna otrzymuje punkt, kiedy potrafi nazwać poszukiwane słowo w trzech językach.</p> <p>Grający powinni komunikować się ze sobą, aby znaleźć słowo i jego odpowiedniki w pozostałych językach.</p> <p>Rysują kolejno wszystkie osoby z drużyny.</p>
<u>Warianty</u>	<p>Wszystkie pojęcia należą do jednego zakresu tematycznego.</p> <p>Zamiast rysowania można prezentować pojęcia za pomocą pantomimy.</p> <p>Dla ułatwienia można zamiast szeptania użyć karteczek z zapisanymi w trzech językach pojęciami.</p>

OBSTSALAT / LA SALADE DE FRUITS / SAŁATKA OWOCOWA



<u>Ziele</u>	Abbau von Hemmungen Gruppendynamik und Interaktion Spracherwerb
<u>Zusammensetzung der Gruppe</u>	Gesamtgruppe
<u>Methodik</u>	verbal Bewegung
<u>Material</u>	keins
<u>Spielzeit</u>	10 Minuten
<u>Zielgruppe</u>	beliebig
<u>Spielablauf</u>	<p>Die Teilnehmer sitzen im Kreis, einer steht. Die Sitzenden werden nach verschiedenen Obstsorten benannt, dabei gehören mehrere Personen zu derselben Obstsorte, z.B. Äpfel, Birnen, Bananen.</p> <p>Eine Person stellt sich in die Mitte des Kreises und ruft eine Obstsorte auf. Die nach dieser Obstsorte benannten Teilnehmer müssen ihre Plätze tauschen. Das Spiel wird in einer Sprache gespielt.</p> <p>Während die Teilnehmer in Bewegung sind, versucht die Person in der Mitte einen der freien Stühle zu besetzen. Wer keinen Platz gefunden hat, bleibt in der Mitte und ruft eine andere Sorte auf.</p> <p>Wenn die Person in der Mitte „Obstsalat“ ruft, müssen alle Teilnehmer ihre Plätze wechseln.</p>
<u>Varianten</u>	<p>Jede Runde wird in einer anderen Sprache gespielt.</p> <p>Die Person in der Mitte darf ihre Muttersprache nicht benutzen.</p> <p>Die Obstsorten werden in drei Sprachen aufgeschrieben.</p>

<u>Objectifs</u>	Déblocage Dynamique de groupe et interaction Acquisition linguistique
<u>Structure du groupe</u>	Dans sa totalité
<u>Type de méthode</u>	Verbale Énergique
<u>Matériel</u>	Aucun
<u>Durée</u>	10 minutes
<u>Groupe cible</u>	Tous publics
<u>Déroulement</u>	<p>Les participants sont assis en cercle, il manque une chaise. Ils reçoivent chacun le nom d'un fruit, de telle sorte que plusieurs personnes correspondent à la même variété de fruits, par exemple pomme, poire, banane. Le jeu se déroule dans une langue. Une personne est au milieu et appelle un fruit. Les participants dont le fruit est appelé doivent changer de place tandis que la personne qui se trouvait au milieu essaie de s'asseoir. Le participant qui se retrouve sans chaise va à son tour au milieu et nomme un fruit.</p> <p>Quand la personne au milieu annonce « salade de fruits », tous les participants doivent changer de place.</p>
<u>Variantes</u>	<p>Chaque tour est mené dans une langue différente.</p> <p>La personne au milieu n'a pas le droit de s'exprimer dans sa langue maternelle, mais doit dire les mots dans l'une des deux autres langues en présence.</p> <p>On peut écrire les variétés de fruits dans les trois langues.</p>

<u>Cele</u>	Pokonywanie barier Dynamika grupy i interakcja Nauka języka
<u>Zestawienie grupy</u>	Cała grupa
<u>Metodyka</u>	Komunikacja werbalna Ruch
<u>Materiał</u>	Brak
<u>Czas gry</u>	10 minut
<u>Grupa docelowa</u>	Dowolna
<u>Przebieg gry</u>	<p>Uczestnicy siedzą w kole, jeden z nich stoi. Każdy z siedzących otrzymuje nowe" imię" – nazwę jakiegoś owocu, przy czym kilka osób należy do jednego rodzaju owoców, np. jabłka, gruszki, banany.</p> <p>Osoba stojąca w środku, wywołuje jeden rodzaj owoców. Uczestnicy, którzy tak się nazywają, zamieniają się miejscami.</p> <p>Podczas gdy oni się przemieszczają, osoba ze środka próbuje zająć jedno z wolnych krzesel. Kto nie znalazł miejsca, zostaje w środku i wywołuje następnego owoc.</p> <p>Kiedy osoba ze środka mówi „sałatka owocowa”, wszyscy uczestnicy zamieniają się miejscami.</p>
<u>Warianty</u>	<p>Każdą rundę można odegrać w innym języku.</p> <p>Można mieszać języki, a osoba ze środka nie może używać języka ojczystego.</p> <p>Rodzaje owoców zostały wcześniej zapisane w trzech językach.</p>

PORTRAIT /
PORTRAIT /
PORTRET



<u>Ziele</u>	Gruppendynamik und Interaktion Spracherwerb Vokabular zum Thema Aussehen (Gesicht) erlernen Aussprache üben
<u>Zusammensetzung der Gruppe</u>	Gesamtgruppe
<u>Methodik</u>	nonverbal verbal
<u>Material</u>	Standard
<u>Spielzeit</u>	10 bis 15 Minuten
<u>Zielgruppe</u>	beliebig
<u>Spielablauf</u>	Die Teilnehmer sitzen im Stuhlkreis, so dass sich alle sehen können. Jeder Teilnehmer schreibt seinen eigenen Namen auf ein Blatt und gibt das Blatt im Uhrzeigersinn weiter. Der Spielleiter benennt einen Gesichtsteil (Augen, Nase, Ohren usw.), dieser wird übersetzt. Die Teilnehmer malen den genannten Teil und geben das Blatt weiter. So geht es weiter, bis das Blatt wieder am Ausgangspunkt ist. Anschließend werden die Portraits aufgehängt.
<u>Varianten</u>	Man kann auch den ganzen Menschen malen und dabei die Vokabeln der Körperteile lernen. Die genannten Gesichtsteile können auf einem großen Blatt aufgelistet werden. Die Bezeichnung der Gesichtsteile durch den Spielleiter wird von allen Teilnehmern im Chor wiederholt.

<u>Objectifs</u>	Dynamique de groupe et interaction Acquisition linguistique Apprentissage du vocabulaire lié à l'apparence (au visage) Entraînement à la prononciation
<u>Structure du groupe</u>	Dans sa totalité
<u>Type de méthode</u>	Non verbale Verbale
<u>Matériel</u>	Standard
<u>Durée</u>	10 à 15 minutes
<u>Groupe cible</u>	Tous publics
<u>Déroulement</u>	Les participants sont assis en cercle sur des chaises de telle sorte qu'ils se voient tous. Chaque participant écrit son nom sur une feuille et la fait passer dans le sens des aiguilles d'une montre. Le meneur de jeu nomme une partie du visage (yeux, nez, oreilles etc.) et la traduit. Les participants dessinent la partie nommée et font passer la feuille. Le jeu continue jusqu'à ce que les feuilles aient atteint leurs points de départ respectifs. Les portraits sont ensuite affichés.
<u>Variantes</u>	On peut aussi dessiner les personnes en pied et, en même temps, apprendre le vocabulaire relatif aux parties du corps. Les mots appris peuvent faire l'objet d'une liste consignée sur une grande feuille. Ils peuvent également être répétés en chœur par tous les participants.

<u>Cele</u>	Dynamika grupy i interakcja Nauka języka Nauka słownictwa zwisanego z wyglądem (twarza) Ćwiczenie wymowy
<u>Zestawienie grupy</u>	Cała grupa
<u>Metodyka</u>	Komunikacja niewerbalna Komunikacja werbalna
<u>Materiał</u>	Standardowy
<u>Czas gry</u>	10 do 15 minut
<u>Grupa docelowa</u>	Dowolna
<u>Przebieg gry</u>	Uczestnicy siedzą na krzesłach w kole tak, żeby każdy każdego widział. Każdy uczestnik pisze swoje imię na kartce i podaje kartkę sąsiadowi zgodnie z ruchem wskazówek zegara. Prowadzący grę nazywa jakąś część twarzy (oczy, nos, uszy, itd.), po czym to słowo jest tłumaczone na trzy języki. Uczestnicy rysują nazwaną część i podają kartkę dalej. W ten sposób rysowane są kolejne części twarzy, aż do momentu, kiedy „portret” wraca do właściciela. Następnie portrety zostają wywieszane w „galerii”- sali seminaryjnej.
<u>Warianty</u>	Można również narysować całego człowieka i w ten sposób nauczyć się części ciała. Poznane słówka można zanotować na plakacie/ tablicy. Wszyscy powtarzają części twarzy chórem za prowadzącym.

ZIP-ZAP /

ZIP-ZAP /

CIP-CAP



SAG WAS!
DYS MON!
POWIEDZ COŚ!

<u>Ziele</u>	Abbau von Hemmungen Kennenlernen und Orientierung Gruppendynamik und Interaktion Kennenlernen der Vornamen
<u>Zusammensetzung der Gruppe</u>	Gesamtgruppe
<u>Methodik</u>	verbal Bewegung
<u>Material</u>	keins
<u>Spielzeit</u>	10 bis 15 Minuten
<u>Zielgruppe</u>	beliebig
<u>Spielablauf</u>	<p>Alle Teilnehmer sitzen im Kreis, einer steht in der Mitte des Kreises und versucht einen freien Sitzplatz zu ergattern. Die Person in der Mitte geht auf eine der Personen im Kreis zu und sagt: „Zip“, „Zap“ oder „Zip-Zap“.</p> <p>Dabei stehen diese Worte für:</p> <p>„Zip“ – Sag den Namen deines linken Nachbarn!</p> <p>„Zap“ – Sag den Namen deines rechten Nachbarn!</p> <p>„Zip-Zap“ – Wechselt alle die Plätze!</p> <p>Wenn die angesprochene Person den Namen ihres Nachbarn nicht kennt, geht sie in die Mitte des Kreises und leitet das Spiel weiter.</p>

<u>Objectifs</u>	Déblocage Prise de contact et orientation Dynamique de groupe et interaction Apprentissage des prénoms
<u>Structure du groupe</u>	Dans sa totalité
<u>Type de méthode</u>	Verbale Énergique
<u>Matériel</u>	Aucun
<u>Durée</u>	10 à 15 minutes
<u>Groupe cible</u>	Tous publics
<u>Déroulement</u>	Tous les participants sont assis en cercle, il manque une chaise. Une personne se met au milieu et essaie de trouver une place libre. Elle s'adresse à quelqu'un dans le cercle et lui dit : Zip, Zap ou Zip-Zap. Ces mots signifient les choses suivantes : Zip – dis le prénom de ton voisin de gauche Zap – dis le prénom de ton voisin de droite Zip-Zap – tous les participants changent de place Si le joueur interrogé ne peut pas donner le prénom de son voisin, il doit aller au milieu et continuer le jeu.

<u>Cele</u>	Pokonywanie barier Poznawanie i orientacja Dynamika grupy i interakcja Poznawanie imion
<u>Zestawienie grupy</u>	Cała grupa
<u>Metodyka</u>	Komunikacja werbalna Ruch
<u>Materiał</u>	Brak
<u>Czas gry</u>	10 - 15 minut
<u>Grupa docelowa</u>	Dowolna
<u>Przebieg gry</u>	<p>Wszyscy uczestnicy siedzą w kole, brakuje jednego krzesła. Jedna osoba ustawia się na środku koła i próbuje znaleźć dla siebie wolne miejsce. Wybiera ona jedną osobę w kręgu, wskazuje na nią i mówi: „cip”, „cap” albo „cip-cap”.</p> <p>Słowa te oznaczają, że:</p> <p>„Cip” – należy powiedzieć imię sąsiada z lewej strony. „Cap” – należy powiedzieć imię sąsiada z prawej strony. „Cip-Cap” – wszyscy uczestnicy zamieniają się miejscami.</p> <p>Jeśli wskazana osoba nie zna imienia swego sąsiada, idzie do środka i przejmuje rolę prowadzącego.</p>

WAPPEN / LES ÉCUSSENS / HERB



SAG WAS!
DİS MON
POWIEDZ COŚ!

<u>Ziele</u>	Interkulturelles Lernen Kennenlernen und Orientierung
<u>Zusammensetzung der Gruppe</u>	Tridem
<u>Methodik</u>	nonverbal verbal schriftlich
<u>Material</u>	Standard
<u>Spielzeit</u>	30 Minuten
<u>Zielgruppe</u>	beliebig
<u>Spielablauf</u>	<p>Es werden Tridems gebildet. Jede Person bekommt ein Din A4-Blatt auf das ein Wappen gezeichnet wird. In jedem Tridem soll für jede Person von einem Partner ein individuelles Wappen erstellt werden.</p> <p>Jedes Wappen wird in vier Teile unterteilt. Jeder Teil steht für ein bestimmtes Thema, z.B. Herkunft, Hobbies, Ausbildung oder Berufswunsch, Lebensmotto. Die Informationen werden nicht geschrieben, sondern bildlich dargestellt.</p> <p>Zum Abschluss werden die Wappen vorgestellt und aufgehängt.</p>

<u>Objectifs</u>	Apprentissage interculturel Prise de contact et orientation
<u>Structure du groupe</u>	En tridems
<u>Type de méthode</u>	Non verbale Verbale Écrite
<u>Matériel</u>	Standard
<u>Durée</u>	30 minutes
<u>Groupe cible</u>	Tous publics
<u>Déroulement</u>	Des tridems sont constitués. Un écusson doit être réalisé de manière réciproque et individuelle sur une feuille A4 pour chaque personne dans chaque tridem. L'écusson est divisé en quatre parties auxquelles correspondent respectivement un champ thématique, par exemple l'origine, les hobbies, la formation ou le souhait professionnel, la devise de vie. Les informations récoltées ne sont pas écrites, mais restituées à l'aide d'images. Les écussons doivent être compréhensibles pour tous. Pour finir, ils sont présentés et affichés.

<u>Cele</u>	Edukacja międzykulturowa Poznawanie i orientacja
<u>Zestawienie grupy</u>	Tridemy
<u>Metodyka</u>	Komunikacja niewerbalna Komunikacja werbalna Pisanie
<u>Materiał</u>	Standardowy
<u>Czas gry</u>	30 minut
<u>Grupa docelowa</u>	Dowolna
<u>Przebieg gry</u>	Następuje podział na tridemy. Każda osoba otrzymuje papier formatu A4, na którym maluje herb. Każdy herb podzielony jest na cztery pola, którym odpowiadają konkretne tematy: np. pochodzenie, zainteresowania, wykształcenie lub zawód, motto życiowe. Informacje powinny być przedstawione w formie obrazków, nie w formie pisemny. W każdym tidemie powstaje indywidualny herb w wyniku prowadzonych wywiadów. Na zakończenie wszystkie herby zostają zaprezentowane i wywieszane w sali.

BILDWÖRTERBUCH / LE DICTIONNAIRE EN IMAGES / SŁOWNIK OBRAZKOWY



SAG WAS!
DIS MON
POWIEDZ COŚ!

<u>Ziele</u>	Spracherwerb Die drei Sprachen üben (hören, lesen, wiederholen)
<u>Zusammensetzung der Gruppe</u>	Tridem
<u>Methodik</u>	verbal schriftlich
<u>Material</u>	Standard alte Zeitschriften
<u>Spielzeit</u>	30 bis 45 Minuten
<u>Zielgruppe</u>	beliebig
<u>Spielablauf</u>	<p><i>1. Phase:</i> Es werden Tridems gebildet. Jede Gruppe bekommt einen Stift und Papier. Zu einem vorher genannten, idealerweise projektbezogenem Thema (z.B. Meer, Natur) zeichnen die Teilnehmer einen Gegenstand. Ein zweiter Teilnehmer muss den Gegenstand erkennen und den Namen des Gegenstandes in seiner Muttersprache daneben schreiben. Dann schreiben ein dritter Teilnehmer und der Zeichner den Namen des Gegenstandes in ihren Muttersprachen daneben. Jeder Teilnehmer spricht das Wort in seiner Muttersprache aus, die anderen wiederholen es.</p> <p><i>2. Phase:</i> Alle Gruppen stellen die verschiedenen Gegenstände im Plenum vor. Die Vokabeln werden im Plenum wiederholt und schriftlich festgehalten.</p>
<u>Varianten</u>	Aus den einzelnen Blättern kann ein Buch, ein Plakat, etc. erstellt werden. Anstatt zu zeichnen, können auch Collagen mit Bildern aus Zeitschriften angefertigt werden.

<u>Objectifs</u>	Acquisition linguistique Entraînement dans les trois langues (écoute, lecture, répétition)
<u>Structure du groupe</u>	En tridems
<u>Type de méthode</u>	Verbale Écrite
<u>Matériel</u>	Standard Vieux magazines
<u>Durée</u>	10 à 90 minutes
<u>Groupe cible</u>	Tous publics
<u>Déroulement</u>	<p><i>1ère phase :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Des tridems sont formés. Chaque groupe reçoit un crayon et du papier. Un des participants dessine un objet préalablement nommé, dans l'idéal des cas, en rapport avec le thème du séjour (par exemple la mer, la nature). - Un deuxième participant doit reconnaître l'objet en question et écrire à côté le mot correspondant dans sa langue maternelle. - Un troisième participant et le dessinateur transcrivent le terme dans leurs langues maternelles respectives. - Chacun prononce le mot dans sa langue maternelle et les autres le répètent. <p><i>2ème phase :</i></p> <p>Tous les groupes présentent les objets divers en plénière. Les termes sont répétés en chœur par tous et consignés par écrit.</p>
<u>Variantes</u>	L'on peut élaborer un livre, une affiche etc. à partir des feuilles récoltées. Au lieu de dessiner, on peut donner la consigne de réaliser des collages à l'aide de photos trouvées dans des magazines.

<u>Cele</u>	Nauka języka Ćwiczenie trzech języków (słuchanie, czytanie, powtarzanie)
<u>Zestawienie grupy</u>	Tridemy
<u>Metodyka</u>	Komunikacja werbalna Pisanie
<u>Materiał</u>	Standardowy Stare czasopisma
<u>Czas gry</u>	30 do 45 minut
<u>Grupa docelowa</u>	Dowolna
<u>Przebieg gry</u>	<p><i>1. Faza:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Zostają utworzone tridemy. Każdy otrzymuje coś do pisania i kartkę. Uczestnik rysuje przedmiot związany z określonym wcześniej tematem, (najlepiej dot. seminarium), (np. morze, natura). - Inny uczestnik musi rozpoznać narysowany przedmiot i napisać przy nim jego nazwę w swoim języku. - Następnie trzecia osoba oraz osoba, która wykonała rysunek piszą nazwy przedmiotu w swoich językach. - Każdy z uczestników wymawia dane słowo w swoim języku, pozostali uczą się poprawnie artykułować. <p><i>2. Faza:</i></p> <p>Wszystkie grupy przedstawiają kolekcję słów pozostałym uczestnikom. Słówka są powtarzane przez wszystkich i zapisane w formie plakatu.</p>
<u>Warianty</u>	Z pojedynczych kartek można zrobić książeczkę, plakat, itp. Zamiast rysować mogą zostać przygotowane kolaże z obrazków wyciętych z czasopism.

INSEL /
L'ÎLE /
WYSPA



SAG WAS!
DIS MON
POWIEDZ COŚ!

<u>Ziele</u>	Abbau von Hemmungen Gruppendynamik und Interaktion Spracherwerb
<u>Zusammensetzung der Gruppe</u>	Gesamtgruppe
<u>Methodik</u>	Bewegung
<u>Material</u>	Standard 1 Stuhl
<u>Spielzeit</u>	20 Minuten
<u>Zielgruppe</u>	beliebig
<u>Spielablauf</u>	<p>Auf dem Boden werden Blätter (weniger als Teilnehmer) verteilt. Sie stellen Inseln im Meer dar. Ein Plakat mit den Worten „Ebbe“, „Flut“, Sturm“ in allen Sprachen wird gut sichtbar angebracht. Der Spielleiter setzt sich auf den Stuhl. Die Teilnehmer gehen zwischen den „Inseln“ durch den Raum. Der Spielleiter gibt folgende „Wetterberichte“ heraus (in nur einer Sprache):</p> <p>EBBE – Im Meer sinkt der Wasserstand, die Teilnehmer können entspannt „schwimmen“ und sich zwischen den Inseln bewegen.</p> <p>FLUT – Das Wasser steigt und das Meer wird unruhig. Die Teilnehmer müssen schnell das Wasser verlassen und sich auf die Inseln stellen. Die Personen, die auf den Inseln stehen, können die übrig gebliebenen Personen, die im Wasser bleiben, mit auf ihr Blatt nehmen und sie so „retten“.</p> <p>STURM – Das Meer ist stürmisch, die Teilnehmer müssen sich vor dem Regen auf der Insel schützen. Sie heben die Blätter vom Boden auf und halten sie mit beiden Händen als Dach über ihren Kopf. Beim Sturm können die Teilnehmer niemanden retten, denn sie haben keine freie Hand. Die Personen, die kein Blatt in der Hand haben, scheiden aus.</p> <p>Die Spielleitung nimmt nach und nach einzelne Blätter aus dem Spiel. Es müssen immer weniger Blätter als Teilnehmer bleiben. Teilnehmer, die ausscheiden, setzen sich auf die Knie des Spielleiters und übernehmen dessen Rolle, bis am Ende alle sitzen.</p>
<u>Varianten</u>	Es können Begriffe gewählt werden, z.B. aus dem Dschungel. Personen, die aus dem Spiel ausscheiden mussten, können eine Schlange bilden. Auf diese Weise kann direkter Körperkontakt vermieden werden. Jede Spielleitung macht die Ansagen in ihrer Muttersprache. Dabei ist allerdings eine hohe Konzentration erforderlich.

<u>Objectifs</u>	Déblocage Dynamique de groupe et interaction Acquisition linguistique
<u>Structure du groupe</u>	Dans sa totalité
<u>Type de méthode</u>	Energique
<u>Matériel</u>	Standard / 1 chaise / 1 affiche
<u>Durée</u>	20 minutes
<u>Groupe cible</u>	Tous publics
<u>Déroulement</u>	<p>Sur le sol sont dispersées des feuilles de papier qui représentent des îles perdues en mer. Une affiche portant les mots « marée basse », « marée haute », « tempête » dans les trois langues est rendue visible pour tous. Le meneur de jeu s'assoit sur une chaise. Les participants se promènent dans la pièce entre les îles. Le meneur de jeu annonce (dans une seule langue) les prévisions météorologiques suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - MARÉE BASSE – Le niveau de la mer baisse, les participants peuvent « nager » en toute tranquillité entre les îles. - MARÉE HAUTE – Le niveau de la mer monte et les eaux deviennent agitées. Les participants doivent très vite sortir de l'eau et se placer sur les feuilles de papier. Il y a une île en moins par rapport au nombre de joueurs. Mais les personnes qui se trouvent sur une île peuvent accueillir le joueur dans l'eau et ainsi le « sauver ». - TEMPÊTE – La mer est déchaînée, les participants doivent se protéger de la pluie sur leurs îles. Ils ramassent les feuilles et les tendent au-dessus de leurs têtes avec leurs deux mains. Pendant la tempête, les joueurs ne peuvent sauver personne car ils n'ont aucune main libre. Celui qui n'a aucune feuille en main est éliminé. <p>Le meneur de jeu enlève progressivement les feuilles de papier car il doit toujours y avoir une feuille en moins par rapport au nombre de joueurs. Le participant éliminé s'assoit sur les genoux du meneur de jeu et reprend son rôle jusqu'à ce que, à la fin, tous soient assis.</p>
<u>Variantes</u>	On peut utiliser d'autres termes, par exemple tirés du vocabulaire de la jungle. Les personnes éliminées peuvent former une file afin d'éviter le contact corporel direct. Chaque meneur de jeu fait les annonces dans sa langue maternelle. Cela demande cependant une grande concentration.

<u>Cele</u>	Pokonywanie barier Dynamika grupy i interakcja Nauka języka
<u>Zestawienie grupy</u>	Cała grupa
<u>Metodyka</u>	Ruch
<u>Materiał</u>	Standardowy 1 krzesło
<u>Czas gry</u>	20 minut
<u>Grupa docelowa</u>	Dowolna
<u>Przebieg gry</u>	<p>Na podłodze zostają rozłożone kartki, w ilości mniejszej niż liczba uczestników. Przedstawiają one wyspy na morzu. Plakat z określeniami „odpływ”, „przyływ”, „sztorm” we wszystkich trzech językach wisi w widocznym miejscu. Prowadzący grę siada na krześle. Uczestnicy spacerują po sali pomiędzy „wyspami”. Prowadzący wygłasza prognozę pogody (tylko w jednym języku):</p> <p>ODPŁYW – stan wody utrzymuje się na niskim poziomie, uczestnicy mogą „pływać” bezstresowo i poruszają się między wyspami.</p> <p>PRZYPLÝW – woda wznosi się i morze jest niespokojne. Uczestnicy muszą opuścić morze i znaleźć się na wyspach. Osoby już stojące na wyspach, mogą pomóc tym, które jeszcze są na morzu i w ten sposób je „uratować”.</p> <p>SZTORM - uczestnicy muszą schronić się przed deszczem na wyspach. Podnoszą oni kartki i trzymają dwoma rękami nad głową. Nie mogą wtedy nikogo uratować, ponieważ mają obie ręce zajęte. Osoby bez dachu nad głową odpadają z gry.</p> <p>Prowadzący grę powoli zabiera kolejne kartki. Zawsze zostaje mniej kartek niż uczestników. Uczestnicy, którzy wypadli z gry, siadają na kolanach prowadzącego i przejmują jego rolę, aż do momentu, kiedy siedzą wszyscy.</p>
<u>Warianty</u>	<p>Można wybrać pojęcia związane z innym miejscem, np. dżunglą. Osoby, które odpadły z gry, mogą ustawić się w szeregu. W ten sposób można uniknąć kontaktu cielesnego.</p> <p>Każdy prowadzący wypowiada komendy w języku ojczystym. Stąd konieczna jest wysoka koncentracja.</p>

SPRACH-DÉCRYPTAGE / DÉCRYPTAGE LINGUISTIQUE / JEZYKOWE ODKRYWANIE OKOLICY



<u>Ziele</u>	Interkulturelles Lernen Kennenlernen und Orientierung Spracherwerb
<u>Zusammensetzung der Gruppe</u>	Kleingruppe
<u>Methodik</u>	verbal schriftlich Spracherwerb
<u>Material</u>	Standard Nach Möglichkeit: Digitalkameras und Aufnahmegeräte
<u>Spielzeit</u>	vier Stunden
<u>Zielgruppe</u>	Beliebig
<u>Spielablauf</u>	<p>Die ganze Gruppe ist in Kleingruppen oder Tridems aufgeteilt. Die Gruppen haben ein bis zwei Stunden Zeit, um Informationen in drei Bereichen durch Sehen und Hören zu sammeln.</p> <p>Die drei Bereiche sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Klänge, Wörter, Redewendungen und Sätze, die auf der Straße, im Laden, auf dem Markt oder im Bus zu hören sind - Texte und Aufschriften an Mauern, Wänden, Litfaßsäulen, Bushaltestellen, Ladenschildern und Verkehrszeichen - Namen von Straßen, Plätzen und Alleen <p>Die Informationen werden entsprechend der individuellen Wahrnehmung gesammelt und das Gesehene und Gehörte schriftlich, mit Digitalkameras oder anderem festgehalten. In der Auswertung in der Kleingruppe sollen die Eindrücke ausgetauscht werden. Die Gastgeber sollen versuchen den kulturellen Kontext des visuellen oder akustischen Eindrucks zu erläutern. Zuletzt werden die gefundenen Eindrücke in allen drei Sprachen auf eine Wandzeitung geschrieben. Die Auswertung erfolgt in der Großgruppe.</p>

<u>Objectifs</u>	Apprentissage interculturel Prise de contact et orientation Acquisition linguistique
<u>Structure du groupe</u>	En petits groupes En tridems
<u>Type de méthode</u>	Verbale Écrite
<u>Matériel</u>	Standard Si possible, appareils photos numériques, dictaphones
<u>Durée</u>	4 heures
<u>Groupe cible</u>	Tous publics
<u>Déroulement</u>	<p>Les participants sont divisés en petits groupes comprenant chacun deux personnes du même pays.</p> <p>Les groupes disposent d'une à deux heures afin de rassembler des informations par la vue et l'ouïe dans les trois domaines suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sons, mots, expressions et phrases que l'on entend dans la rue, dans les magasins, sur le marché ou dans le bus - Textes et inscriptions sur les murs et diverses parois, sur les colonnes Morris, les arrêts de bus, les enseignes de magasin et les panneaux de signalisation routière - Les noms des rues, des places, des allées <p>Les informations sont récoltées de manière individuelle et suivant les perceptions de chacun. Ce qui a été vu et entendu doit être consigné par écrit.</p> <p>Durant l'évaluation en petits groupes, les hôtes doivent expliquer à leurs collègues le contexte culturel éclairant les impressions visuelles ou auditives.</p> <p>Enfin, les impressions rassemblées sont consignées dans les trois langues dans un journal mural. L'évaluation se fait en grand groupe.</p>

<u>Cele</u>	Edukacja międzykulturowa Poznawanie i orientacja Nauka języka
<u>Zestawienie grupy</u>	Mała grupa Tridem
<u>Metodyka</u>	Komunikacja werbalna Pisanie
<u>Materiał</u>	Standardowy Aparaty cyfrowe lub dyktafony (jeśli są dostępne)
<u>Czas gry</u>	4 godziny
<u>Grupa docelowa</u>	Dowolna
<u>Przebieg gry</u>	<p>Uczestnicy zostają podzieleni na małe grupy lub tridemy. Podczas 1-2 godzin, poprzez obserwację i przysłuchiwanie się, grupy zbierają informacje z poniższych dziedzin:</p> <ul style="list-style-type: none"> - dźwięki, słowa, zwroty i zdania, które można usłyszeć na ulicy, w sklepie, na bazarze, w autobusie - teksty i napisy na murach, ścianach, słupach ogłoszeniowych, przystankach, szynach sklepowych, znakach drogowych - nazwy ulic, placów, alei. <p>Informacje zbierane są pojedynczo, na podstawie indywidualnych doświadczeń. To co uczestnicy zaobserwowali lub usłyszeli, notują lub nagrywają czy fotografują. Podczas omawiania rezultatów w małych grupach uczestnicy wymieniają się wrażeniami. Osoby z kraju goszczącego próbują wyjaśnić kontekst kulturowy wizualnych i akustycznych wrażeń.</p> <p>Ponadto wrażenia tłumaczone są na pozostałe dwa języki. W końcu znalezione wrażenia zapisywane są na gazetce ściennej we wszystkich trzech językach. Omówienie rezultatów gry następuje na plenum.</p>

TV /

TV /

TV



SAG WAS!
DYS MON
POWIEDZ COŚ!

<u>Ziele</u>	<p>Gruppendynamik und Interaktion Teamarbeit Abbau von Hemmungen Sensibilisierung für nonverbale Kommunikation: Gestik, Mimik Sensibilisierung für die eigene Sprache: deutliche Aussprache, richtige Artikulation, Intonation.</p>
<u>Zusammensetzung der Gruppe</u>	Gesamtgruppe/Kleingruppe
<u>Methodik</u>	verbal/nonverbal/Theater
<u>Material</u>	<p>Drei Räume und Requisiten je nach Aufgabe, z.B.: für Rezept „gemischter Salat“: Etwas grüner Salat, Paprika, Tomate, Pfeffer, Salz, Mayonnaise, Curry, Gurkenwasser; für „Einkaufen im Kleidergeschäft“: Jacken, Schal, etc.</p>
<u>Spielzeit</u>	Vorbereitung: 20 Min., Vorführung der Sketche: 15 Min., Auswertung: 20 Min.
<u>Zielgruppe</u>	Beliebig
<u>Spielablauf</u>	<p>Es werden drei nationale Gruppen gebildet. Die Teamer erklären den drei Gruppen eine Aufgabe jeweils in ihrer Muttersprache, sodass die zwei anderen Gruppen die Aufgabenstellung nicht kennen. Jede Gruppe soll die Aufgabe inszenieren (z.B. in Form eines Sketches). Das Ziel ist dabei, dass die anderen herausfinden, worum es im Sketch geht. Wichtig ist bei der Aufgabe, den Gruppen drei getrennte Räume und entsprechende Requisiten zur Verfügung zu stellen. Anschließend werden alle Teilnehmer eingeladen, sich die Szenen in drei Sprachen anzuschauen. Danach soll im Plenum diskutiert werden,</p> <ul style="list-style-type: none"> - was verstanden wurde - warum die Verständigung möglich war
<u>Varianten</u>	Die Teilnehmer können auch einen Ausdruck oder Satz mit Hilfe von Comicbildern erklären. Die Aktivität kann zum Anlass einer Diskussion über Kommunikationsstrategien genommen werden.

<u>Objectifs</u>	Dynamique de groupe et interaction Travail en équipe Déblocage Sensibilisation à la communication non verbale : gestuelle, mimique. Sensibilisation à sa propre langue : prononciation claire, articulation correcte, intonation.
<u>Structure du groupe</u>	Dans sa totalité/En petits groupes
<u>Type de méthode</u>	Verbale/Non verbale/Théâtrale
<u>Matériel</u>	3 salles et des accessoires suivant la tâche à accomplir, par exemple: Pour la recette « salade mixte » : salade verte, poivrons, tomates, sel, poivre, mayonnaise, curry, jus de concombre... Pour le « shopping dans un magasin de vêtements » : vestes, écharpes, etc.
<u>Durée</u>	Préparation : 20 min, Présentation des sketches : 15 min, Evaluation : 20 min
<u>Groupe cible</u>	Tous publics
<u>Déroulement</u>	On constitue 3 groupes nationaux. Les animateurs donnent leurs instructions aux 3 groupes dans leur langue maternelle respective, de telle sorte que les 2 autres groupes ne prennent pas connaissance des tâches incombant à leurs collègues. Chaque groupe doit mettre en scène (par exemple sous forme de sketch) la situation qui leur a été attribuée. L'objectif est de faire deviner aux autres le contenu du sketch. Il est important de mettre à disposition des groupes trois salles de travail séparées et les accessoires nécessaires. Les participants sont ensuite invités à regarder les scènes dans les trois langues. En plénière, les participants discutent de - ce qu'ils ont compris - ce qui a permis la compréhension
<u>Variantes</u>	Les participants peuvent aussi expliquer une expression/une phrase à l'aide d'images de bande dessinée. L'activité peut être l'occasion de lancer une discussion sur les stratégies de communication.

<u>Cele</u>	Dynamika grupy i interakcja Praca w grupie Pokonywanie barier Uwrażliwienie na komunikację niewerbalną: gestykulacja, mimika, ... Uwrażliwienie na własny język: wyraźna wymowa, właściwa artykulacja, intonacja
<u>Zestawienie grupy</u>	Cała grupa/Mała grupa
<u>Metodyka</u>	Komunikacja werbalna Komunikacja niewerbalna Teatr
<u>Materiał</u>	Trzy pomieszczenia i rekwizyty, zależnie od zadania, np.: przepis na „sałatkę”: zielona sałata, papryka, pomidory, pieprz, sól, majonez, curry, woda z ogórków; na „zakupy w sklepie z ubraniami”: kurtki, szalik, etc.
<u>Czas gry</u>	Przygotowanie: 20 minut/Wykonanie skeczu: 15 minut/Podsumowanie: 20 minut
<u>Grupa docelowa</u>	Dowolna
<u>Przebieg gry</u>	Uczestnicy pracują w grupach narodowych. Prowadzący wyjaśniają grupom zadanie w ich języku ojczystym, więc pozostałe grupy nie wiedzą, co robią inni. Każda grupa ma przedstawić powierzone jej zadanie (np. w formie skeczu). Celem jest przedstawienie sytuacji w taki sposób, żeby pozostali uczestnicy odgadli, o co chodzi. Przy tym zadaniu istotne jest, aby grupy pracowały w osobnych pomieszczeniach i otrzymały odpowiednie rekwizyty. Następnie wszyscy uczestnicy zostają zaproszeni do obejrzenia scenek w trzech językach. Potem odbywa się dyskusja w całej grupie na następujące tematy: - co zrozumieliśmy ? - dlaczego zrozumienie było możliwe ?
<u>Warianty</u>	Uczestnicy mogą również przygotować wyrażenie lub zdanie w formie komiksu. To ćwiczenie może stanowić punkt wyjściowy do dyskusji na temat strategii komunikacyjnych.

SMS LEXIKON / LE LEXIQUE DU TEXTO / SMS-OWY LEKSYKON



<u>Ziele</u>	Spracherwerb Kommunikation und Kontakt zwischen den Teilnehmern während und nach der Begegnung fördern Kreativer Umgang mit Sprache.
<u>Zusammensetzung der Gruppe</u>	Tridem
<u>Methodik</u>	verbal
<u>Material</u>	Standard Mobiltelefone
<u>Spielzeit</u>	60 Minuten
<u>Zielgruppe</u>	Nutzer von Mobiltelefonen
<u>Spielablauf</u>	Es werden Tridems gebildet. Die Gruppen stellen ein dreisprachiges Glossar mit Abkürzungen und Bildern („Emoticons“) aus der SMS-Sprache zusammen. Anschließend wird ein gemeinsames Plakat für die gesamte Gruppe im Plenum erstellt und präsentiert.

<u>Objectifs</u>	Acquisition linguistique Stimulation de la communication et du contact entre les participants pendant et après la rencontre Rapport créatif avec la langue
<u>Structure du groupe</u>	En tridems
<u>Type de méthode</u>	Verbale
<u>Matériel</u>	Standard Téléphones portables
<u>Durée</u>	30 minutes en petits groupes + présentation
<u>Groupe cible</u>	Utilisateurs de téléphones portables
<u>Déroulement</u>	Des tridems sont formés. Les groupes doivent concevoir un glossaire en trois langues portant sur le langage propre aux textos avec abréviations et images (émoticônes) correspondantes. Ensuite, un panneau commun est réalisé et présenté à tout le groupe en plénière.

<u>Cele</u>	Nauka języka Wspieranie komunikacji i kontaktu między uczestnikami podczas spotkania oraz po jego zakończeniu. Kreatywne podejście do języka
<u>Zestawienie grupy</u>	Tridemy
<u>Metodyka</u>	Komunikacja werbalna
<u>Materiał</u>	Standardowy Telefony komórkowe
<u>Czas gry</u>	60 minut
<u>Grupa docelowa</u>	Użytkownicy telefonów komórkowych
<u>Przebieg gry</u>	Podział na tridemy. Grupy mają za zadanie utworzenie trójjęzykowy glosariusza ze skrótami i obrazkami (emotikony) z sms-owego języka. Następnie powstaje plakat tworzony wspólnie przez całą grupę, po czym wyniki pracy zostają zaprezentowane na plenum.

VELOCYPED /
VÉLOCYPÈDE /
WELOCYPED



SAG WAS!
DIS MON
POWIEDZ COŚ!

<u>Ziele</u>	Spracherwerb Vokabular zu bestimmten Themen lernen Sensibilisierung für die eigene Sprache und für andere Sprachen
<u>Zusammensetzung der Gruppe</u>	Tridem
<u>Methodik</u>	verbal schriftlich
<u>Material</u>	Standard, Post-It®-Zettel
<u>Spielzeit</u>	30 Minuten
<u>Zielgruppe</u>	Sprachniveau: Anfänger
<u>Spielablauf</u>	<p>Vorbereitung: Das gewählte Objekt (z.B. Fahrrad) wird von den Teamern auf ein Plakat gezeichnet. Es werden je drei Post-It® mit Zeichnungen verschiedener Bauteile (z.B. Lenker) vorbereitet.</p> <p>Durchführung: Es werden drei nationale Gruppen gebildet. Jeder Teilnehmer bekommt ein Post-It® mit der Zeichnung eines Bestandteils des Objektes (z.B. Lenker, Sattel, etc.). Die Personen mit der gleichen Zeichnung müssen sich finden, die Bestandteile in den drei Sprachen benennen und auf das große Bild kleben. Die Aussprache wird in der ganzen Gruppe geübt.</p>
<u>Varianten</u>	Die Begriffe werden nach Themenbereichen ausgesucht. Jede Gruppe zeichnet selbst den Bestandteil des Objektes auf das große Blatt.

<u>Objectifs</u>	Acquisition linguistique Apprentissage d'un vocabulaire sur des thèmes spécifiques Sensibilisation à sa propre langue et aux autres langues
<u>Structure du groupe</u>	En tridems
<u>Type de méthode</u>	Verbale Écrite
<u>Matériel</u>	Standard Post-It®
<u>Durée</u>	30 minutes
<u>Groupe cible</u>	Niveau de langue : débutant
<u>Déroulement</u>	Préparation : les animateurs dessinent le thème central (par exemple vélo) sur une affiche. Déroulement : on forme trois groupes nationaux. Chaque participant reçoit un morceau de papier sur lequel est dessinée une partie de l'objet choisi (par exemple, la selle, le guidon etc.). Les personnes avec le même dessin doivent se retrouver et deviner ce qu'il représente. Les termes sont ensuite écrits sur l'affiche dans les trois langues. Tout le groupe les lit à haute voix en articulant bien.
<u>Variantes</u>	Les mots sont à rechercher par champs thématiques. Chaque groupe doit dessiner lui-même la partie de l'objet choisi sur la grande affiche.

<u>Cele</u>	Nauka języka Nauka słownictwa na konkretny temat. Uwrażliwienie względem własnego języka oraz języków obcych
<u>Zestawienie grupy</u>	Tridemy
<u>Metodyka</u>	Komunikacja werbalna Pisanie
<u>Materiał</u>	Standardowy Karteczki samoprzylepne
<u>Czas gry</u>	30 minut
<u>Grupa docelowa</u>	Znajomość języka - początkujący
<u>Przebieg gry</u>	<p>Przygotowanie: prowadzący rysują wybrany przedmiot na plakacie (np. rower) oraz po trzy karteczki z rysunkiem tej samej części wybranego przedmiotu (np. kierownica).</p> <p>Przebieg: tworzymy grupy narodowe. Każdy uczestnik w każdej narodowej grupie otrzymuje obrazek przedstawiający fragment głównego przedmiotu (w przypadku roweru: kierownica, siodełko itp.). Osoby mające ten sam obrazek w innej grupie narodowej muszą się odnaleźć (w ten sposób tworzą się tridemy), nazwać daną część głośno w każdym z języków i nakleić karteczki z wyrazami na plakat. Następnie cała grupa ćwiczy wymowę.</p>
<u>Warianty</u>	Wyszukiwanie pojęć według obszarów tematycznych każda grupa rysuje część przedmiotu głównego na dużym plakacie

MORGENTOILETTE / LA TOILETTE DU MATIN / PORANNA TOALETA



SAG WAS!
DIS MON
POWIEDZ COŚ!

<u>Ziele</u>	Abbau von Hemmungen Spracherwerb Kommunikationsstrategien entwickeln
<u>Zusammensetzung der Gruppe</u>	Tridem
<u>Methodik</u>	verbal Theater
<u>Material</u>	keins
<u>Spielzeit</u>	30 bis 40 Minuten
<u>Zielgruppe</u>	beliebig
<u>Spielablauf</u>	<p>Das Spiel läuft in Tridems ab. Ein Teilnehmer spielt den anderen beiden verschiedene Tätigkeiten, die man am Morgen im Bad vor dem Spiegel macht, vor und benennt diese in seiner Muttersprache, z.B.: „Ich gehe ins Bad.“ „Ich wasche mir das Gesicht.“ „Ich trockne mich ab.“ „Ich putze mir die Zähne.“ usw.</p> <p>Die zwei anderen Teilnehmer spielen abwechselnd den Spiegel und machen spiegelverkehrt und synchron die Bewegungen mit und wiederholen das Gesagte. Jeder Teilnehmer führt einmal seine Morgentoilette in seiner Muttersprache vor.</p>
<u>Varianten</u>	Ein Teilnehmer spricht in einer der beiden Fremdsprachen, sein ‚Spiegel‘ verbessert ihn.

<u>Objectifs</u>	Déblocage Acquisition linguistique Développement de stratégies de communication
<u>Structure du groupe</u>	En tridems
<u>Type de méthode</u>	Verbale Théâtrale
<u>Matériel</u>	Aucun
<u>Durée</u>	30 à 40 minutes
<u>Groupe cible</u>	Tous publics
<u>Déroulement</u>	<p>Le jeu se déroule en tridems. Un participant mime devant les autres des actions que l'on fait le matin devant sa glace et les désigne dans sa langue maternelle, par exemple : « Je vais dans la salle de bains. Je me lave le visage. Je me sèche. Je me lave les dents etc. »</p> <p>Les deux autres participants jouent le miroir à tour de rôle et répètent de façon synchronisée les gestes à l'inverse et les paroles prononcées. Chacun reproduit une fois sa toilette matinale dans sa langue maternelle.</p>
<u>Variantes</u>	Un participant parle dans l'une des deux langues étrangères et son « miroir » le corrige.

<u>Cele</u>	Pokonywanie barier Nauka języka Rozwijanie strategii komunikacyjnych
<u>Zestawienie grupy</u>	Tridemy
<u>Metodyka</u>	Komunikacja werbalna Teatr
<u>Materiał</u>	Brak
<u>Czas gry</u>	30 - 40 minut
<u>Grupa docelowa</u>	Dowolna
<u>Przebieg gry</u>	<p>Gra przebiega w tridemach. Jeden z uczestników przedstawia pozostałej dwójce różne czynności, które wykonywane są rano w łazience przed lustrem oraz nazywa je w swoim języku, np. „Idę do łazienki”, „Myję sobie twarz”, „Wycieram się”, „Myję zęby”. Itd.</p> <p>Pozostali odgrywają na zmianę rolę lustra, równocześnie wykonując ruchy (jak w odbiciu lustrzanym) i powtarzając to, co on wcześniej powiedział.</p> <p>Każdy z uczestników odgrywa jednorazowo poranną toaletę w swoim języku.</p>
<u>Warianty</u>	Uczestnik mówi w jednym z języków obcych, jego „lustro” go poprawia.

AM MEER MAG ICH... /
A LA MER, J'AIME... /
NAD MORZEM LUBIĘ...



SAG WAS!
DIS MON
POWIEDZ COŚ!

<u>Ziele</u>	<p>Abbau von Hemmungen Kennenlernen und Orientierung Kennenlernen von gemeinsamen Interessen Spracherwerb Kennenlernen der Begriffe in einer anderen Sprache</p>
<u>Zusammensetzung der Gruppe</u>	Kleingruppen
<u>Methodik</u>	<p>verbal schriftlich</p>
<u>Material</u>	<p>Standard Post-It®-Zettel</p>
<u>Spielzeit</u>	30 Minuten
<u>Zielgruppe</u>	beliebig
<u>Spielablauf</u>	<p>Jeder Teilnehmer erhält mehrere Post-It®-Zettel. Jeder schreibt in seiner eigenen Sprache, was er am Meer gerne mag. Jeder Satz fängt an mit: „Am Meer mag ich...“ Bevor es losgeht, wird eine Zeit vorgegeben, die der Gruppe zur Verfügung steht.</p> <p>Während der Arbeit legt ein Teamer das vorbereitete Blatt mit einem Kreis darauf in die Mitte des Raumes. Wenn alle ihre Zettel vorbereitet haben, stellen sich die Teilnehmer um das Blatt herum auf. Die Teilnehmer lesen nacheinander vor, was sie auf die Zettel geschrieben haben. Danach kleben sie die Zettel nahe an den Rand des Kreises auf das Plakat. Wenn die Ideen sich wiederholen, werden sie nebeneinander geklebt, so dass sie vom Kreis wie die Sonnenstrahlen abgehen. Jeder Zettel mit einer neuen Idee sollte ein Anfang für einen Sonnenstrahl werden. Die Teilnehmer können untereinander spontan die gelesenen Sätze übersetzen.</p>
<u>Varianten</u>	Situationsabhängig kann man das Thema des Spiels ändern, z.B. „Im Wald“, „Im Urlaub“, „In der Schule“ usw.

<u>Objectifs</u>	Déblocage Prise de contact et orientation Découverte d'intérêts communs Acquisition linguistique Découverte de mots dans une autre langue
<u>Structure du groupe</u>	En petits groupes
<u>Type de méthode</u>	Verbale Écrite
<u>Matériel</u>	Standard Post-It®
<u>Durée</u>	30 minutes
<u>Groupe cible</u>	Tous publics
<u>Déroulement</u>	Chaque participant reçoit plusieurs Post-It® et écrit dans sa langue maternelle ce qu'il aime faire au bord de la mer. Chaque phrase commence ainsi: « A la mer, j'aime... » Avant de commencer, un certain temps est imparti au groupe. Pendant la durée des travaux, un animateur pose l'affiche contenant un cercle au milieu de la pièce. Quand tout le monde a fini de préparer ses Post-It®, les participants se positionnent autour de l'affiche. Chacun à son tour lit le contenu de ses Post-It® à haute voix. Ensuite, ils collent leurs papiers sur le bord du cercle de l'affiche. Si plusieurs idées se répètent, les papiers correspondants sont collés les uns à côté des autres, de telle façon qu'ils émanent du cercle tels des rayons de soleil. Chaque papier comportant une nouvelle idée devient le point de départ d'un rayon de soleil. Les participants peuvent spontanément se traduire mutuellement les phrases. Dans un grand groupe, il faut veiller à ce que cela ne devienne pas trop bruyant.
<u>Variantes</u>	Suivant la situation, on peut modifier le thème du jeu, par exemple dans la forêt, en vacances, à l'école etc.

<u>Cele</u>	<p>Pokonywanie barier Poznawanie i orientacja Odkrywanie wspólnych zainteresowań Nauka języka Poznanie pojęć w języku obcym Mała grupa</p>
<u>Zestawienie grupy</u>	Mała grupa
<u>Metodyka</u>	<p>Komunikacja werbalna Pisanie</p>
<u>Materiał</u>	<p>Standardowy Karteczki samoprzylepne</p>
<u>Czas gry</u>	30 minut
<u>Grupa docelowa</u>	Dowolna
<u>Przebieg gry</u>	<p>Każdy uczestnik otrzymuje plik karteczek samoprzylepnych, po czym opisuje we własnym języku, co lubi robić nad morzem. Każde zdanie zaczyna się od słów: „Nad morzem lubię...” Uczestnicy mają czas na przygotowanie się. W czasie, kiedy uczestnicy zastanawiają się, prowadzący umieszcza na środku sali przygotowany wcześniej plakat z narysowanym okręgiem. Kiedy wszyscy już przygotowali swoje karteczki, ustawiają się dookoła plakatu. Uczestnicy po kolei czytają, co napisali na karteczkach. Następnie przyklejają karteczki na krawędzi koła na plakacie. Jeśli pomysły się powtarzają, przyklejane są obok siebie, w taki sposób, jakby od kręgu odchodziły promienie słoneczne. Każda karteczka z nowym pomysłem stanowi początek promienia słonecznego. Uczestnicy mogą spontanicznie tłumaczyć czytane zdania.</p>
<u>Warianty</u>	W zależności od sytuacji można zmienić temat gry, np. „w lesie”, „na wakacjach”, „w szkole”, itd.

TWISTER® /
TWISTER® /
TWISTER®



SAG WAS!
DYS MON!
POWIEDZ COŚ!

<u>Ziele</u>	Gruppendynamik und Interaktion Systematisierung
<u>Zusammensetzung der Gruppe</u>	Kleingruppe
<u>Methodik</u>	verbal Bewegung
<u>Material</u>	Viele Blätter (ab DIN A 4) in mehreren Farben
<u>Spielzeit</u>	10 bis 30 Minuten
<u>Zielgruppe</u>	beliebig
<u>Spielablauf</u>	<p>Das Team bereitet aus bunten Blättern eine Art Matte, deren Ausmaß von der Größe der Gruppe abhängt. (z.B. 16 Zettel bei vier Teilnehmern.) Die Farben auf der Matte sind gemischt.</p> <p>Die Teilnehmer stellen sich um die Matte herum auf und der Spielleiter nennt die Begriffe für die Körperteile: „Hand, Fuß“ sowie Farben, die auf der Matte zu sehen sind. Nach Anweisungen des Spielleiters legen die Teilnehmer ihre Hände bzw. stellen ihre Füße auf die bunten Flächen. Der Spielleiter sagt z.B. „Bein – Grün“. Die Teilnehmer folgen den weiteren Anweisungen, ohne die schon vorher platzierten Körperteile von der Matte zu rühren.</p>
<u>Varianten</u>	Wenn die Teilnehmer mehr Wörter kennen, kann man mehr Farben benutzen oder die Anweisungen um: „links, rechts“ erweitern, z.B. „rechte Hand“, „linkes Bein“.

<u>Objectifs</u>	Dynamique de groupe et interaction Systématisation
<u>Structure du groupe</u>	En petits groupes
<u>Type de méthode</u>	Verbale Energique
<u>Matériel</u>	Un grand nombre de feuilles (au moins de format A4) de différentes couleurs
<u>Durée</u>	10 à 30 minutes
<u>Groupe cible</u>	Tous publics
<u>Déroulement</u>	<p>L'équipe prépare une sorte de tapis avec des feuilles de différentes couleurs et dont la taille dépend de celle du groupe. Les couleurs sont mélangées sur le tapis (par exemple 16 feuilles pour 4 participants).</p> <p>Les participants se positionnent autour du tapis et l'exercice commence. L'animateur annonce une partie du corps : « main, pied » et les couleurs visibles sur le tapis. Suivant les instructions de l'animateur, les participants posent leurs mains ou leurs pieds sur les surfaces colorées. L'animateur dit « jambe, vert », les participants doivent suivre cette instruction sans déplacer la ou les parties du corps qu'ils ont déjà posées sur le tapis. C'est seulement sur une indication claire de l'animateur qu'ils peuvent abandonner leur position antérieure.</p>
<u>Variantes</u>	Si les participants connaissent plusieurs mots, on peut utiliser plus de couleurs, ou élargir les instructions avec « droite, gauche », par exemple main droite, jambe gauche.

<u>Cele</u>	Dynamika grupy i interakcja Systematyzacja
<u>Zestawienie grupy</u>	Mała grupa
<u>Metodyka</u>	Komunikacja werbalna
<u>Materiał</u>	Ruch Dużo kartek A4 w kilku kolorach
<u>Czas gry</u>	10 - 30 minut
<u>Grupa docelowa</u>	Dowolna
<u>Przebieg gry</u>	Prowadzący przygotowują z kolorowych kartek rodzaj maty, której rozmiar zależy od wielkości grupy (np. 16 kartek przy 4 uczestnikach). Kolory na macie są wymieszane. Uczestnicy ustawiają się dookoła maty. Prowadzący nazywa części ciała: „ręka”, „stopa” i kolory, które są na macie. Według poleceń prowadzącego uczestnicy kładą ręce lub stawiają stopy na nazwanych kolorach. Prowadzący mówi np. „noga – zielony”. Uczestnicy postępują zgodnie z poleceniami prowadzącego, nie poruszając wcześniej umiejscowionych na macie części ciała.
<u>Warianty</u>	W przypadku, gdy uczestnicy znają więcej słów, można użyć więcej kolorów lub rozszerzyć polecenie o sformułowanie „lewy” lub „prawy”, np. „prawa ręka”, „lewa noga”.

LUFTBALLON – SPEED DATING / SPEED-DATING AVEC BALLONS GONFLABLES / SPEED DATING Z BALONAMI



<u>Ziele</u>	Abbau von Hemmungen Kennenlernen und Orientierung Gruppendynamik und Interaktion
<u>Zusammensetzung der Gruppe</u>	Gesamtgruppe
<u>Methodik</u>	Verbal Bewegung
<u>Material</u>	Standard einige Luftballons (die Hälfte der Teilnehmer-Anzahl) Musik
<u>Spielzeit</u>	10 bis 30 Minuten
<u>Zielgruppe</u>	Einfache Sprachkenntnisse
<u>Spielablauf</u>	Vorbereitung: Luftballons aufpusten und dreisprachig mit Themen beschriften wie z.B. „Familie“, „Wohnort“, „Hobby“. Es empfiehlt sich, diese Themen auf Kreppband zu schreiben und auf die Ballons zu kleben, da bei der Beschriftung der Luftballons mit Filzstift diese leicht platzen oder die Schrift verschmiert. Durchführung: Sobald die Musik ertönt, bewegen sich die Teilnehmer im Raum. Die Luftballons werden in die Luft geworfen, solange die Musik zu hören ist und dürfen den Boden nicht berühren. Endet die Musik, fangen die Teilnehmer die Luftballons auf und bilden Paare: je einer mit Luftballon und einer ohne. Sie tauschen sich dann über das Thema aus, das auf dem Luftballon steht. Die Musik beginnt wieder für die nächste Spielrunde.
<u>Varianten</u>	Es gibt so viele Luftballons wie Teilnehmer. Je drei Ballons tragen denselben Begriff in nur einer der drei Sprachen. Hört die Musik auf, müssen sich die drei entsprechenden Luftballonbesitzer finden und über dieses Thema austauschen.

<u>Objectifs</u>	Déblocage / Prise de contact et orientation / Dynamique de groupe et interaction
<u>Structure du groupe</u>	Dans sa totalité / Verbale / Energique
<u>Type de méthode</u>	Standard
<u>Matériel</u>	Quelques ballons gonflables (la moitié du nombre de participants) / Musique
<u>Durée</u>	10 à 30 minutes
<u>Groupe cible</u>	Niveau de langue : connaissances linguistiques de base
<u>Déroulement</u>	<p>Préparation : Gonfler les ballons et inscrire dans les trois langues des thèmes comme par exemple : « famille », « lieu d'habitation », « hobby ». Il est recommandé d'écrire ces thèmes sur du papier adhésif et de les coller sur les ballons dans la mesure où l'inscription au marqueur sur des ballons gonflables les fait exploser facilement ou a tendance à s'étaler.</p> <p>Déroulement : La musique est mise en marche, les participants se déplacent dans la pièce. Les ballons sont jetés en l'air ; tant que la musique est allumée, les ballons ne doivent pas toucher le sol.</p> <p>Quand la musique s'arrête, les participants attrapent les ballons et se mettent par deux ; l'un avec un ballon, l'autre sans. Ils doivent alors parler du thème inscrit sur le ballon.</p> <p>La musique reprend pour le tour suivant.</p>
<u>Variantes</u>	Il y a autant de ballons que de participants. Trois ballons portent sur le même sujet, mais celui-ci est écrit à chaque fois dans une langue différente. Lorsque la musique s'arrête, les détenteurs des trois ballons correspondants se retrouvent et échangent sur le thème en question.

<u>Cele</u>	Pokonywanie barier Poznawanie i orientacja Dynamika grupy i interakcja
<u>Zestawienie grupy</u>	Cała grupa
<u>Metodyka</u>	Komunikacja werbalna Ruch
<u>Materiał</u>	Standardowy Balony (ilość- połowa liczby uczestników) Muzyka
<u>Czas gry</u>	10 do 30 minut
<u>Grupa docelowa</u>	Podstawowa znajomości języka
<u>Przebieg gry</u>	<p>Przygotowanie: Nadmuchać balony i na każdym z nich zapisać jeden z tematów w trzech językach, np. „rodzina”, „miejsce zamieszkania”, „hobby”. Lepiej napisać wyrazy na papierowej taśmie klejącej i potem nakleić, ponieważ przy pisaniu bezpośrednio na balonach mogą one popękać lub pismo może się rozmazać.</p> <p>Przebieg: Prowadzący włącza muzykę i wyrzuca w górę balony. Uczestnicy poruszają się po pomieszczeniu. Dopóki gra muzyka, balony nie mogą upaść na podłogę. W momencie kiedy muzyka przestaje grać, uczestnicy łapią balony i tworzą pary (osoba z balonem z osobą której nie udało się złapać balonu). Następnie pary rozmawiają na temat, który zapisano na balonie.</p> <p>Muzyka zostaje ponownie włączona, zaczyna się następna runda.</p>
<u>Warianty</u>	Każdy uczestnik ma jeden balon. Na balonach widnieją pojęcia tylko w jednym języku. Kiedy muzyka przestaje grać, trzy „balony” z jednym pojęciem muszą „się znaleźć” i „porozmawiać” na dany temat.

AKTUELLE TAGESZEITUNG
ENTZIFFERN / D'ÉCHIFFRER UN
JOURNAL QUOTIDIEN ACTUEL /
ODSZYFROWANIE GAZETY
CODZIENNEJ



<u>Ziele</u>	Interkulturelles Lernen Spracherwerb
<u>Zusammensetzung der Gruppe</u>	Kleingruppe
<u>Methodik</u>	verbal nonverbal schriftlich
<u>Material</u>	Eine Tageszeitung, einen Artikel oder eine Rubrik pro Kleingruppe
<u>Spielzeit</u>	30 bis 60 Minuten
<u>Zielgruppe</u>	Basissprachkenntnisse
<u>Spielablauf</u>	Rubriken aus der Zeitung auswählen, z. B. internationale Politik, Kultur, Horoskop, Wettervorhersage, Werbung, Todesanzeigen, Sport, Kontaktanzeigen. Dabei muss der Kontext abgeschätzt werden (z. B. ist Lokalpolitik ein schwieriges Thema). Trinationale Kleingruppen bilden. Versuchen die Artikel zu erschließen: Internationalismen, Zahlen, Eigennamen, bekannte Wörter, Bilder oder Fotos identifizieren und interpretieren. Die Ergebnisse der Teilnehmer zusammentragen (Übersetzung, Kontext, etc) und ihr Ergebnis im Plenum präsentieren (verbal, Collage).
<u>Varianten</u>	Musikzeitung, Jugendzeitschrift, Internetartikel, Blog...

<u>Objectifs</u>	Apprentissage interculturel Acquisition linguistique
<u>Structure du groupe</u>	En petits groupes
<u>Type de méthode</u>	Verbale Non verbale Écrite
<u>Matériel</u>	Un exemplaire de la presse quotidienne, un article ou une rubrique par groupe
<u>Durée</u>	30 à 60 minutes
<u>Groupe cible</u>	Niveau de langue : connaissances linguistiques de base
<u>Déroulement</u>	L'équipe choisit des rubriques du journal, par exemple la politique étrangère, la culture, l'horoscope, les prévisions météorologiques, la publicité, la chronique nécrologique, le sport, les petites annonces... Il est important d'évaluer par la même occasion le contexte (la politique locale par exemple est d'accès difficile). On forme des petits groupes trinationaux. Les participants essaient de déchiffrer l'article en identifiant et en interprétant les internationalismes, les chiffres, les noms propres, les termes connus, les images ou les photos. Ensuite, ils mettent en forme leurs résultats (traduction, contexte etc.) et les présentent en plénière (sous forme orale, de collage).
<u>Variantes</u>	Magazine musical, magazine jeunesse, articles sur Internet, blogs.

<u>Cele</u>	Odszyfrowanie gazety codziennej Edukacja międzykulturowa Nauka języka
<u>Zestawienie grupy</u>	Mała grupa
<u>Metodyka</u>	Komunikacja werbalna Komunikacja niewerbalna Pisanie
<u>Materiał</u>	1 dziennik, artykuł lub rubryka dla każdej grupy
<u>Czas gry</u>	30 - 60 minut
<u>Grupa docelowa</u>	Podstawowa znajomość języka
<u>Przebieg gry</u>	Wyszukanie rubryki w gazecie, np. polityka międzynarodowa, kultura, horoskop, prognoza pogody, reklama, nekrologi, sport, ogłoszenia. Przy czym istotne jest oszacowanie kontekstu (np. polityka lokalna jest trudnym tematem) i dopasowanie go do grupy. Utworzenie małych grup trójnarodowych. Uczestnicy próbują wywnioskować treść artykułu: internacjonalizmy, liczby, nazwy własne, znajome słówka, zdjęcia lub obrazki – ich identyfikacja i interpretacja . Uczestnicy podsumowują rezultaty pracy (tłumaczenie, kontekst...) i przedstawiają je na forum (werbalnie, w formie kolażu...).
<u>Warianty</u>	Gazeta muzyczna, młodzieżowa, artykuł z internetu, blog...

SCHNAPP' DIE KAPP'! /
LE BÉRÊT /
ŁAP CZAPKĘ!



SAG WAS!
DIS MON
POWIEDZ COŚ!

<u>Ziele</u>	Gruppendynamik und Interaktion Spracherwerb Zahlen, Farben. Systematisierung
<u>Zusammensetzung der Gruppe</u>	Kleingruppe
<u>Methodik</u>	verbal Bewegung
<u>Material</u>	Mütze (Schal, Pullover...)
<u>Spielzeit</u>	20 Minuten
<u>Zielgruppe</u>	beliebig
<u>Spielablauf</u>	<p>Es wird in einer Sprache gespielt. Es werden zwei Teams gebildet. In jedem Team bekommt jede Person eine Zahl zugeordnet, das andere Team soll nicht mitbekommen, wer welche Nummer bekommen hat. Dann stellen sich die Teams in einer Entfernung von etwa fünf Metern in einer Linie auf. In der Mitte liegt die Mütze.</p> <p>Dann ruft der Spielleiter eine Zahl auf. Die zwei Personen, die diese Zahl haben, versuchen, die Mütze vor dem Gegenspieler zu erreichen und sie dann hinter ihre Linie zurückzubringen. Wenn dies gelingt, bekommt dieses Team einen Punkt. Der Gegenspieler hat aber noch die Chance, die andere Person zu berühren, bevor sie hinter ihre Linie gelangt. Wenn dies gelingt, hat das Team des Fängers den Punkt gewonnen.</p>
<u>Varianten</u>	<p>Man kann nach einer Weile, wenn alle wissen, wer welche Zahl hat, die Zuordnung der Zahlen neu verteilen oder neue Zahlen benennen, um neue Dynamik ins Spiel zu bringen. Am nächsten Tag kann das Spiel in der nächsten Sprache oder mit anderen Themengebieten (Farben...) wiederholt werden.</p> <p>Die Zahlen können auch durch Zahlen in Schriftform oder Fingerzeigen visualisiert werden bzw. durch Flüstern, Schnipsen, Klatschen akustisch präsentiert werden.</p>

<u>Objectifs</u>	Dynamique de groupe et interaction Acquisition linguistique Chiffres, couleurs ... Systématisation
<u>Structure du groupe</u>	En petits groupes
<u>Type de méthode</u>	Verbale Energique
<u>Matériel</u>	Un bérêt (ou une écharpe ou un pullover...)
<u>Durée</u>	20 minutes
<u>Groupe cible</u>	Tous publics
<u>Déroulement</u>	Le jeu se déroule dans une seule langue. On forme deux équipes dont chaque membre se voit respectivement attribuer un chiffre à l'insu de l'équipe adverse. Elles se mettent alors en ligne à une distance d'environ 5 mètres l'une de l'autre. Au milieu se trouve un bérêt. Le meneur de jeu appelle un chiffre. Les deux personnes auxquelles celui-ci a été assigné essaient d'atteindre le bérêt chacune avant l'adversaire et de le ramener derrière leur ligne de départ. En cas de réussite, l'équipe gagne un point. Si son adversaire parvient à attraper la personne munie du bérêt avant qu'elle ait pu rejoindre sa ligne de départ, le point revient à l'équipe du « chasseur ».
<u>Variantes</u>	Au bout d'un moment, quand tout le monde sait à qui correspond quel chiffre, on peut procéder à une redistribution des nombres ou en octroyer de nouveaux afin d'insuffler une nouvelle dynamique dans le jeu. Le jour suivant, on peut répéter l'activité dans une autre langue ou avec d'autres thèmes (les couleurs par exemple...). Les chiffres peuvent être visualisés sous forme écrite ou en utilisant les doigts de la main ou bien encore de manière acoustique par le chuchotement, le claquement de doigts, le frappement de mains.

<u>Cele</u>	Dynamika grupy i interakcja Nauka języka Liczby, kolory... Systematyzacja
<u>Zestawienie grupy</u>	Mała grupa
<u>Metodyka</u>	Komunikacja werbalna Ruch
<u>Materiał</u>	Czapka (szalik, sweter...)
<u>Czas gry</u>	20 minut
<u>Grupa docelowa</u>	Dowolna
<u>Przebieg gry</u>	<p>Gra przebiega w jednym języku. Utworzone zostają dwie drużyny. W każdej drużynie każda osoba otrzymuje jedną liczbę, drużyna przeciwna nie może wiedzieć, kto dostał jaki numer. Drużyny ustawiają się naprzeciwko siebie w odległości około 5 metrów na jednej linii. Pośrodku leży czapka.</p> <p>Prowadzący grę wywołuje jeden numer. Dwie osoby, którym ten numer został przypisany, próbują złapać czapkę przed przeciwnikiem i przynieść ze sobą za linię. Jeśli się to uda, dana grupa otrzymuje punkt.</p> <p>Przeciwnik ma jednak jeszcze jedną szansę H-może dotknąć osobę, która złapała czapkę, zanim ona dobiegnie za linię. Jeśli to się uda, to jego drużyna otrzymuje punkt.</p>
<u>Warianty</u>	<p>Po jakimś czasie, kiedy wszyscy już wiedzą, kto ma jaki numer, można na nowo je przydzielić, lub wybrać całkiem nowe liczby, aby zdynamizować ponownie grę. Następnego dnia można grać w innym języku lub z innym słownictwem, np. z kolorami. Liczby można zwizualizować pisemnie czy pokazując na palcach, lub zademonstrować akustycznie - szepcząc, pstrykając, klaskając.</p>

KAFFEPAUSE / PAUSE CAFÉ / PRZERWA NA KAWĘ



SAG WAS!
DIE MON
POWIEDZ COŚ!

<u>Ziele</u>	Spracherwerb Systematisierung Gruppendynamik und Interaktion
<u>Zusammensetzung der Gruppe</u>	Tridem Kleingruppe
<u>Methodik</u>	verbal nonverbal Theater
<u>Material</u>	Standard Eventuell Requisiten
<u>Spielzeit</u>	60 Minuten
<u>Zielgruppe</u>	beliebig
<u>Spielablauf</u>	Trinationale Kleingruppen bilden. Jede Gruppe übt eine kurze Szene / Sketch zum genannten Thema (z.B. „Kaffepause“) ein. Vorgabe: Die Szene soll maximal drei gesprochene Sätze umfassen. Die Szene wird in einer Sprache vorgespielt. Die Szene wird mit denselben Sätzen in der zweiten und dann in der dritten Sprache wiederholt. Zuschauer werden nach Begriffen gefragt, die sie erkannt haben, die Begriffe werden anschließend auf einem Plakat notiert. Die Notizen werden von der Theatergruppe ergänzt, Schlüsselwörter von der ganzen Gruppe wiederholt.
<u>Varianten</u>	Je nach Sprachkenntnissen kann auch eine längere Szene entwickelt werden. Bestimmte Themen können vorgegeben werden (z.B. Verkehrsregeln bei einer Fahrradtour).

<u>Objectifs</u>	Pause café Acquisition linguistique Systématisation Dynamique de groupe et interaction
<u>Structure du groupe</u>	En tridems En petits groupes
<u>Type de méthode</u>	Verbale Non verbale Théâtrale
<u>Matériel</u>	Standard Eventuellement des accessoires
<u>Durée</u>	60 minutes
<u>Groupe cible</u>	Tous publics
<u>Déroulement</u>	On forme des petits groupes trinationaux. Chaque groupe répète une courte scène (un sketch) sur le thème indiqué (par exemple, celui de la pause café). Instruction de l'équipe : chaque scène doit comporter au maximum 3 phrases. La scène est jouée dans une langue. La scène est répétée avec les mêmes phrases traduites dans la deuxième, puis dans la troisième langue. Les spectateurs sont interrogés sur les mots qu'ils ont reconnus. Ces mots sont ensuite notés sur une affiche. Les notes sont complétées par les acteurs et les mots-clés répétés par tout le groupe.
<u>Variantes</u>	Suivant les connaissances linguistiques, les scènes peuvent être plus longues. On peut imposer certains thèmes (par exemple, les règles de conduite au cours d'une randonnée à vélo).

<u>Cele</u>	Przerwa na kawę Nauka języka Systematyzacja Dynamika grupy i interakcja
<u>Zestawienie grupy</u>	Tridemy Mała grupa
<u>Metodyka</u>	Komunikacja werbalna Komunikacja niewerbalna Teatr
<u>Materiał</u>	Standardowy, ew. rekwizyty
<u>Czas gry</u>	60 minut
<u>Grupa docelowa</u>	Dowolna
<u>Przebieg gry</u>	<p>Utworzenie tridemów. Każda grupa przygotowuje krótką scenkę na zadany temat (np. „Przerwa na kawę”).</p> <p>Zasada: scenka powinna zawierać maksymalnie trzy wypowiedziane zdania. Scenkę należy zagrać w jednym języku. Ta sama scenka, z tymi samymi zdaniami, powtarzana jest w pozostałych dwóch językach.</p> <p>Widownia ma wskazać pojęcia, które rozpoznała, a te zostają zanotowane na plakacie. Notatki zostają uzupełnione przez grupę „teatralną”, a kluczowe słowa powtórzone przez całą grupę.</p>
<u>Warianty</u>	<p>W zależności od znajomości języka wśród uczestników, może powstać także dłuższa scenka.</p> <p>Niektóre tematy mogą być podane z góry (np. „Przepisy ruchu drogowego” w przypadku wycieczki rowerowej).</p>

APFEL UND EI /
UNE POMME ET UN OEUF /
JABŁKO I JAJKO



<u>Ziele</u>	Interkulturelles Lernen Abbau von Hemmungen Kennen lernen und Orientierung Den Ort entdecken und die Einwohner kennenlernen
<u>Zusammensetzung der Gruppe</u>	Tridem/Kleingruppe
<u>Methodik</u>	verbal nonverbal
<u>Material</u>	Standard Äpfel, hart gekochte Eier
<u>Spielzeit</u>	Mindestens 45 bis 90 Minuten plus Präsentationen
<u>Zielgruppe</u>	Basissprachkenntnisse
<u>Spielablauf</u>	<p><i>Phase 1</i> Es werden Tridems gebildet. Jedes Tridem bekommt einen Apfel und ein Ei. Die Teilnehmer gehen in die Stadt und müssen diese Gegenstände gegen andere Sachen eintauschen um mit den Einwohnern in Kontakt zu kommen. Um Sprachhemmungen zu überwinden, sollte der Kontakt von denen gesucht werden, die die Sprache nicht (gut) sprechen. Ein Muttersprachler unterstützt dies. Die Sachen werden immer weiter gegen andere Gegenstände getauscht.</p> <p><i>Phase 2</i> Nach dem Spiel, zurück im Arbeitsraum, stellen die Tridems dem Plenum ihre eingetauschten Objekte vor. Die Objekte und ihre Tauschgeschichten können in verschiedenen Formen vorgestellt werden: mit Bildern, mittels eines Theaterstücks, mit einem Lied, mit Plakaten...</p>
<u>Varianten</u>	Es können auch andere Gegenstände verwendet werden. Ein Thema kann vorgegeben werden, z.B. Meer, Natur. Die Teilnehmer müssen dann ihre Gegenstände gegen etwas, was mit dem Meer im Zusammenhang steht, eintauschen. Diese Aktivität kann im Zusammenhang mit einer Stadtrallye oder Ortserkundung angewendet werden.

<u>Objectifs</u>	Apprentissage interculturel Déblocage Prise de contact et orientation Découverte du lieu et de ses habitants
<u>Structure du groupe</u>	En tridems/En petits groupes
<u>Type de méthode</u>	Verbale/Non verbale
<u>Matériel</u>	Standard Des pommes et des oeufs durs
<u>Durée</u>	Au moins 45 à 90 minutes + présentations
<u>Groupe cible</u>	Niveau de langue : connaissances linguistiques de base
<u>Déroulement</u>	<p><i>Phase 1</i> Des tridems sont constitués. Ils reçoivent chacun deux objets (une pomme et un oeuf). Les participants doivent les échanger en ville contre autre chose et pour cela, entrer en contact avec la population locale. Ce jeu est idéal pour s'exercer dans une langue, aussi la personne s'adressant aux habitants ne devrait pas être un locuteur natif. Celui-ci soutient cependant le participant qui s'exprime dans une langue étrangère. Le troc ne s'arrête pas à la première transaction ; les tridems continuent à échanger leurs objets.</p> <p><i>Phase 2</i> Une fois qu'ils ont terminé, les tridems reviennent dans la salle de travail. Ils exposent en plénière les objets qu'ils ont troqués et peuvent présenter le récit de leurs échanges de diverses manières : à l'aide d'images, de scènes de théâtre, d'une chanson, d'affiches... Les participants doivent avoir suffisamment de temps pour préparer leur restitution.</p>
<u>Variantes</u>	On peut utiliser d'autres objets qu'une pomme et un oeuf. Il est possible d'imposer des thèmes comme par exemple, la mer, la nature. Les participants doivent dans ce cas échanger leurs objets contre quelque chose en lien avec la mer. Ce jeu se combine facilement avec un rallye dans la ville ou une découverte de lieu.

<u>Cele</u>	Edukacja międzykulturowa Pokonywanie barier Poznawanie i orientacja Odkrywanie miejsca, w którym odbywa się spotkanie i poznawanie mieszkańców
<u>Zestawienie grupy</u>	Tridemy/Mała grupa
<u>Metodyka</u>	Komunikacja werbalna Komunikacja niewerbalna
<u>Materiał</u>	Standardowy Jabłka, jajka ugotowane na twardo
<u>Czas gry</u>	Przynajmniej 45 - 90 minut oraz prezentacje
<u>Grupa docelowa</u>	Podstawowa znajomość języka
<u>Przebieg gry</u>	<p><i>Faza pierwsza</i> Zostają utworzone tridemy. Każdy z nich otrzymuje po jednym jabłku i jajku. Uczestnicy idą do miasta i muszą wymienić te przedmioty na jakieś inne rzeczy, aby nawiązać kontakt z mieszkańcami danej miejscowości. Aby pokonywać bariery językowe kontaktu powinny szukać szczególnie te osoby, które nie mówią w danym języku lub znają go słabo. Osoby, których językiem ojczystym jest język mieszkańców, pomagają innym. Rzeczy uzyskane w trakcie wymiany wymieniane są dalej na inne.</p> <p><i>Faza druga</i> Po powrocie do sali seminaryjnej grupy prezentują innym wymienione przedmioty. Przedmioty te, tak jak i historie ich wymiany, mogą zostać przedstawione w różnej formie: za pomocą zdjęć, scenki teatralnej, piosenki, plakatu...</p>
<u>Warianty</u>	Do wymiany można przygotować również inne przedmioty. Można określić temat, np.: morze, przyroda. Uczestnicy muszą w takim przypadku wymieniać przedmioty na coś, co jest związane z danym tematem. Gra nadaje się jako uzupełnienie gry terenowej w miejscu seminarium, jako dodatkowe zadanie związane z poznawaniem okolicy.

SATZ-PUZZLE / PUZZLE DE PHRASES / PUZZLE ZE ZDAŃ



<u>Ziele</u>	Spracherwerb Systematisierung Einführung in die Struktur der Sprache
<u>Zusammensetzung der Gruppe</u>	Tridem Kleingruppe
<u>Methodik</u>	schriftlich
<u>Material</u>	vorbereitetes Satzpuzzle
<u>Spielzeit</u>	30 bis 40 Minuten
<u>Zielgruppe</u>	Basissprachkenntnisse
<u>Spielablauf</u>	Jede Gruppe bekommt einen Satz in jeder Sprache, also insgesamt drei Sätze. Diese wurden vorher zerschnitten. (Ein Teil = ein Wort), sodass die Teilnehmer die Sätze wieder zusammenbauen müssen. Man darf nur an Sätzen in einer Fremdsprache arbeiten. Dann versuchen die Teilnehmer, sich die Bedeutung der Sätze durch Mimik, Gestik usw. gegenseitig zu erklären. An der Wand hängen Bilder, die die Bedeutung der Sätze erläutern. Jede Gruppe hängt die fertigen Sätze neben die Bilder an die Wand. Alle können die ganzen Sätze in den drei Sprachen lesen. Dadurch entdecken die Teilnehmer Unterschiede in den Strukturen der Sprachen.
<u>Varianten</u>	Um sich die Bedeutung der Sätze einzuprägen, kann man dieses Spiel erweitern. Die Teilnehmer sollen sich auf den zweiten Teil vorbereiten, indem sie die vorgegebenen Sätze vorlesen. Alle Teilnehmer bekommen kleine Bilder, die die Bedeutung der Sätze erläutern. Der Spielleiter beginnt das Spiel, indem er einen Satz in einer seiner Fremdsprachen sagt. Die Teilnehmer müssen dann so schnell wie möglich dem Spielleiter ein Bild zeigen, das zu dem gesprochenen Satz gehört. Die letzte Person, bzw. diejenige, die ein falsches Bild zeigt, übernimmt die Rolle des Spielleiters. Nun sagt sie einen Satz in ihrer Fremdsprache.

<u>Objectifs</u>	Acquisition linguistique Systématisation Introduction à la syntaxe d'une langue
<u>Structure du groupe</u>	En tridems En petits groupes
<u>Type de méthode</u>	Écrite
<u>Matériel</u>	Phrases découpées (suivant le principe du puzzle)
<u>Durée</u>	30 à 40 minutes
<u>Groupe cible</u>	Niveau de langue : connaissances linguistiques de base
<u>Déroulement</u>	Chaque groupe reçoit une phrase dans chaque langue, soit trois phrases en tout qui ont été préalablement découpées en plusieurs parties (une partie correspond à un mot) et que les participants doivent reconstituer. L'on ne peut travailler que sur des phrases dans une langue étrangère. Les participants tentent de s'expliquer mutuellement le sens des phrases par des gestes ou des mimes. Des images explicitant la signification de chaque phrase sont affichées au mur. Dès la reconstitution terminée, les tridems accrochent les phrases à côté des images. Tous les participants peuvent ensuite lire les propositions dans les trois langues et découvrir ainsi des différences au niveau de la syntaxe. En polonais par exemple, les articles ne sont pas utilisés de la même façon qu'en français et en allemand.
<u>Variantes</u>	Il est possible d'élargir ce jeu afin de mémoriser le sens des phrases. Les participants doivent se préparer à la deuxième phase en lisant à haute voix les phrases présentées. Ils reçoivent tous de petites images correspondant au sens des propositions. Le meneur de jeu commence en disant une phrase dans une langue étrangère. Les participants doivent alors lui montrer le plus vite possible l'image équivalente. La dernière personne à réagir ou celle qui présente une image incorrecte reprend le rôle du meneur de jeu et doit à son tour énoncer une phrase dans une langue étrangère.

<u>Cele</u>	Nauka języka Systematyzacja Wprowadzenie w strukturę języka
<u>Zestawienie grupy</u>	Tridemy Mała grupa
<u>Metodyka</u>	Pisanie
<u>Materiał</u>	Przygotowane puzzle ze zdań
<u>Czas gry</u>	30 do 40 minut
<u>Grupa docelowa</u>	Podstawowa znajomość języka
<u>Przebieg gry</u>	Każda grupa otrzymuje to samo zdanie w każdym języku, a zatem w sumie trzy zdania. Zostały one wcześniej pocięte (jedna część = jedno słowo), tak że uczestnicy muszą je teraz poskładać. Można pracować tylko nad zdaniami w języku obcym. Następnie uczestnicy próbują sobie nawzajem wyjaśnić znaczenie zdań za pomocą mimiki i gestów, itp. Na ścianie wiszą obrazki, które wyjaśniają znaczenie zdań. Każda grupa wiesza ułożone zdania na ścianie obok wiszących obrazków. Wszyscy mogą przeczytać kompletne zdania w trzech językach. Dzięki temu uczestnicy odkrywają różnice w strukturze języków.
<u>Warianty</u>	Aby zapamiętać znaczenie zdań, można roszwinać to ćwiczenie. Uczestnicy przygotowują się do drugiej części czytając głośno podane zdania. Wszyscy uczestnicy otrzymują małe obrazki, które wyjaśniają znaczenie zdań. Prowadzący rozpoczyna grę, wypowiadając jedno zdanie w obcym dla niego języku. Uczestnicy muszą w tym momencie, najszybciej, jak to możliwe pokazać właściwy obrazek, przedstawiający sens tego zdania. Ostatnia osoba lub ten, kto pokazał niewłaściwy obrazek, przejmuje rolę prowadzącego. Teraz on wypowiada zdanie w obcym języku.



EIN LIED IN GESTEN / UNE CHANSON EN GESTES / PIOSENKA W GESTACH



<u>Ziele</u>	Interkulturelles Lernen/Musikkultur des Partnerlandes kennenlernen Abbau von Hemmungen/ Gruppendynamik und Interaktion/Spracherwerb
<u>Zusammensetzung der Gruppe</u>	Gesamtgruppe/Tridem
<u>Methodik</u>	verbal/Musik/Bewegung
<u>Material</u>	Standard/CD-Player/Text des Liedes
<u>Spielzeit</u>	30 – 60 Minuten je nach Variante
<u>Zielgruppe</u>	Basissprachkenntnisse
<u>Spielablauf</u>	<p><i>Vorbereitung:</i> Ein rhythmisches, (akustisch und textlich) leicht verständliches Lied aussuchen. Text für die Teilnehmer ausdrücken. Maximal zwölf Wörter, die häufig im Liedtext wiederholt werden auswählen, z.B. aus dem Refrain. Je ein Wort auf eine Karte schreiben (mit Übersetzungen). Alle Wörter auf ein Plakat schreiben (mit Übersetzungen).</p> <p><i>Spielablauf:</i></p> <p><i>1. Teil:</i> Teilnehmer in Tridems einteilen. Jeder Teilnehmer bekommt eine Karte (wenn es mehr als zwölf Teilnehmer sind, die Worte mehrfach austeilen). In den Tridems die Aussprache der Wörter mit Hilfe der Muttersprachler üben. Das Lied ein bis zwei mal vorspielen, damit die Teilnehmer ihre Worte im Lied erkennen und sich eine passende Bewegung dazu überlegen. Sicherstellen, dass alle Teilnehmer ihr Wort erkannt und sich eine Bewegung überlegt haben. Einen Kreis bilden (Schunkeln), Lied abspielen. Jetzt sollen die Teilnehmer die Bewegung ausführen, sobald sie ihr Wort hören. Dabei bewegen sie sich in die Kreismitte. Beliebig oft wiederholen (siehe Variante 1)</p> <p><i>2. Teil:</i> gemeinsam die zwölf Wörter laut lesen und den Liedtext austeilen. Muttersprachler (Gruppe A) von der Gruppe trennen und diese auffordern, sich in einem gesonderten Raum eine pantomimische Darstellung des Liedtextes zu überlegen. Der Rest der Gruppe (Gruppe B) muss gemeinsam versuchen, sich mit Hilfe der zwölf Wörter den Inhalt des Liedtextes zu erschließen. Im Plenum erzählt Gruppe B ihre Version und Gruppe A spielt ihre Interpretation.</p>
<u>Varianten</u>	Karten und Gesten mit anderen Teilnehmern tauschen. Jede Sprachgruppe kann sich an den folgenden Tagen ein Lied aussuchen und das Spiel in ihrer Sprache durchführen

<u>Objectifs</u>	Apprentissage interculturel/Découverte de la musique du pays partenaire Déblocage/Dynamique de groupe et interaction/Acquisition linguistique
<u>Structure du groupe</u>	Dans sa totalité/En tridems
<u>Type de méthode</u>	Verbale/Musicale/Energique
<u>Matériel</u>	Standard/Un lecteur CD/Le texte de la chanson
<u>Durée</u>	30 à 60 minutes selon la variante choisie
<u>Groupe cible</u>	Niveau de langue : connaissances linguistiques de base
<u>Déroulement</u>	<p><i>Préparation :</i> Chercher une chanson facilement compréhensible (au niveau acoustique et textuel). Imprimer le texte pour les participants. Choisir au maximum 12 mots qui reviennent souvent dans la chanson, par exemple dans le refrain. Écrire un mot par carte (avec ses traductions). Inscrire tous les mots sur une affiche.</p> <p><i>Déroulement :</i></p> <p><i>1ère partie</i> Diviser les participants en tridems. Chaque participant reçoit une carte (s'il y a plus de 12 participants, le même mot peut être attribué plusieurs fois). Les tridems s'entraînent à la prononciation du mot avec l'aide du locuteur natif présent. Passer la chanson 1 à 2 fois afin que les participants reconnaissent leurs mots respectifs dans le texte et réfléchissent à un mouvement approprié. S'assurer que tous les participants ont reconnu leur mot et imaginé un mouvement correspondant. Former un cercle, se balancer bras dessus bras dessous en rythme en écoutant la chanson. Les participants doivent maintenant présenter leur mouvement dès qu'ils entendent leur mot. Ils peuvent bouger au milieu du cercle. Répéter aussi souvent que voulu (cf. variante 1)</p> <p><i>2ème partie</i> Tout le monde lit à haute voix les 12 mots et le texte est distribué. On sépare les locuteurs natifs (groupe A) du reste des participants et on leur demande d'imaginer une représentation, sous forme de pantomime, des paroles de la chanson dans une salle à part. Le reste du groupe (groupe B) doit essayer de deviner le contenu des paroles à l'aide des 12 mots. En plénière, le groupe B présente sa version et le groupe A expose son interprétation du texte.</p>
<u>Variantes</u>	Les participants peuvent échanger leurs cartes et leurs gestes entre eux. Chaque groupe linguistique peut chercher une chanson les jours suivants et mener l'exercice dans sa langue.

<u>Cele</u>	Edukacja międzykulturowa/Poznanie kultury muzycznej kraju partnerskiego Pokonywanie barier/Dynamika grupy i interakcja/Nauka języka
<u>Zestawienie grupy</u>	Cała grupa/Tridemy
<u>Metodyka</u>	Komunikacja werbalna/Muzyka/Ruch
<u>Materiał</u>	Standardowy/Odtwarzacz CD/Tekst piosenki
<u>Czas gry</u>	30 – 60 minut, w zależności od przeprowadzanego wariantu
<u>Grupa docelowa</u>	Podstawowa znajomość języka
<u>Przebieg gry</u>	<p><i>Przygotowanie:</i> Znalezienie rytmicznej (akustycznie i jeśli chodzi o tekst), łatwej do zrozumienia piosenki. Wydrukowanie jej tekstu dla uczestników. Wybranie maksymalnie 12 słów, które powtarzają się w piosence, np. w refrenie. Zapisanie po jednym słowie na kilku kartkach (z tłumaczeniami). Zapisanie wszystkich słów na plakacie (z tłumaczeniami).</p> <p><i>Przebieg:</i></p> <p>1. część: Podział uczestników na tridemy. Każdy uczestnik otrzymuje kartkę z jednym słowem (jeśli jest więcej niż 12 uczestników, słowa mogą się powtarzać). Ćwiczenie wymowy w grupkach trzyosobowych; osoby, które znają język piosenki, pomagają. Przesłuchanie piosenki 1-2 razy, aby uczestnicy rozpoznali swoje słowa w tekście i wymyślili sobie pasujący do nich gest. Upewnienie się, że wszyscy uczestnicy rozpoznali swoje słowo i znaleźli pasujący do niego gest. Utworzenie koła (kołyszac się w rytm muzyki), wysłuchanie piosenki. Teraz uczestnicy powinni wykonać swój gest w momencie, kiedy słyszą swoje słowo; wychodzą przy tym na środek koła. Powtarzanie dowolną ilość razy (zob. wariant 1)</p> <p>2. część: Wspólne głośne czytanie 12 słów i rozdanie tekstu piosenki „Native speakers” (grupa A) oddzielić od reszty, aby w osobnym pomieszczeniu zastanowili się nad pantomimą przedstawiającą tekst piosenki. Reszta grupy (grupa B) musi wspólnie spróbować odgadnąć treść piosenki za pomocą znanych 12 słów. Wszyscy uczestnicy spotykają się ponownie, grupa B opowiada swoją wersję, grupa A odgrywa swoją pantomimiczną interpretację.</p>
<u>Warianty</u>	Słowa i gesty zamienić z innymi uczestnikami. Każda grupa językowa może znaleźć swoją piosenkę i w trakcie kolejnych dni przeprowadzić grę we własnym języku.

ICH PACKE MEINEN KOFFER /
JE FAIS MA VALISE /
PAKUJĘ WALIZKĘ...



SAG WAS!
DİS MON
POWIEDZ COŚ!

<u>Ziele</u>	Spracherwerb Systematisierung
<u>Zusammensetzung der Gruppe</u>	Gesamtgruppe Kleingruppe
<u>Methodik</u>	verbal
<u>Material</u>	keins
<u>Spielzeit</u>	10 bis 15 Minuten
<u>Zielgruppe</u>	beliebig
<u>Spielablauf</u>	Die Teilnehmer bilden einen Kreis. Eine Person spricht den Satz „Ich packe meinen Koffer und ich nehme (einen Gegenstand ihrer Wahl) mit.“ . Der Nachbar wiederholt den Satz und fügt einen Gegenstand dazu. Die Liste verlängert sich mit jeder Person bis alle einmal dran waren.
<u>Varianten</u>	Ein bestimmtes Thema wählen/ vorgeben. Mit dieser Methode kann man auch feststellen, ob erarbeitetes Vokabular von den Teilnehmern aufgenommen wurde. Je nach Sprachniveau können Adjektive hinzugefügt werden oder ein Schwerpunkt auf grammatikalische Korrektheit gelegt werden.

<u>Objectifs</u>	Acquisition linguistique Systématisation
<u>Structure du groupe</u>	Dans sa totalité En petits groupes
<u>Type de méthode</u>	Verbale
<u>Matériel</u>	Aucun
<u>Durée</u>	10 à 15 minutes
<u>Groupe cible</u>	Tous publics
<u>Déroulement</u>	Les participants forment un cercle. Une personne commence avec la phrase « Je fais ma valise et j'y mets... » (un objet de son choix). Son voisin répète la phrase et ajoute un objet... La liste s'allonge jusqu'à ce que tout le monde soit passé.
<u>Variantes</u>	Choisir/ imposer un thème. On peut, grâce à cette méthode, constater si le vocabulaire transmis a bien été acquis par les participants. Suivant le niveau de langue, on peut rajouter des adjectifs et insister sur la justesse grammaticale.

<u>Cele</u>	Nauka języka Systematyzacja
<u>Zestawienie grupy</u>	Cała grupa Mała grupa
<u>Metodyka</u>	Komunikacja werbalna
<u>Materiał</u>	Brak
<u>Czas gry</u>	10 - 15 minut
<u>Grupa docelowa</u>	Dowolna
<u>Przebieg gry</u>	Uczestnicy ustawiają się w kole. Jedna osoba wypowiada zdanie „Pakuję walizkę i biorę ze sobą (jakiś wybrany przez tę osobę przedmiot)”. Sąsiad powtarza powyższe zdanie i dodaje kolejny przedmiot... Lista wydłuża się z każdą osobą, aż do momentu, kiedy każdy powiedział już, co zapakuje do walizki.
<u>Warianty</u>	Wybór/narzucenie konkretnego tematu. Za pomocą tej metody można stwierdzić, czy wprowadzone słownictwo zostało opanowane przez uczestników. W zależności od poziomu języka, można dodać przymiotniki albo pilnować gramatycznej poprawności.

ABC INSTALLATION / INSTALLATION ABC / INSTALACJA ABC



<u>Ziele</u>	Gruppendynamik Spracherwerb Interesse für eine Fremdsprache bzw. für die Umgebung wecken
<u>Zusammensetzung der Gruppe</u>	Gesamtgruppe/Einzelarbeit
<u>Methodik</u>	verbal schriftlich
<u>Material</u>	Standard Karteikärtchen mit je einem Buchstaben des Alphabets Installationsträger (Ast, Stock o.ä.)
<u>Spielzeit</u>	45 Minuten
<u>Zielgruppe</u>	beliebig
<u>Spielablauf</u>	<p>Das Team bereitet Zettel mit allen Buchstaben des Alphabets vor und legt sie in ein Gefäß. Die Teilnehmer ziehen jeweils einen Buchstabenzettel.</p> <p><i>Teil 1:</i> Die Teilnehmer suchen einen Gegenstand, der in ihrer Muttersprache mit dem gezogenen Buchstaben anfängt. Sie haben dafür 15 Minuten Zeit. Sollte jemand keinen entsprechenden Gegenstand finden, darf er den Zettel umtauschen.</p> <p><i>Teil 2:</i> Während die Teilnehmer nach Gegenständen suchen, bereiten die Teamer den Installationsträger vor, an dem die gesammelten Gegenstände aufgehängt werden. Nacheinander stellt jeder seinen Buchstaben und den entsprechenden Begriff der Gruppe vor. Anschließend hängt er ihn an den Stock. Am Ende sollen alle gesammelten Gegenstände samt den Anfangsbuchstaben an dem Stock hängen und eine Installation darstellen.</p>
<u>Varianten</u>	Die Teilnehmer suchen nach Gegenständen, die in einer der Fremdsprachen mit dem gezogenen Buchstaben anfangen. Sie dürfen dabei andere fragen und um Hilfe bitten.

<u>Objectifs</u>	Dynamique de groupe Acquisition linguistique Eveil de l'intérêt pour une langue étrangère ou les environs
<u>Structure du groupe</u>	Dans sa totalité/Travail individuel
<u>Type de méthode</u>	Verbale Écrite
<u>Matériel</u>	Standard Petits bouts de papier (sur chacun est inscrite une lettre de l'alphabet Support pour l'installation (branche, canne...)
<u>Durée</u>	45 minutes
<u>Groupe cible</u>	Tous publics
<u>Déroulement</u>	L'équipe prépare des petits bouts de papier avec toutes les lettres de l'alphabet et les dispose dans une petite corbeille ou un petit sac. Les participants tirent chacun une lettre. Quand tout le monde en a une, la première partie de l'exercice est expliquée : les participants doivent trouver dans la nature un objet dont le nom dans leur langue maternelle commence par la lettre qu'ils ont tirée. Ils ont pour ce faire 15 minutes. Si une personne a tiré une lettre avec laquelle peu de mots commencent dans sa langue maternelle, elle a le droit de changer. Les participants doivent conserver leur papier pour la deuxième partie de l'exercice. Pendant qu'ils sont à la recherche d'objets, les animateurs préparent le support sur lequel seront accrochés tous les objets rapportés. L'un après l'autre, les participants présentent leur lettre et le terme correspondant devant le groupe. Ensuite, ils accrochent l'objet au support. A la fin, tous les objets sont accrochés au support ainsi que les lettres de l'alphabet et composent ainsi une installation.
<u>Variantes</u>	Les participants recherchent des objets dont le nom commence par la lettre qu'ils ont tirée dans une langue étrangère. Pour ce faire, ils peuvent poser des questions et demander de l'aide.

<u>Cele</u>	Dynamika grupy Nauka języka Wzbudzenie zainteresowania językiem obcym, otoczeniem
<u>Zestawienie grupy</u>	Cała grupa/Praca indywidualna
<u>Metodyka</u>	Komunikacja werbalna Pisanie
<u>Materiał</u>	Standardowy Małe karteczki z literami alfabetu (po jednej literze na karteczce) Stojak na instalację (gałąź, patyk itp.)
<u>Czas gry</u>	45 minut
<u>Grupa docelowa</u>	Dowolna
<u>Przebieg gry</u>	<p>Prowadzący przygotowują kartki z literami alfabetu i wkładają je do małego pojemnika. Uczestnicy losują po jednej literce.</p> <p><i>Część pierwsza:</i> uczestnicy szukają na zewnątrz przedmiotu zaczynającego się w ich języku na wylosowaną literę. Mają na to 15 minut. W przypadku, kiedy ktoś nic nie znajdzie, może wymienić literę.</p> <p><i>Część druga:</i> podczas, gdy uczestnicy szukają rzeczy zaczynających się na ich litery, prowadzący przygotowują stojak, na którym będzie można umieścić instalację, czyli na którym wszystkie znaleziska zostaną wywieszane. Każdy po kolei przedstawia innym swoją literę i znalezioną rzecz. Następnie wiesza swoje znalezisko na stojaku. Na końcu prezentacji wszystkie znalezione przedmioty i litery tworzą rodzaj instalacji-rzeźby.</p>
<u>Warianty</u>	Uczestnicy szukają przedmiotów zaczynających się na wylosowaną literę, ale w jednym z języków obcych. Mogą wtedy zadawać pytania innym uczestnikom oraz prosić ich o pomoc.

8. LITERATUREMPFEHLUNGEN

Bailly, Fabienne (1996): „Le projet Bielefeld: La communication naturelle dans les rencontres franco-allemandes./ Bielefeld Projekt“ Berlin: Bureau linguistique de l'OFAJ, document de travail OFAJ.

Bund Deutscher PfadfinderInnen, Gwenni-li und Miedzynarodowe Centrum Spotkan Mlodziezy – KŚ AZS (2004): „Sprachanimation in trilateralen Begegnungen, Deutsch-französisch-polnisches Labor.“ Bessunger Forst bei Darmstadt, 24.- 29.10.2004. o.O.

Bund Deutscher PfadfinderInnen, Gwenni-li und Miedzynarodowe Centrum Spotkan Mlodziezy – KŚ AZS (2007): „Sprachanimation in trinationalen Jugendbegegnungen: Erprobte Spiele und Sprachanimationsübungen.“ „L'animation linguistique dans les rencontres trinationales avec des jeunes“ Dokumentation der Tagung. 18. bis 25. März in Cancale. o.O.

Bund Deutscher PfadfinderInnen, Gwenni-li und Miedzynarodowe Centrum Spotkan Mlodziezy – KŚ AZS (2008): „Methodenlabor: Sprachanimation in trinationalen Jugendbegegnungen.“ Dokumentation des 3. Teils, 09.-16. Dezember 2007 in Wrocław“ o.O.

Deutsch-Französisches Jugendwerk (1999): „Tandemmethode: Theorie und Praxis in Deutsch-französischen Sprachkursen.“ Stuttgart: Klett-Verlag.

Deutsch-Französisches Jugendwerk (2002): „Animation linguistique dans les rencontres franco-allemandes - Sprachanimation in deutsch-französischen Begegnungen.“ CD-ROM. Paris und Berlin.

Deutsch-Französisches Jugendwerk (2007): Sprachanimation in deutsch-französischen Begegnungen.“ Redaktion und Übersetzung: Fabienne Bailly und Bettina Offermann.

Doutriaux, Claire (2004): „Karambolage.“ Seuil: arte Édition.

Entraide Allemande en France - Deutsches Sozialwerk in Frankreich (2005): „Leitfaden zur Sprachanimation – Pistes pour l'animation linguistique“ o.O.

Swoboda, Herbert (2003): „Trinationale Seminare – Leitfaden zur Konzeptionierung, Planung, Durchführung und Auswertung.“ Frankfurt/M: Verlag Jugend und Politik

Tandem – Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch und Deutsch-Polnisches Jugendwerk (1999): „Trilinguale.“ CD-ROM ISBN 3-9808337-2

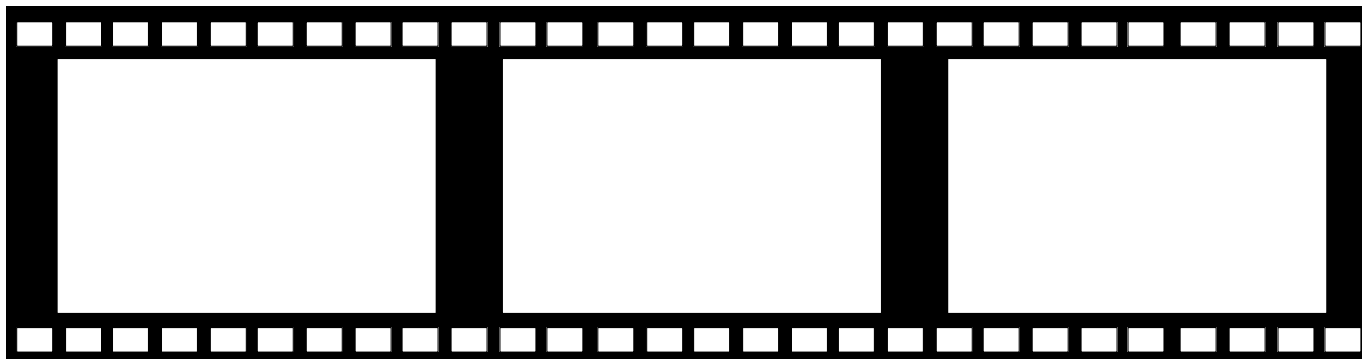
8. BIBLIOGRAPHIE

- Bailly, Fabienne (1996) : « Le projet Bielefeld: La communication naturelle dans les rencontres franco-allemandes. » Berlin : Bureau linguistique de l'OFAJ, document de travail OFAJ.
- Bund Deutscher PfadfinderInnen, Gwennili und Miedzynarodowe Centrum Spotkan Mlodziezy – KŚ AZS (2004) : « Sprachanimation in trilateralen Begegnungen, Deutsch-französisch-polnisches Labor. » Bessunger Forst bei Darmstadt, 24.- 29.10.2004. o.O.
- Bund Deutscher PfadfinderInnen, Gwennili und Miedzynarodowe Centrum Spotkan Mlodziezy – KŚ AZS (2007) : « L'animation linguistique dans les rencontres trinacionales de jeunes. » Documentation de la réunion à Cancale du 18 au 25 mars.
- Bund Deutscher PfadfinderInnen, Gwennili und Miedzynarodowe Centrum Spotkan Mlodziezy – KŚ AZS (2008) : « Methodenlabor: Sprachanimation in trinationalen Jugendbegegnungen. » Documentation de la 3ème phase à Wrocław du 9 au 16 décembre 2007. o.O.
- Office franco-allemand pour la Jeunesse (1999) : « Tandemmethode: Theorie und Praxis in Deutsch-französischen Sprachkursen. » Stuttgart: Klett-Verlag.
- Office franco-allemand pour la Jeunesse (2002) : « L'animation linguistique dans les rencontres franco-allemandes - Sprachanimation in deutsch-französischen Begegnungen. » CD-ROM. Paris und Berlin.
- Office franco-allemand pour la Jeunesse (2007) : « L'animation linguistique dans les rencontres franco-allemandes ». Rédaction et traduction : Fabienne Bailly und Bettina Offermann.
- Doutriaux, Claire (2004) : « Karambolage » Seuil: arte Édition.
- Entraide Allemande en France - Deutsches Sozialwerk in Frankreich (2005) : « Pistes pour une animation linguistique ».
- Swoboda, Herbert (2003): « Trinationale Seminare – Leitfaden zur Konzeptionierung, Planung, Durchführung und Auswertung. » Frankfurt/M: Verlag Jugend und Politik
- Tandem – Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch und Deutsch-Polnisches Jugendwerk (1999) : « Triolinguale » CD-ROM ISBN 3-9808337-2

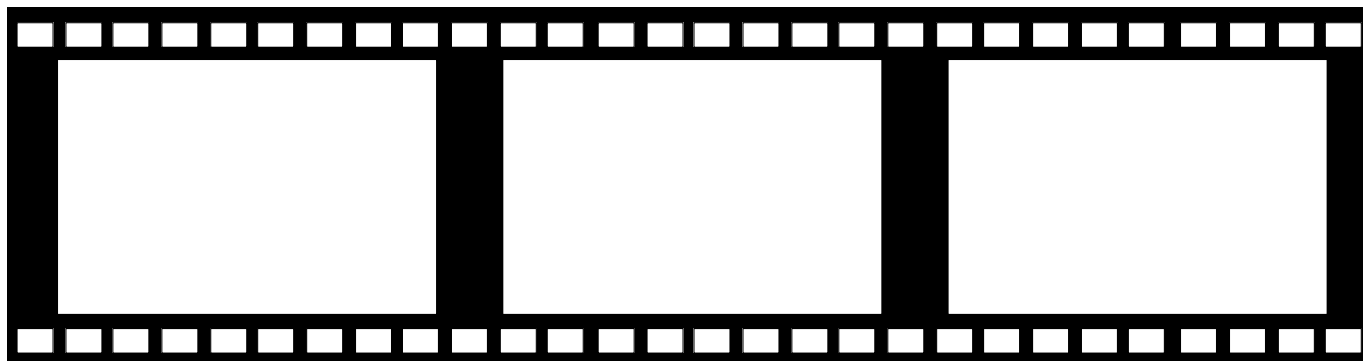
8. LITERATURA

- Bailly, Fabienne (1996): „Le projet Bielefeld: La communication naturelle dans les rencontres franco-allemandes./ Bielefeld Projekt“ Berlin: Bureau linguistique de l'OFAJ, document de travail OFAJ.
- Bund Deutscher PfadfinderInnen, Gwen-nili i Międzynarodowe Centrum Spotkań Młodzieży – KŚ AZS (2004): Sprachanimation in trilateralen Begegnungen, Deutsch-französisch-polnisches Labor./Laboratorium metodyczne w trójstronnych spotkaniach młodzieży, Dok. część/Teil 1, 2004, Darmstadt“
- Bund Deutscher PfadfinderInnen, Gwen-nili i Międzynarodowe Centrum Spotkań Młodzieży – KŚ AZS (2007): „Sprachanimation in trilateralen Begegnungen, Deutsch-französisch-polnisches Labor./ Laboratorium Metodyczne w trójstronnych spotkaniach młodzieży“, Dok. część/Teil 2, 2007, Cancale
- Bund Deutscher PfadfinderInnen, Gwen-nili i Międzynarodowe Centrum Spotkań Młodzieży – KŚ AZS (2008): „Sprachanimation in trilateralen Begegnungen, Deutsch-französisch-polnisches Labor / Laboratorium Metodyczne w trójstronnych spotkaniach młodzieży“, Dok. część/Teil 3, 9 -16.12.2007, Wrocław
- OFAJ/DFJW (1999): „Tandemmethode: Theorie und Praxis in Deutsch-französischen Sprachkursen.“ Stuttgart: Klett-Verlag.
- Deutsch-Französisches Jugendwerk (2002): „Animation linguistique dans les rencontres franco-allemandes - Sprachanimation in deutsch-französischen Begegnungen.“ CD-ROM. Paris und Berlin, www.dfwj.org / www.ofaj.org
- Bailly Fabienne und Offermann Bettina, Sprachanimation In deutsch-fanzösischen Jugendbegegnungen. OFAJ/DFJW (2000)
- Doutriaux, Claire (2004): „Karambolage“. Seuil: arte Édition Deutsches Sozialwerk in Frankreich - Entraide Allemande en France „Leitfaden zur Sprachanimation,Pistes pour une animation linguistique“ - (2001): o.O.
- Swoboda, Herbert (2003): „Trinationale Seminare – Leitfaden zur Konzeptionierung, Planung, Durchführung und Auswertung“, Frankfurt/M: Verlag Jugend und Politik
- DPJW/PNWM Tandem (1999): Triolinguale CD-ROM ISBN 3-9808337-3-9
- Bojanowska Joanna, „Sprachanimation Aniamcja językowa“, PNWM/DPJW Podsdam/Warszawa 2008, ISBN 978-83-925082-0-5.
- „Eurogames – Methoden interkulturellen Lernens“, Aktion West-Ost (1995), ISBN 3-928508-01-6
- Kehr Ralf „Versuch`s auf Polnisch!“, PNWM/DPJW (2002) ISBN 83-87092-37-1
- Bailly Fabienne, „L`animation Linguistique dans les rencontres Franco-Allemandes de Jeunes, Sprach Animation in Deutsch-Französischen Jugendbegegnungen“, OFAJ/DFJW Paris/Berlin 2009

ANHANG / ANNEXE / PL
FILMSTREIFEN / MODÈLE „FILM“ / PL

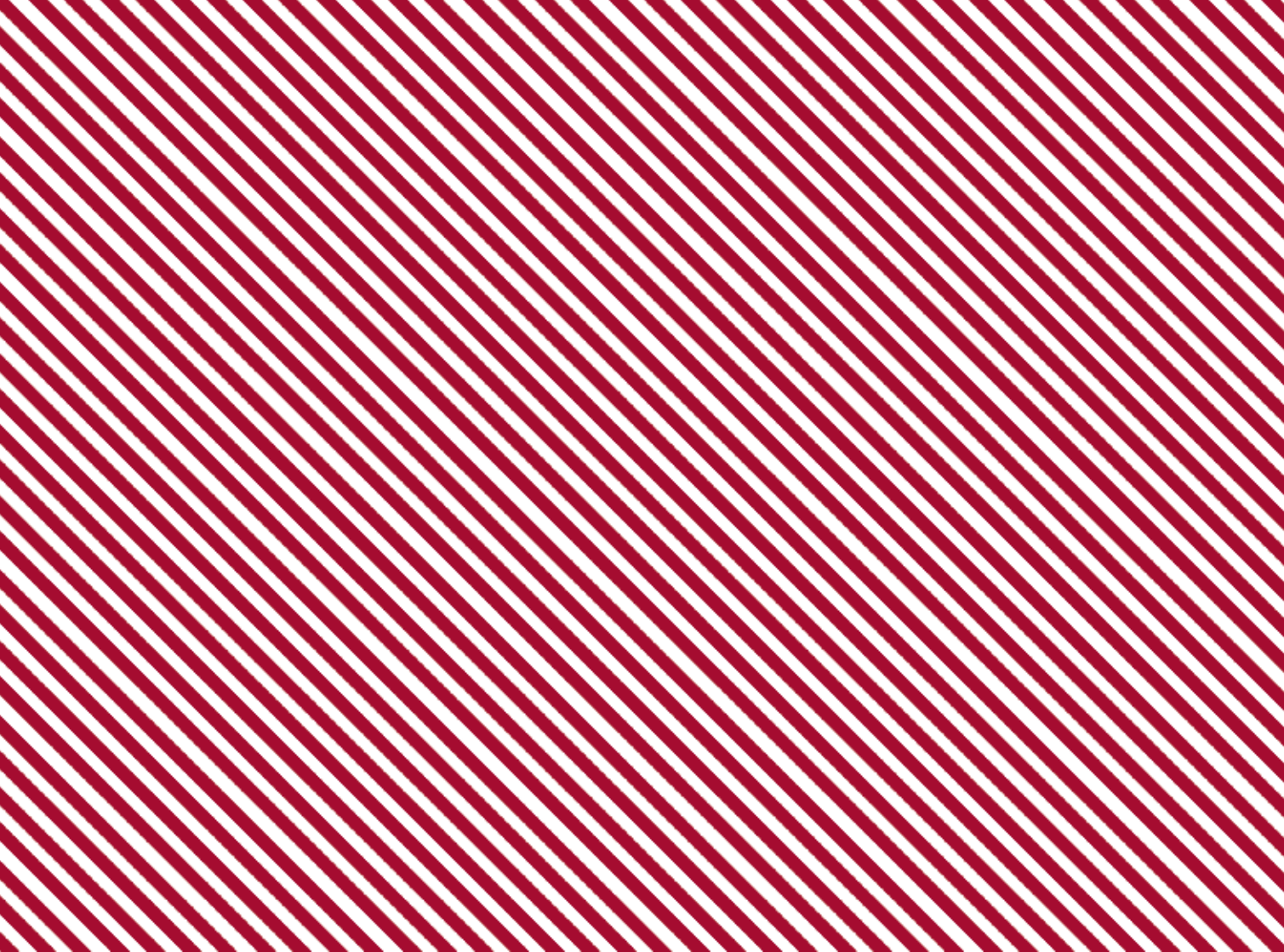


<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
-------------------------	-------------------------	-------------------------





**SAG WAS!
DIE MON
POWIEDZ COŚ!**





GWENNILI

Rencontres et Echanges Interculturels



Międzynarodowe
Centrum
Spotkań
Młodzieży
KS AZS
Wrocław

